

# Ilias 11

- [1] ἡώς δ' ἐκ λεχέων παρ' ἀγαυοῦ Τίθωνοι  
Morgenröte aber aus der|Lager beds from|beside erhabenen of|noble Tithonos|des of|Tithonus
- [2] ὅρνυθ', τν' ἀθανάτοισι φῶας φέροι ἥδε βροτοῖσι·  
erhob|sich, damit den|Unsterblichen Licht brächte und den|Sterblichen·  
rose, so|that to|immortals light might|bring and to|mortals·
- [3] Ζεὺς δ' Ἔριδα προΐαλλε θοάς ἐπὶ νῆας Αχαιῶν  
Zeus aber Eris sandte|vor schnelle auf Schiffe der|Achaier  
Zeus but Strife sent|forth swift onto ships of|Achaeans

[2-3] TEXTKOMMENTAR ILIAS 11(4) ἀρλγαιλέι|ηνL(Adj)(A), ποιλέι|μοιLoi(G) τέι|ραςL(A) μειτά|Prp) |χερλονvi(D)  
ει|χουλσανL(Prä)(Akt)(A).|

- [4] mühselge, des Keges Wundezechen mt den Händen haltend.  
grievous, of|war portent with hands holding.

- [5] στῆ δ' ἐπ' Ὁδυσσῆομεγακήτει νηὶ μελαίνῃ,  
stellte|sich aber auf des|Odysseus tief|bauchigem Schiff schwarzen,  
stood but upon of|Odysseus deep|hulled ship black,
- [6] ᾧ ρ' ἐν μεσσάτῳ ἔσκε γε γνωνέμεν ἀμφοτέρωσε,  
die ja in mittleren war laut|zu|reden nach|beiden|Seiten,  
which then in midmost was to|bel|loud to|both|sides,
- [7] ἡμέν επ' Αἴαντοξκλισίας Τελαμωνιάδαο  
einmal bei des|Aias Hütte des|Telamon|Sohnes  
both upon of|Aias huts of|Telamonian

- [8] ἡδ' ἐπ' Αχιλλῆος, τοί ρ' ἔσχατα νηὰς εἰσας,  
und bei des|Achilleus, die|zwei ja am|äußersten Schiffe wohl|gebauten  
and upon of|Achilles, those then outermost ships well|balanced

- [9] εἵρυσαν ἡνορέη πίσυνοι καὶ κάρτει χειρῶν  
zogen mit|Mannes|kraft vertrauend und mit|Stärke der|Hände  
drew|up with|manliness trusting and in|strength of|hands

- [10] ἐνθα στᾶσ' ἦϋσε θεὰ μέγα τε δεινόν τε  
dort gestanden|habend schrie Göttin sehr und furchtbar und  
there having|stood cried|aloud goddess greatly and terribly and

- [11] ὅρθι, Αχαιοῖσινδὲ μέγα σθένος ἔμβαλ' εἰκάστω  
laut, den|Achaeans aber sehr Kraft warf|hinein jedem  
on|high, to|Achaeans but greatly strength threwhin to|each

- [12] καρδίη ἄληκτον πολεμίζειν ἥδε μάχεσθαι.  
ins|Herz un|aufhörlich Krieg|zu|führen und sich|schlagen.  
in|heart unceasing to|make|war and to|fight.

- [13] τοῖσι δ' ἄφαρ πόλεμος γλυκίων γένετ' ἥε νέεσθαι  
ihnen aber sofort Krieg süßer wurde oder nach|Hause|zu|kehren  
to|them but straightway war sweeter became or to|go|home

- [14] ἐν νησισὶ γλαφυρήσι φίλην ἔς πατρίδα γαῖαν.  
in Schiffen hohl|gefügten lieb|gewonnene in Vaterland Erde.  
in ships hollow dear to fatherland land.
- [15] Ἀτρεύδης δ' ἐβόησεν ἵδε ζώνυμον σθαι ἄνωγεν  
Atride aber rief und sich|gürten gebot  
Atreus|son but shouted and to|gird ordered
- [16] Ἀργείους· ἐν δ' αὐτὸς ἐδύσετο νώροπα χαλκόν.  
die|Argiver· in aber selbst schlüpfte|er|in blitzenden Bronze.  
Argives· in but himself put|on flashing bronze.
- [17] κνημῖδας μὲν πρῶτα περὶ κνήμησιν ἔθηκε  
Beinschienen zwar zuerst um die|Waden legte|er placed  
greaves indeed first around shins placed
- [18] καλὰς ἀργυρέοισινέ πισφυρίοις ἀραρυίας·  
schöne silbernen Knöchell|spangen angepaßte·  
fair with|silver ankle|pieces fitted·
- [19] δεύτερον αὖθις θώρηκα περὶ στῆθεσσιν ἔδυνε,  
zweitens wieder Brustpanzer um die|Brust zog|er|an,  
secondly again cuirass around chest put|on,
- [20] τόν ποτέ οἱ Κινύρης δῶκε ξεινήιον εἶναι.  
den einst ihm Kinyras gab gast|geschenk|lich zu|sein.  
that once to|him Kinyras gave guest|gift to|be.
- [21] πεύθετο γὰρ Κύπρον δὲ μέγα κλέος οὔνεκ' Αχαιοὶ<sup>1</sup>  
erfuhr denn Zypern aber großes Ruf weil because Achaeans  
learned for for Cyprus but great fame because Achaeans
- [22] ἐς Τροίην νησσιν ἀναπλεύσεσθαι μελλον·  
nach Troja mit|Schiffen hinauf|zu|segeln beabsichtigten.  
to Troia by|ships to|sail|up were|about·
- [23] τούνεκά οἱ τὸν δῶκε χαριζόμενοι βασιλῆι.  
darum ihm den gab gefällig|seiend dem|König.  
for|this|cause to|him it gave pleasing to|the|king.
- [24] τοῦ δ' ἦτοι δέκα οἵμοι ἐστὶν μέλανος κυάνοι,  
dessen aber freilich zehn Streifen waren dunkel|blauen des|Emails,  
oftit but indeed ten strips were of|black of|blue,
- [25] δώδεκα δὲ χρυσοῖο καὶ εἴκοσι κασσιτέροιο.  
zwölf aber des|Goldes und zwanzig des|Zinns·  
twelve but of|gold and twenty of|tin·
- [26] κυάνεοι δὲ δράκοντες ὥρωρέχατο προτὶ δειρὴν  
dunkel|blaue aber Schlangen waren|empor|gerankt zu der|Hals  
blue|black but serpents had|risen towards neck
- [27] τρεῖς ἐκάτεροι ἵρισσιν ἐοικότες, ἃς τε Κρονίων  
drei beiderseits Regenbögen gleich|geworden, welche und Kronion  
three on|each|side to|rainbows having|resembled, which and Cronion
- [28] ἐν νέφειστῇ ριξε, τέρας μερόπιων ἀνθρώπων.  
in Wolke stellte, Zeichen der|sterblich|redenden Menschen.  
in cloud set, portent der|mortal of|men.

[29] ἀμφὶ δ' ἄρ' ὥμοι σινβάλε το ξίφος· ἐν δέ οἱ ἥλοι  
um aber ja Schultern warf|sich Schwert· in aber ihm Niete  
around but then shoulders cast|round sword· in but for|him studs

[30] χρύσει οι πάμ φαινον, ἀ τὰρ περὶ κουλεὸν ἦν  
goldene golden leuchten, were|all|shining, aber um Scheide sheath war was

[31] ἀργύρε ον χρυσέ οισιν ἀ ορτή ρεσσινά ρηρός.  
silbern silver mit|goldenem with|golden Hängern sword|straps gefügt. fitted.

[32] ἀν δ' ἔλετ' ἀμφιβρό την πολυ δαίδαλον ἀσπίδα θοῦριν  
dann aber nahm|sich menschen|umgreifende all|covering kunst|reiche well|wrought Schild shield stürmische furious

[33] καλήν, ἦν πέρι μὲν κύκλοι δέκα χάλκεοι ἤσαν,  
schöne, welche um zwar Ringe rings zehn ten eherne bronze waren, were,

[34] ἐν δέ οἱ ὄμφαλοι ἤσαν ἐ είκοσι κασσιτέ ροιο  
in aber ihr Buckel waren zwanzig twenty des|Zinns of|tin

[35] λευκοί, ἐν δὲ μέ σοισιν ἐ ην μέλα νος κυά νοιο.  
weiße, in aber Mitten war des|dunklen Kyans.  
white, in but the|middles was of|black of|blue.

[36] τῇ δ' ἐπὶ μὲν Γοργὼ βλοσυ ρῶπις ἐστεφά νωτο  
ihr aber auf zwar Gorgo finster|äugig war|bekrönt  
on|her but upon indeed Gorgon grim|eyed had|been|crowned

[37] δεινὸν δερκομέ νη περὶ δὲ Δεῖμός τε Φόβος τε.  
schrecklich blickend, um around aber Schrecken und Furcht und.  
terribly looking, but Terror and Fear and.

[38] τῆς δ' ἔξ αργύρε οιστελα μῶν ἦν· αὐτὰρ ἐπ' αὐτοῦ  
deren aber aus silbernen Riemen baldric war· was· doch auf upon ihm on|it

[39] κυάνεος ἐλέ λικτο δρά κων, κεφα λαὶ δέ οἱ ἤσαν  
dunkel|blauer war|gekringelt Drache, Köpfe aber ihm waren  
dark|blue had|coiled serpent, heads but for|it were

[40] τρεῖς ἀμ φιστρεψέ εὲνὸς αύχενος ἐκπεφυ μῖαλ.  
drei rings|gewendete eines Halses heraus|gewachsen.  
three twining|around of|one of|neck grown|out.

[41] κρατὶ δ' ἐπ' ἀμφίφα λον κυνέη ην θέτο τετραφά ληρον  
auf|dem|Haupt aber auf rings|schützenden Helm setzte vier|kammigen  
on|head but double|bossed helmet set four|crested

[42] ἵππου ριν· δει νὸν δὲ λόφος καθύ περθεν ἐ νευεν.  
pferde|schweifig schrecklich aber Helmbusch von|oben nickte.  
horse|tailed terribly but crest from|above nodded.

[43] εἴλετο δ' ἄλκιμα δοῦρε δύ ω κεκο ρυθμένα χαλκῷ  
nahm|sich aber starke Speere zwei gekappt|wordene pointed mit|Erz  
took but valiant spears two pointed with|bronze

[44] ὁξέα· τῆλε δὲ χαλκὸς ἀπ' αὐτόφιν οὐρανὸν εἴσω  
 scharfe· weit aber Erz von der|Spitze Himmel heaven hinein  
 sharp· far but bronze from straight|off heaven within

[45] λάμπ· ἐπὶ δ' ἐγδού πησαν Αθηναίητε καὶ Ἡρη  
 glänzte· auf aber donnerten Athena und und Hera  
 shone· upon but rumbled Athena and also Hera

[46] τιμῶσαι βασιλῆα πολυχρόσοιο μυκήνης.  
 ehrend König der|gold|reichen Mykene.  
 honoring King of|much|gold of|Mycenae.

[47] ἡνιόχω μὲν ἔπειτα ἐώ έπει τελενέκαστος  
 dem|Lenker zwar dann eigenen befaßt commanded jeder  
 to|charioteer indeed then to|his|own each

[48] ἵππους εὖ κατὰ κόσμον ἐρυκέμεν αὖθ' ἐπὶ τάφρῳ,  
 Pferde gut nach Ordnung zurück|zuhalten wieder upon Graben,  
 horses well according|to order to|hold|back again upon trench,

[49] αὐτοὶ δὲ πρυλέες σὺν τεύχεσι θωρηχθέντες  
 sie|selbst aber Fuß|kämpfer mit Rüstungen gerüstet  
 themselves but fighters with arms having|armed

[50] ῥώντ' . ἄσβεστος δὲ βοὴ γένετ' ἡῶθι πρό.  
 eilten· unflösbar aber Geschrei wurde im|Morgen vorhin.  
 were|rushing· unquenchable but shout arose at|dawn before.

[51] φθὰν δὲ μέγ' ἵππιων ἐπὶ τάφρῳ κοσμηθέντες,  
 früher aber weit der|Reiter am Graben geordnet,  
 having|anticipated but greatly off|horsemen at the|trench having|been|marshalled,

[52] ἵππες δ' ὄλιγον μετεκίαθον· ἐν δὲ κυδοιμὸν  
 Reiter aber wenig folgten|nach· in aber Kriegs|lärm  
 horsemen but went|after· in but uproar

[53] ὠρσε κακὸν Κρονίδης, κατὰ δ' ὑψόθεν ἥκεν ἐέρσας  
 erregte übel Sohn|Kronos, herab aber von|oben sandte regnen|lassend  
 stirred|up evil Cronid, down but from|on|high sent having|drenched

[54] αἵματι μυδαλέας αἰθέρος, οὐνεκ' ἐμελλε  
 mit|Blut tropfige aus Äthers,  
 with|blood wet out|of of|sky, because im|Begriff|war was|about

[55] πολλὰς ιφθίμους κεφαλὰς Ἄϊδι προϊάψειν.  
 viele starke Köpfe dem|Hades vor|zusenden.  
 many valiant heads to|Hades to|send|forth.

[56] Τρῶες δ' αὖθ' ἐτέρωθεν ἐπὶ θρωσμῷ πεδίοιο  
 Trojaner aber wieder von|drüben an Rand der|Ebene  
 Trojans but again from|the|other|side on embankment off|plain

[57] Ἔκτορά τ' ἀμφὶ μεγανταῖς ἀμύμονα Πουλυδάμαντα  
 Hektor und um großen und untadeligen Polydamas  
 Hektor and around great and blameless Polydamas

[58] Αΐνεις ανθ', δος Τρωαῖς Θεὸς ὥς τίετο δῆμω,  
 Aineias und, der den|Trojans Gott wie geehrt|wurde vom|Volk,  
 Aeneas and, who by|the|Trojans god as was|honoried by|the|folk,

[59] τρεῖς τ' Ἀντηνορίδας πόλου βον καὶ Ἄγηνορα δῖον	drei three	auch and	Antenor Söhne Antenors sons	Polybos Polybus	und and	Agenor Agenor	strahlenden radiant
[60] ήίθε όν τ' Ἀκάμαντ' ἐπιείκελον ἀθανάτοισιν.	Jüngling youth	auch and	Akamas Acamas	gleich seien like	den Unsterblichen. to the immortals.		
[61] Ἐκτωρ δ' ἐν πρώτοισι φέρ' ἀσπίδα πάντοσ' ἔίσην,	Hektor Hektor	aber but	in among	den Ersten the first	trug was bearing	Schild shield	alleits on all sides
[62] οἵος δ' ἐκ νεφέων ἀναφαίνεται οὔλιος ἀστήρ	wie einer such as	aber but	aus out of	Wolken of clouds	erscheint appears	unheilvoller baleful	Stern star
[63] παμφαῖνων, τοτὲ δ' αὐτίς ἔδυ νέφες ασκιόεντα,	ganz leuchtend, all shining,	einmal at times	aber but	wieder again	tauchte went down	Wolken clouds	schattige, shadowy,
[64] ὃς Ἐκτωρ ὅτε μέν τε μετὰ πρώτοισι φάνεσκεν,	so so	Hektor	einmal at times	zwar indeed	auch and	bei among	den Ersten the first
[65] ἄλλοτε δ' ἐν πυμάτοισι κελεύων· πᾶς δ' ἄρα χαλκῶ	ein andermal at other times	aber but	in in	den Letztmost the hindmost	befehlend· urging·	all all	aber then
[66] λάμψεώς τε στεροπῆ πατρὸς Διὸς αἰγιλόχοιο.	blitzte flashed	wie as	und also	Blitz lightning	des Vaters of father	des Zeus of Zeus	mit Erg with bronze
[67] οἱ δ', ὃς τ' ἀμητῆρες ἐναντίοι ἄλλῃ λοισιν	die they	aber but	wie as	auch also	Schnitter reapers	entgegen opposed	einander to each other
[68] ὄγμον ἐλαύνω σινάνδρος μάκαρος κατ' ἄρουραν	Furche furrow	treiben drive	eines Mannes of a man	seligen blessed	über down over	Acker ploughed land	
[69] πυρῶν ἢ κριθῶν· τὰ δὲ δράγματα ταρφέα πίπτει·	des Weizens of wheat	oder or	der Gerste· of barley·	die the	aber but	Bündel sheaves	dicht thick and fast
[70] ὃς Τρῶες καὶ Αχαιοὶ ἐπέ· ἄλλῃ λοισθορόντες	so so	Trojaner Trojans	und and	Achaeans Achaeans	auf upon	einander each other	springend leaping
[71] δήϊουν, οὐδ' ἔτεροι μνῶντ' ὄλοιοι φόβοιο.	wüteten, were slaying,	nicht einmal nor	andere others	gedachten were mindful	des verderblichen of destructive		Schreckens. off fear.
[72] ἴσας δ' ὑσμίνη κεφαλὰς ἔχεν, οἱ δὲ λύκοι ως	gleiche equal	aber but	Gefecht battle	Köpfe heads	hielt, held,	die who	aber but
[73] θύνοντες· Ἔρις δ' ἄρ' εἴχαιρε πολύστονος εἰσορόωσα·	eilten- raged-	Eris Strife	aber but	ja then	freute sich was rejoicing	vielklagend much groaning	schauend· looking upon-

- [74] οἴη γάρ ρά θεῶν παρετύγχανε μαρναμένοισιν,  
allein denn ja der|Götter war|zufällig|bei  
alone for then of|gods happened|to|be|present den|Kämpfenden,  
to|those|fighting,
- [75] οἱ δ' ἄλλοι οὐ σφιν πάρεσσαν θεοί, ἀλλὰ ἔκηλοι  
die aber andere nicht ihnen waren|zugegen Götter, sondern sorglose  
who but other not to|them were|present gods, but at|ease
- [76] σφοῖσιν ἐνὶ μεγάροισι καθήσατο, ἦχι ἐκάστω  
ihren|eigenen in Hallen saßen, wo jedem  
their|own in halls were|sitting, where for|each
- [77] δώματα καλὰ τέ τυκτο κατὰ πτύχας Ούλομποιο.  
Häuser schöne waren|bereitet über Falten des|Olympos.  
houses fair had|been|made throughout folds of|Olympus.
- [78] πάντες δ' ἡτιόωντο κελαινεφέα Κρονίωνα  
alle aber gaben|schuld schwarz|bewölkt Kroniden Cronion  
all but were|blaming dark|clouded Kronides
- [79] οὔνεκ' ἄρα Τρώεσσιν ἐβούλετο κῦδος ὁ ρέξαι.  
weil ja den|Troern wollte Ruhm dar|reichen.  
because then to|Trojans was|wishing glory to|reach|out.
- [80] τῶν μὲν ἄρ' οὐκ ἀλέγιζε πατήρ· ὁ δὲ νόσφι λιασθεὶς  
deren zwar ja nicht kümmerte|sich der|Vater· der aber abseits zurück|gewichen  
of|them indeed then not cared father· he but apart having|drawn|aside
- [81] τῶν ἄλλων ἀπάνευθε καθέζετο κύδει γαίων  
der anderen fern saß an|Ruhm sich|freuend  
of|the others far|away was|sitting in|glory rejoicing
- [82] εἰσορόων Τρώων τε πόλιν καὶ νῆας Αχαιῶν  
hin|schauend der|Troer und Stadt und Schiffe der|Achaeier  
looking|upon of|Trojans and city also ships of|Achaeans
- [83] χαλκοῦ τε στεροπήν, ὀλλύντας τ' ὄλλυμένους τε.  
der|Bronze und Blitzen, tötend|seiende und getötet|werdende und.  
of|bronze and flash, destroying and being|destroyed and.
- [84] ὅφρα μὲν ἡώς ἦν καὶ ἀέξετο ιερὸν ἥμαρ,  
solange zwar Morgenröte dawn war und wuchs heiliges Tag,  
while indeed was and grew sacred day,
- [85] τόφρα μάλ' ἀμφοτέρων βέλε' ἥπτετο, πῖπτε δὲ λαός·  
sollange sehr beider Geschosse hafteten, fiel aber das|Volk:  
so|long very of|both missiles were|fastening, was|falling but people·
- [86] ἥμος δὲ δρυτόμος περ ἀνὴρ ὁ πλίσσατο δεῖπνον  
als aber Holzfäller auch Mann bereitete Mahl  
when but wood|cutter even man prepared meal
- [87] οὔρεος ἐν βήσισιν, ἐπεί τ' ἐκορέσσατο χεῖρας  
des|Berges in Schluchten, nachdem auch sättigte Hände  
of|a|mountain in glens, when and had|sated hands
- [88] τάμνων δένδρεα μακρά, ἄδος τέ μιν ἵκετο θυμόν,  
schneidend Bäume lange, Wohlgefallen und ihn erreichte Sinn,  
cutting trees long, pleasure and him came spirit,

- [89] σίτου τε γλυκεροῖο περὶ φρένας ἴμερος αἰρεῖ,  
der|Speise und süßen um die|Sinne Sehnsucht ergreift,  
of|food and sweet around mind desire seizes,
- [90] τῆμος σφῆ ἀρετῇ Δαναοὶ ρήξαντο φάλαγγας  
dann mit|eigener Tüchtigkeit Danaer brachen Reihen  
then with|their|own valor Danaans broke ranks
- [91] κεκλόμενοι ἐτάροισι κατὰ στίχας· ἐν δ' Ἀγαμέμνων  
gerufen|habend Gefährten entlang Reihen- bei aber Agamemnon  
having|called to|companions along rows· in but Agamemnon
- [92] πρῶτος ὄρουσ', ἔλε δ' ἄνδρα Βιάνορα ποιμένα λαῶν  
zuerst sprang, fällte aber einen|Mann man Bianor Bianor Hirten shepherd der|Leute of|peoples
- [93] αὐτὸν, ἔπειτα δ' ἐταῖρον Όϊλη ἀπλήξιππον.  
ihn|selbst, dann aber Gefährten Companion Oileus Roß|schlagenden. whip|driving.
- [94] ἡτοι ὅ γ' ἔξιππων κατεπάλμενος ἀντίος ἔστη·  
freilich der ja aus den|Pferden hinab|gesprungen entgegen stellte|sich-  
indeed he then out|of horses having|leapt|down opposite stood·
- [95] τὸν δ' ίθὺς μεμαῶτα μετώπιον ὀξεῖ δουρὶ<sup>1</sup>  
den aber gerade eilenden stirn|wärts scharfen mit|Speer spear  
him but straight eager forehead with|sharp spear
- [96] νύξ', οὐδὲ στεφάνη δόρυ οἱ σχέθε χαλκοβάρεια,  
stach, und|nicht Reif circlet Speer ihm hielt|auf erz|schwere,  
pierced, nor spear for|him checked bronze|weighted,
- [97] ἀλλὰ δι' αὐτῆς ἥλθε καὶ ὀστέου, ἐγκέφαλος δέ  
sondern durch sie|selbst ging went und des|Knochens, Gehirn aber  
but through of|it went and of|bone, brain but
- [98] ἔνδον ἄπας πεπάλακτο· δάμασσε δέ μιν μεμαῶτα.  
innen ganz war|durch|geschüttelt· überwand aber ihn eilenden.  
within all had|been|shaken· tamed but him eager.
- [99] καὶ τοὺς μὲν λίπεν αὐθὶ ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων  
und die zwar ließ|zurück vor|Ort Herr der|Männer Agamemnon  
and them indeed left left there lord of|men Agamemnon
- [100] στήθεσι παμφαίνοντας, επεὶ περί δύσε χιτῶνας·  
an|Brust on|breasts all|glänzende, als when zog|aus Tunika- tunics·
- [101] αὐτὰρ ὁ βῆ ισόν τε καὶ Ἀντίφον ἔξεναρίξων  
aber er ging Ison und und Antiphon zu|entwaffnen about|to|strip  
but he went Ison and also Antiphon about|to|strip
- [102] υἱε δύω Πριάμοιο νόθον καὶ γνήσιον ἄμφω<sup>1</sup>  
Söhne zwei des|Priam unehelichen und echten beide  
sons two of|Priam bastard and legitimate both
- [103] εἰν ἐνὶ δίφρῳ ἐόντας· δέ μὲν νόθος ἡνιόχευεν,  
in einem Wagen seiend- der the|one zwar uneheliche bastard lenkte,  
one chariot being· the|one indeed was|driving,

[104] Ἀντιφος αῦ παρέ βασκε περικλυτός· ὡ ποτ' Αχιλλεύς  
 Antiphon wieder trat|daneben viel|berühmt: wie einst Achilles  
 Antiphon again kept|riding|beside very|famous· as once Achilles

[105] Ἰδης ἐν κυνῇ μοῖσι δί δη μόσχοισι λύ γοισι,  
 des|Ida in Hängen Bande für|Kälber mit|Weiden,  
 of|Ida in slopes thicket calves with|withies,

[106] ποιμαί νοντ' ἐπ' ὄεσσι λαβών, καὶ ἔλυσεν ἀποίνων.  
 hürend auf Schafen genommen|habend, und ließ|frei gegen|Lösegeld.  
 tending upon sheep having|taken, and released without|ransom.

[107] δὴ τότε γ' Ατρεῖ δῆς εὐρὺ κρείων Άγαμέμνων  
 ja damals ja Atride weit wide herrschender ruler Agamemnon  
 indeed then at|least son ruler Agamemnon

[108] τὸν μὲν ὑπὲρ μαζοῖο κατὰ στῆθος βάλε δουρί,  
 den zwar über der|Breast hinab Brust traf mit|Speer,  
 him indeed over of|breast down chest struck with|spear,

[109] Ἀντιφον αῦ παρὰ οὖς ἔλασσε ξίφει, ἐκ δ' ἔβαλ' ἵππων.  
 Antiphon wieder an Ohr stieß mit|Schwert, aus aber warf der|Pferde.  
 Antiphon again beside ear smote with|sword, out|of but cast of|horses.

[110] σπερχόμενος δ' ἀπὸ τοῖν εὐσύλα τεύχεα καλὰ  
 eilig|seiennd aber von der|beiden raubte Rüstungen schöne  
 being|hasty but from of|the|two stripped arms fair

[111] γιγνώσκων· καὶ γάρ σφε πάρος παρὰ νησὶ θοῆσιν  
 erkennend· und denn sie früher bei Schiffen schnellen  
 knowing· and for them before beside ships swift

[112] εἶδεν, ὅτ' ἔξ Ιδης ἄγαγεν πόδας ὥκὺς Αχιλλεύς.  
 sah, als von der|Ida brachte füße schneller Achilles.  
 saw, when out|of led feet swift Achilles.

[113] ὡς δὲ λέων ἔλαφοιο ταχείης νήπια τέκνα  
 wie aber Löwe des|Hirschens schnellen unmündige Kinder  
 as but lion of|deer swift infant children

[114] ρηϊδίως συνέαξε λαβών κρατεροῖσιν ὁδοῦσιν  
 leicht raffte|zusammen ergriffen|habend starken Zähnen  
 easily seized|up up having|taken with|strong teeth

[115] ἐλθὼν εἰς εὔνην, ἀπαλόν τέ σφ' ἥτορ ἀπηύρα·  
 gekommen|seiennd in Lager, zartes und ihr Herz raubte·  
 having|come into tender and of|them heart took|away.

[116] ἡ δ' εἴ πέρ τε τύχησι μάλα σχεδόν, οὐ δύναται σφι  
 die aber wenn auch und gerate sehr nahe,  
 she but if indeed and may|happen very near,  
 reaches.

[117] χραισμεῖν· αὐτὴν γάρ μιν ὑπὸ τρόμος αἰνὸς ίκάνει·  
 zu|nützen· sie|selbst denn sie unter Zittern schreckliches erreicht:  
 to|help· herself for her under trembling terrible reaches·

[118] καρπαλίμωας δ' ἡϊξε διὰ δρυμὰ πυκνὰ καὶ ὄλην  
 eilends aber eilte durch Dickichte dichte und Wald  
 swiftly but darted through thickets dense and wood

[119]	<b>σπεύδουσ'</b>	<b>ἰδρώ</b>	<b>ουσακρα</b>	<b>ταιοῦ</b>	<b>θηρὸς ὑφ'</b>	<b>όρμης·</b>
	eilend hastening	schwitzend sweating	mächtigen of mighty	Tieres beast	unter under	Ansturm: onset:
[120]	<b>ὡς ἄρα</b>	<b>τοῖς οὐ</b>	<b>τις δύνατο</b>	<b>χραίστησαι</b>	<b>μῆσαι</b>	<b>όλεθρον</b>
	so ja so then	diesen nicht to them not	jemand anyone	vermochte was able	zu help tō help	Verderben destruction
[121]	<b>Τρώων,</b>	<b>ἄλλὰ καὶ</b>	<b>αὐτοὶ ὑπ'</b>	<b>Ἀργείοισι φέβοντο.</b>		
	der Trojaner, of Trojans,	sondern but	auch also	sie selbst themselves	unter under	den Argivern Argives
[122]	<b>αὐτὰρ ὁ</b>	<b>Πείσαν δρόντε καὶ</b>	<b>Ιππόλο</b>	<b>χονμενε</b>	<b>χάρμην</b>	
	aber but	er he Peisandros	und und and and	Hippolochos Hippolochos	kampf tüchtigen battle steadfast	
[123]	<b>υἱέας Ἀντιμάχοιο διφρονος,</b>	<b>ὅς ρα μάλιστα</b>				
	Söhne sons	des Antimachos	kriegs verständigen, war minded,	der who	ja then	am meisten most
[124]	<b>χρυσὸν Αλεξάνδροισθε δεγμένος</b>	<b>ἀγλαὰ δῶρα</b>				
	Gold gold	des Alexandros of Alexandros	angenommen habend having received	glänzende splendid	Gaben gifts	
[125]	<b>οὐκ εἴασχ' Ἐλένην δόμε ναι ξανθῷ Μενελάῳ,</b>					
	nicht not	ließ zu allowed	Helene Helen	zu geben to give	dem blonden to fair haired	Menelaos, Menelaus,
[126]	<b>τοῦ περ δὴ δύο παιδε λάβε κρείων Ἄγαμέμνων</b>					
	dessen of him	auch indeed	ja indeed	zwei two	Söhne children	nahm took
					Herrscher ruler	Agamemnon Agamemnon
[127]	<b>εἰν ἐνὶ δίφρῳ ἐόντας, ὁ μοῦ δ' ἔχον ὥκέας ἵππους.</b>					
	in in	einem one	Wagen chariot	seiend, being,	zugleich together	aber but
					hielten were holding	schnelle swift
					Pferde- horses-	
[128]	<b>ἐκ γάρ σφεας χειρῶν φύγον ἡνία σιγαλόεντα,</b>					
	aus out of	denn for	ihren their	Händen hands	entglitten fled	Zügel reins
					glänzende, shining,	
[129]	<b>τὼ δὲ κυκηθή την· δὲ δὲ εὐναντίον ὥρτο λέων ὡς</b>					
	die zwei the two	aber but	gerieten durcheinander· were confused·	der he	entgegen but	sprang auf opposite
					sprang auf arose	löwe lion
					wie as	
[130]	<b>Ἀτρεῖδης· τὼ δὲ αὖτ' ἐκ δίφρου γουναζέσθην·</b>					
	Atride: Atreus son·	die zwei the two	aber but	wieder again	aus out of	des Wagens chariot
						kniesten nieder· supplicated·
[131]	<b>ζώγρει</b>	<b>Ἀτρέος</b>	<b>υἱέ, σὺ δὲ ἄξια δέξαι ἄποινα·</b>			
	nimm lebend take alive	des Atreus	Sohn,	du aber son, you but	würdige worthy	nimm an receive
						Lösegaben- ransoms·
[132]	<b>πολλὰ δὲ ἐν Ἀντιμάχοιδομοις κειμήλια κεῖται</b>					
	viele many	aber but	in in	des Antimachos	Häusern halls	Kleinode treasures
						liegen lie
[133]	<b>χαλκός τε χρυσός τε πολύκμη τόστε σίδηρος,</b>					
	Bronze bronze	und and	Gold gold	und and	mühel kostender much wrought	und and
						Eisen, iron,

[134] τῶν κέν τοι χαρίσαιτο πατὴρ ἀπερείσι' ἄποινα,  
davon wohl dir würde|gewähren der|Vater unzählige Lösegaben,  
of|these would for|you would|grant father countless ransoms,

[135] εἰ νῷ ι ζωοὺς πεπύθοιτ' ἐπὶ νησὶν Αχαιῶν.  
wenn uns|beide lebendig erfahre bei Schiffen ships der|Achaier.  
if us|two alive should|learn at of|Achaeans.

[136] ὡς τώ γε κλαίοντε προσαυδήτηνβασιλῆα  
so die|zwei doch weinend sprachen|an addressed den|König king  
thus the|two indeed weeping addressed den König king

[137] μειλιχίοις ἐπέεσσιν· ἀμείλικτονδ' ὅπ' ἄκουσαν·  
sanften Worten- unerbittliche aber Stimme hören-  
with|gentle words· unrelenting but voice they|heard·

[138] εἰ μὲν δὴ Ἀντιμάχοιο δαιφρονος οἱες ἐστόν,  
wenn zwar ja des|Antimachos kriegs|verständigen Söhne seid,  
if indeed indeed of|Antimachus battle|minded sons are,

[139] ὃς ποτ' ἐνὶ Τρώων ἀγορῇ Μενέλαον ἄνωγεν  
welcher einst in der|Troer Versammlung den|Menelaos befahl  
who once in of|Trojans assembly Menelaus ordered

[140] ἀγγελίην ἐλθόντα σὺν ἀντιθέῳ Όδυσσῃ  
Botschaft gekommen|seiend mit gott|ähnlichem dem|Odysseus  
message having|come with god|like Odysseus

[141] αὐθι κατακτεῖναμηδ' ἔξεμεν ἀψέ εἰς Αχαιούς,  
hier töten und|nicht hinaus|gehen wieder zu|den Achaiern,  
on|the|spot to|kill and|not to|go|out back|again into Achaeans,

[142] νῦν μὲν δὴ τοῦ πατρὸς ἀεικέα τίσετε λώβην.  
nun zwar ja des of Vaters schändliche werdet|bezahlen Schmach  
now indeed indeed of father shameful you|will|pay outrage.

[143] ἦ, καὶ Πείσαν δρονμὲν ἀφ' ἵππων ὥσε χαμᾶζε  
so, und den|Peisandros zwar von den|Pferden stieß zur|Erde  
so, and Peisandros indeed from of|horses pushed to|the|ground

[144] δουρὶ βαλὼν πρὸς στῆθος· δ' ὑπτίος οὔδει ἐρείσθη.  
mit|Speer getroffen|habend gegen Brust- der aber rücklings am|Boden wurde|gestützt.  
with|spear having|thrown towards chest· he but on|the|back on|the|ground was|pressed.

[145] ἱππόλοχος δ' ἀπόρουσε, τὸν αὖ χαμαὶ ἔξενά ριξε  
Hippolochos aber sprang|hinab, den wiederum am|Boden entwaffnete|er  
Hippolochos but leapt|off, him again to|the|ground stripped

[146] χεῖρας ἀπὸ ξίφεϊ τμήξας ἀπό τ' αὐχένα κόψας,  
Hände von mit|Schwert abgeschnitten|habend und auch Hals abgehauen|habend,  
hands from with|sword having|cut from and neck having|chopped,

[147] ὄλμον δ' ὡς ἔσσευε κυλίνδεσθαιδι' ὄμιλου.  
Mörser aber so trieb|her|an zu|rollen durch der|Menge.  
mortar but thus was|urging to|roll through of|throng.

[148] τοὺς μὲν ἔσαστο δ' ὅθι πλεῖσται κλονέοντο φάλαγγες,  
jene zwar ließ|er· der aber wo die|meisten in|Aufruhr|waren Schlachtreihen,  
them indeed left· he but where most were|in|uproar ranks,

[149]	<b>τῇ</b>	<b>ρ'</b>	<b>ἐνό</b>	<b>ρουσ'</b> ,	<b>ἄμα</b>	<b>δ'</b>	<b>ἄλλοι</b>	<b>ἐ</b>	<b>ὑκνή</b>	<b>μιδες</b>	<b>Ἄχαιοι.</b>
	dorthin	ja	sprang	lept in,	zgleich	aber	andere	wohl beinschienige	Achaier.		
	there	then	longer	together	but	other	well greaved	Achaeans.			
[150]	<b>πεζοὶ</b>	<b>μὲν</b>	<b>πε</b>	<b>ζοὺς</b>	<b>ὅλε</b>	<b>κον</b>	<b>φεύ</b>	<b>γοντας</b>	<b>ἀ</b>	<b>νάγκη,</b>	
	Fuß kämpfer	zwar	Fuß kämpfer	töteten	fiehende	fleeing	mit Zwang,	by necessity,			
	foot soldiers	indeed	foot soldiers	were slaying							
[151]	<b>ἱππεῖς</b>	<b>δ'</b>	<b>ἱππῆ</b>	<b>ας·</b>	<b>ὑπὸ</b>	<b>δέ</b>	<b>σφισιν</b>	<b>ῶρτο</b>	<b>κο</b>	<b>νίν</b>	
	Reiter	aber	Reiter	unter	aber	ihnen	erhob sich	Staub			
	horsemen	but	horsemen	under	but	for them	arose	dust			
[152]	<b>ἐκ</b>	<b>πεδίου</b>	<b>τὴν</b>	<b>ῶρσαν</b>	<b>ἐ</b>	<b>ρίγδου</b>	<b>ποι</b>	<b>πόδες</b>	<b>ἵππων</b>		
	aus	Ebene,	die	erregten	dröhrende	Füße			der Pferde		
	out of	of plain,	it	set in motion	loud thundering	feet			of horses		
[153]	<b>χαλκῶ</b>	<b>δηλό</b>	<b>ωντες·</b>	<b>ἀ</b>	<b>τὰρ</b>	<b>κρείων</b>	<b>Ἀγα</b>	<b>μέμνων</b>			
	mit Erz	kämpfend-	making war-	aber	herrschender	Agamemnon			Agamemnon		
	with bronze			but	ruling						
[154]	<b>αἰὲν</b>	<b>ἀ</b>	<b>ποκτείωντες·</b>	<b>τε</b>	<b>νωνέπετ'</b>		<b>Ἀργείοισικε</b>	<b>λεύων.</b>			
	stets	tötend	was following	folgte	den Argivern	befehlend.					
	always	killings			to Argives	commanding.					
[155]	<b>ώς</b>	<b>δ'</b>	<b>ὅτε</b>	<b>πῦρ</b>	<b>ἀ</b>	<b>δηλον</b>	<b>ἐν</b>	<b>ἀξύλῳ</b>	<b>ἐμπέσῃ</b>	<b>ὕλῃ,</b>	
	wie	aber	wenn	Feuer	unsichtbares	in	holz armem	Gehölz	hinein fall in	wood,	
	as	but	when	fire	destructive	in	uncut	should fall in			
[156]	<b>πάντη</b>	<b>τ'</b>	<b>εἰλυφό</b>	<b>ων</b>	<b>ἄνε</b>	<b>μος</b>	<b>φέρει,</b>	<b>οὶ</b>	<b>δέ</b>	<b>τε</b>	<b>θάμνοι</b>
	überall	und	einhüllend	Wind	trägt,	carries,	which	die	aber	und	Sträucher
	everywhere	and	enwrapping	wind	trægt,	carries,	which	but	but	and	bushes
[157]	<b>πρόριζοι</b>	<b>πίπτουσιν</b>	<b>ἐ</b>	<b>πειγόμενοι</b>	<b>ποι</b>	<b>πυρὸς</b>	<b>όρμη·</b>				
	mit Wurzeln	fallen	angetrieben seiend	des Feuers	durch Ansturm-						
	uprooted	fall	being pressed	off fire	by onset-						
[158]	<b>ώς</b>	<b>ἄρ'</b>	<b>ὑπ'</b>	<b>Ἄτρείδη</b>	<b>Ἀγα</b>	<b>μέμνονι</b>	<b>πίπτε</b>	<b>κάρηνα</b>			
	so	ja	unter	dem Atreiden	dem Agamemnon		fielen	Häupter			
	so	then	under	Atreus son	Agamemnon		were falling	heads			
[159]	<b>Τρώων</b>	<b>φευγόντων</b>	<b>πολλοὶ</b>	<b>λοὶ δ'</b>	<b>ἐρι</b>	<b>αὐχενες</b>	<b>ἵπποι</b>				
	der Troer	fliehenden,	viele	aber	hoch halsige	Pferde					
	of Trojans	fleeing,	many	but	high necked	horses					
[160]	<b>κείνυ</b>	<b>όχεα</b>	<b>κροτάλιζον</b>	<b>ἀνὰ</b>	<b>πτολέμοιο</b>	<b>γε</b>	<b>φύρας</b>				
	jene	Wagen	rasselten	über	des Krieges	Brücken					
	those	chariots	were rattling	along	of war	causeways					
[161]	<b>ἡνιόχους</b>	<b>ποθέοντες</b>	<b>ἀ</b>	<b>μύμονας·</b>	<b>οὶ δ'</b>	<b>ἐπὶ</b>	<b>γαῖη</b>				
	Lenker	begehrend	untadelige-	die	aber	auf	Erde				
	charioteers	longing for	blameless·	who	but	upon	earth				
[162]	<b>κείατο,</b>	<b>γύπεσσινπολὺ</b>	<b>φίλτεροι</b>	<b>ἢ</b>	<b>ἀλόχοισιν.</b>						
	lagen,	den Geiern	weit	lieber	als	den Ehefrauen.					
	lay,	to vultures	much	dearer	than	to wives.					
[163]	<b>Ἔκτορα</b>	<b>δ'</b>	<b>ἐκ</b>	<b>βελέων</b>	<b>ὕπαγε</b>	<b>Ζεὺς</b>	<b>ἔκ</b>	<b>τε</b>	<b>κονίς</b>		
	Hektor	aber	aus	Geschossen	führte weg	Zeus	auch	aus	Staub		
	Hector	but	out of	of missiles	led away	Zeus	out of	and	of dust		

- [164] ἔκ τ' ἀνδροκτασίηςκ θ' αἵματος ἔκ τε κυδοιμοῦ·  
aus auch Männer|tötung aus und Blutes aus auch Kriegs|getümmel.  
out|of and man|slaughter out|of and of|blood out|of and of|din.
- [165] Ἀτρεύδης δ' ἐπετο σφεδανὸν Δαναοῖσι κελεύων.  
Atride aber folgte heftig den|Danaern befehlend.  
Atreus|son but was|following impetuously to|Danaans commanding.
- [166] οἱ δὲ παρ' Ἰλου σῆμα παλαιοῦ Δαρδανίδαο  
die aber an des|Ilos Grab|mal des|alten Dardaniden  
who but beside of|illus tomb old of|Dardanid
- [167] μέσσον κὰπ πεδίον παρ' ἐρινεὸν ἐσσεύοντο  
mitten hinab|auf Ebene an Wildfeigenbaum eilten|sie  
middle down|on plain beside fig|tree were|rushing
- [168] ιέμενοι πόλιος· δε κεκλήγωντεπετ' αἰεὶ<sup>1</sup>  
begehrend der|Stadt- der aber rufend folgte stets  
striving for|city he but shouting was|following always
- [169] Ἀτρεύδης, λύθρῳ δὲ παλάσσετο χεῖρας ἀάπτους.  
Atride, mit Blut besprengte|sich Hände unantastbare.  
Atreus|son, with|gore but was|smearing hands invincible.
- [170] ἀλλ' ὅτε δὴ Σκαιάς τε πύλας καὶ φηγὸν ἵκουτο,  
aber sobald ja Skäische und Tore und Eiche erreichten|sie,  
but when indeed Scaean and gates and oak came,
- [171] ἐνθ' ἄρα δὴ ἴσταντο καὶ ἀλλήλους ἀνέμιμνον.  
dort ja denn standen|sie und einander erwarteten|sie.  
there then indeed were|standing and each|other were|awaiting.
- [172] οἱ δὲ ἔτι κὰμ μέσσον πεδίον φοβέοντο βόες ὡς,  
die aber noch hinab|durch Mitte Ebene fürchteten|sich Rinder wie,  
they but still down|through middle plain were|fearing cattle as,
- [173] ἃς τε λέων ἐφόβησε μολὼν ἐν νυκτὶς ἀμολγῷ  
welche und Löwe in|Furcht|setzte gekommen|seiend im der|Nacht Dunkel  
which and lion frightened having|come in of|night dead|of|night
- [174] πάσας· τῇ δέ τ' ἵπποι ἀναφαίνεται αἴπὺς ὁλεθρος·  
alle- ihr aber auch the|same erscheint steiler Untergang·  
all: to|her but and the|same appears sheer destruction·
- [175] τῆς δ' ἔξ αὐχέν' ἔαξε λαβὼν κρατεροῖσιν ὁδοῦσι  
deren aber von dem|Nacken zerbrach|er ergriffen|habend mit|starken Zähnen  
of|her but out|from neck broke having|taken with|strong teeth
- [176] πρῶτον, ἔπειτα δέ θ' αἷμα καὶ ἔγκατα πάντα λαφύσσει·  
zuerst, danach aber und Blut und Eingeweide alle schlabbert|er.  
first, then but and blood and entrails all laps|up.
- [177] ὡς τοὺς Ἀτρεύδης φέπε κρείων Ἄγαμέμνων  
so jene verfolgte Atride herrschender Agamemnon  
so them Atreus|son was|pursuing ruling Agamemnon
- [178] αἰεν ἀποκτείνωντὸν ὁ πίστατον οἱ δὲ ἐφέβοντο.  
stets tötend killing den the hintersten· sie aber flohen|scheu.  
always killing the hindmost· they but were|fleeing.

[179] πολλοὶ δὲ πρηνεῖς τε καὶ ὑπτιοὶ ἔκπεσον ἵππων  
viele aber bäuchlings und auch rücklings fielen|heraus von|Pferden  
many but prone and and supine fell|out of|horses

[180] Ἀτρείδεω ὑπὸ χερσί· περὶ πρὸ γὰρ ἔγχει θῦεν.  
des|Atriden unter Händen· gar sehr vor mit|Speer tobte|er.  
of|Atreus|son under hands· around before for with|spear was|raging.

[181] ἀλλ' ὅτε δὴ τάχ' ἔμελλεν ὑπὸ πτόλιν αἰπύ τε τεῖχος  
aber sobald ja bald im|Begriff|war unter Stadt steiles und Mauer  
but when indeed quickly was|about under city steep and wall

[182] ἵξεσθαι, τότε δή ῥα πατὴρ ἀνδρῶν τε θεῶν τε  
zuerreichen, dann ja gewiss Vater der|Männer und der|Götter und  
to|reach, then indeed then father of|men and of|gods and

[183] Ἱδης ἐν κορυφῆσι καθέζετο πιδηέσσης  
des|Ilda auf Gipfeln setzte|sich viel|quellig  
of|ida on peaks sat of|many|springs

[184] οὐρανόθεν καταβάς· ἔχε δ' ἀστεροπήν μετὰ χερσίν.  
vom|Himmel herab|gekommen· hielt aber Blitz in with Händen.  
from|heaven having|come|down· was|holding lightning hands.

[185] Ἰριν δ' ὅτρυνε χρυσόπτερον ἀγγελέουσαν·  
Iris aber trieb|jan gold|geflügelt boten|seidend  
Iris but urged golden|winged announcing·

[186] βάσκ' ἦθι Ἰριταχεῖα, τὸν Ἔκτορι μῦθον εὐισπεῖ·  
auf|den|Weg geh Iris schnell, den dem|Hektor Wort word sprich|aus·  
go|on go Iris swift, the to|Hector word speak·

[187] ὅφρ' ἀν μέν κεν ὁρᾶ Ἄγαμέμνονα ποιμένα λαῶν  
solange auch zwar wohl er|sehe den|Agamemnon Hirten der|Völker  
so|that ever indeed would sees Agamemnon shepherd of|peoples

[188] θύνοντ' ἐν προμάχοισιν ἐναίρον ταστίχας ἀνδρῶν,  
wütend in among den|Vorkämpfern champions tötend Reihen der|Männer,  
raging among champions slaying ranks of|men,

[189] τόφρ' ἀναχωρεῖ τῷ, τὸν δ' ἄλλον λαὸν ἀνώχθω  
solange ziehe|er|sich|zurück, das aber übrige Volk werde|angewiesen  
so|long let|him|withdraw, the but other people let|him|command

[190] μάρνασθαι δηνίοισι κατὰ κρατερὴν ὑσμίνην.  
zu|kämpfen den|feindlichen entlang starke Schlacht.  
to|fight in|hostile through|down strong battle.

[191] αὐτὰρ ἐπεί κ' ἡ δουρὶ τυπεὶς δ' βλήμενος ἵω  
aber wenn wohl entweder mit|Speer getroffen|worden oder getroffen|worden vom|Pfeil  
but when then or with|spear having|been|struck or having|been|hit with|arrow

[192] εἰς ἵππους ἄλεται, τότε οἱ κράτος ἐγγυαλίξω  
zu Pferden er|springe, dann ihm Stärke werde|ich|in|die|Hand|legen  
into horses will|leap, then for|him might I|will|put|in|hand

[193] κτείνειν εἰς ὅκε νῆας ἐϋσσέλι μουσάφι κηται  
zu|töten bis daß wohl Schiffe wohl|bankige er|erreiche  
to|kill until that would ships well|benched may|arrive

[194]	<b>δύη</b>	<b>τ' ἡλίος καὶ ἐπὶ κνέφας</b>	<b>ἱερὸν ἔλθῃ.</b>	untergehe und Sonne und auf Dunkel heiliges komme. may set and sun and upon dusk sacred may come.	
[195]	<b>ώς ἔφατ',</b>	<b>ούδ' ἀπίθησε</b>	<b>ποδόνεμος ὥκεα</b>	<b>ἴρις,</b>	so sprach er, und gehorchte nicht so was speaking, and not disobeyed
[196]	<b>βῆ δὲ κατ'</b>	<b>ἴδαιῶν ὄρεῶν εἰς</b>	<b>Ἰλιον</b>	<b>ἱρήν.</b>	ging aber hinab der Idäischen Berge nach Ilion heiliges. went but down from of Idaean mountains into Ilion sacred.
[197]	<b>εὗρ' οὐ δὲν</b>	<b>Πριάμοιο δαΐφρονος</b>	<b>Ἐκτορα δῖον</b>	fand den Sohn des Priamos kriegs verständigen den Hektor strahlenden found son of Priam battle minded Hector shining	
[198]	<b>ἔσταότ'</b>	<b>ἐν θ' ἐπιποισι καὶ ἄρμασι</b>	<b>κολλητοῖσιν.</b>	stehend in und bei Pferden Wagen zusammen gefügten: standing in and horses chariots joined:	
[199]	<b>ἀγχοῦ δ' ισταμένη</b>	<b>προσέ φη πόδας</b>	<b>ώκεα</b>	<b>ἴρις.</b>	nahe aber sich aufstellend redete an Füße schnelle nearby but standing addressed feet swift Iris·
[200]	<b>Ἐκτορ ωὶς Πριάμοιο Διὶ μῆτιν ἀτάλαντε</b>	Hektor Sohn des Priamos dem Zeus Rat gleich jan Klugheit Hector son of Priam to Zeus counsel equal			
[201]	<b>Ζεύς με πατὴρ προέ ηκε τε ἵν τάδε μυθῆσασθαι.</b>	Zeus mich Vater sandte forth dir dieses zu sagen. Zeus me father sent forth to you these to speak.			
[202]	<b>ὅφρ' ἀν μέν κεν ὁρᾶς</b>	<b>Ἄγαμέμνονα ποιμένα λαῶν</b>	solange auch zwar wohl du siehest den Agamemnon Hirten der Völker so that ever indeed would you see Agamemnon shepherd of peoples		
[203]	<b>θύνοντ' ἐν προμάχοισιν, ἐναίρον ταστίχας ἀνδρῶν,</b>	wütend in den Vorkämpfern, tötend Reihen der Männer, raging among champions, slaying ranks of men,			
[204]	<b>τόφρ' ὑπό εἰκε μάχης, τὸν δ' ἄλλον λαὸν ἄνωχθι</b>	dann weiche vom Kampf, das aber übrige Volk befiehl du so long yield of battle, the but other people urge			
[205]	<b>μάρνασθαι δηνίοισι κατὰ κρατερὴν ὑσμίνην.</b>	kämpfen mit den feindlichen entlang starke Schlacht. to fight with foemen through down strong battle.			
[206]	<b>αὐτὰρ ἐπεί κ' ἢ δουρὶ τυπεὶς ἢ βλήμενος ἵω</b>	aber als wohl entweder mit Speer getroffen worden oder getroffen worden vom Pfeil but when ever or with spear having been struck or having been hit with arrow			
[207]	<b>εἰς ἐπιποὺς ἄλεται, τότε τοι κράτος ἐγγυαλίξει</b>	auf die Pferde springe, dann dir Kraft wird in die Hand legen into horses will leap, then to you might will put in hand			
[208]	<b>κτείνειν, εἰς ὅ κε νῆας ἐϋσσέλ μουσάφι κησι</b>	zu töten, bis zu das wohl Schiffe wohl bankige du erreichtest to kill, until that ever ships well benched may arrive			

- [209] δύη τ' ἡλίος καὶ ἐπὶ κνέφας οἱερὸν ἔλθῃ.  
untergehe und Sonne auch auf Dunkel heiliges komme.  
may|set and sun and upon dusk sacred may|come.
- [210] ἦ μὲν ἄρ' ὧς εἰ ποῦσ' ἀπέ βῃ πόδας ὥκεα Ἱρις,  
die zwar ja so gesagt|habend ging|weg went|off Füße schnelle swift Iris,  
she indeed then thus having|said off feet Iris, Iris,
- [211] Ἔκτωρ δ' ἔξ ὄχειων σὺν τεύχεσιν ὀλτο χαμάζε,  
Hektor aber aus Wagen mit Rüstungen sprang zur|Erde,  
Hector but out|of chariots with arms leapt to|the|ground,
- [212] πάλλων δ' ὄξεα δούρα κατὰ στρατὸν ὥχετο πάντῃ  
schwingend aber scharfe Speere durch|hin down|through Heer ging|dahin was|going überall  
brandishing but sharp spears through army was|going everywhere
- [213] ὁτρύνων μαχέσασθαι, ἔγειρε δὲ φύλοπιν αἰνήν.  
antreibend sich|schlagen, erregte aber Kriegs|lärm schreckliche.  
urging to|fight, was|rousing but battle|din terrible.
- [214] οἱ δ' ἐλείχθη σανκὰλιναντίοι ἔσταν Ἀχαιῶν,  
die aber zitterten und entgegen stellten|sich der|Achaier,  
they but were|shaken and opposite stood of|Achaeans,
- [215] Ἀργεῖοι δ' ἐτέρωθεν ἐκαρτύναντο φάλαγγας.  
Argives aber von|der|anderen|Seite stärkten|sich Schlachtreihen.  
Argives but from|the|other|side made|strong|themselves ranks.
- [216] ἀρτύνθη δε μάχη, στὰν δ' ἀντίοι· ἐν δ' Αγαμέμνων  
wurde|zugerichtet aber Kampf, standen aber entgegen bei aber Agamemnon  
was|arrayed but battle, stood opposite among but Agamemnon
- [217] πρῶτος ὅρουσ', ἔθελεν δὲ πολὺ προμάχεσθαι ἀπάντων.  
zuerst sprang, wollte sehr vorne|kämpfen aller.  
first leap, was|willing but in front of|all.
- [218] ἔσπετε νῦν μοι Μοῦσαι Ὄλυμπια δώματ' ἔχουσαι  
sagt nun mir Musen olympische Häuser habend  
tell now to|me Muses Olympian houses holding
- [219] ὃς τις δὴ πρῶτος Αγαμέμνονος ἀντίον ἤλθεν  
wer jemand ja zuerst des|Agamemnon entgegen kam  
who someone indeed first of|Agamemnon against came
- [220] ἦ αὐτῶν Τρώων ἦτε κλειτῶν ἐπικούρων.  
entweder selbst der|Troer oder berühmten Bundesgenossen.  
or of|themselves of|Trojans or of|renowned allies.
- [221] Ἰφιδάμας Ἀντηνορίδης γάτος τε μέγας τε  
Iphidamas Antenor|Sohn stattlich und groß und  
Iphidamas Antenors|son goodly and great and
- [222] ὃς τράψῃ οὐ Θράκης εριβώλακι μητέρι μήλων.  
der wurde|aufgezogen in Thrakien fruchtbaren Mutter des|Kleinviehs.  
who was|reared in Thrace rich|soiled mother of|flocks.
- [223] Κισσῆς τόν γ' ἔθρεψε δόμοις ἔνι τυτθὸν ἔόντα  
Kissēs den ja näherte Häusern in in klein seiend  
Kisseus him indeed reared halls little being

- [224] μητροπάτωρ, ὁς τίκτε Θεανώ καλλιπάρησον.  
Mutter|Vater, der zeugte Theano  
mothers|father, who begot Theano schön|wangiige·  
fair|cheeked·
- [225] αὐτὰρ ἐπεί ρ' ἡβης ἐρικυδέος ἵκετο μέτρον,  
aber als ja der|Jugend ruhm|starken erreichte Maß,  
but when then of|youth very|glorious came measure,
- [226] αὐτοῦ μιν κατέρυκε, δίδου δ' ὅ γε θυγατέραν·  
dort ihn hieß|zurück, gab aber der ja Tochter daughter die·  
there him kept|back, was|giving but he indeed whom.
- [227] γήμας δ' ἐκ θαλάμῳ μετὰ κλέος ἵκετ' Αχαιῶν  
geheiratet|habend aber aus Schlafgemachs mit Ruhm erreichte der|Achaeier  
having|married but out|of chamber after glory came of|Achaeans
- [228] σὺν δυοκαίδεκα νησὶ κορωνίσιν, αἵ οἱ ἐποντο.  
mit zwölf Schiffen bug|gekrümmten, welche ihm folgten.  
with twelve ships curved, which to|him were|following.
- [229] τὰς μὲν ἐπειτ' ἐν Περκῷ τηλίπε νῆσας ἐίσας,  
die zwar dann in Percote ließ|zurück Schiffe wohl|gebauten,  
them indeed then in left ships well|balanced,
- [230] αὐτὰρ ὁ πεζὸς ἐών ἐς Ἰλιον εἰληλούθει.  
aber er zu|Fuß seiend in Ilion war|hingegangen·  
but he on|foot being to Ilion had|come·
- [231] ὁς ρα τότ' Ατρείδεω Αγαμέμνονος ἀντίον ἤλθεν.  
der ja damals des|Atriden des|Agamemnon entgegen kam.  
who then then of|Atreus|son of|Agamemnon against came.
- [232] οἱ δ' ὅτε δὴ σχεδὸν ἥσαν ἐπ' ἀλλήλοισιν ὄντες,  
die aber als ja nahe waren auf einander gehend,  
they but when indeed near were towards each|other going,
- [233] Ατρείδης μὲν ἄμαρτε, παρὰ δέ οἱ ἐτράπετ' ἔγχος,  
Atride zwar verfehlte, seitwärts aber ihm wandte|sich Speer,  
Atreus|son indeed missed, beside but for|him turned spear,
- [234] Ιφιδάμας δὲ κατὰ ζώνην θώρηκος ἐνερθε  
Iphidamas aber gegen Gürtel des|Panzers unten  
Iphidamas but down girdle of|cuirass beneath
- [235] νύξ, ἐπὶ δ' αὐτὸς ἐρεισε βαρείη χειρὶ πιθήσας·  
stach, darauf aber selbst drückte schwerer Hand vertrauend·  
stabbed, upon but himself pressed with|heavy hand relying·
- [236] οὐδ' ἔτορε ζωστῆρα παναίολον, ἀλλὰ πολὺ πρὶν  
und|nicht durchbohrte Gürtel ganz|bunten, sondern weit zuvor  
and|not bored|through belt all|gleaming, but much before
- [237] ἀργύρω ἀντομένη μόλιβος ὡς ἐτράπετ' αἰχμῇ.  
an|Silber entgegen|stehend Blei wie wandte|sich Spitze,  
with|silver resisting lead as turned spear|point.
- [238] καὶ τό γε χειρὶ λαβών εὔρυκρείων Αγαμέμνων  
und dieses ja mit|der|Hand genommen|habend weit herrschender Agamemnon  
and it indeed with|hand having|taken wide ruler Agamemnon

[239]	ἔλκ'	ἐπὶ	οἴ	μεμαῶς	ῶς	τε λίς,	έκ δ'	ἄρα	χειρὸς
	zog	auf	zu sich	begehrend	wie	und Löwe,	aus aber	ja	Hand
	was dragging	toward	himself	having been eager	as	and lion,	out of	but then	of hand
[240]	σπάσσατο·	τὸν δ'	ἄορι	πλῆξ'	αύχένα,	λῦσε δὲ	γυνία.		
	riß-	den	aber	mit Schwert	schlug	Nacken,	löste	aber	Glieder.
	drew-	him	but	with sword	smote	neck,	loosed	but	limbs.
[241]	ώς ὁ μὲν	αὐθι πεσὼν		κοιμήσατο	χάλκεον	ὕπνου			
	so der	zwar	vor Ort	gefallen seiend	schlief	ehernen	Schlaf		
	thus he	indeed	there	having fallen	slept	brazen	sleep		
[242]	οἰκτρὸς	ἀπὸ	μνηστῆς	ἀλόχου,	ἀστοῖσιν	ἀρήγων,			
	jämmerlich	fern von	verlobten	Ehefrau,	Bürgern	helfend,			
	piteous	away from	wedded	wife,	to townsmen	helping,			
[243]	κουριδίης, ἥς	οὐ τι	χάριν ἴδε,	πολλὰ δ'	ἔδωκε·				
	rechtmäßigen,	deren	nicht	irgend	Dank	sah,	vieles	aber	gab.
	lawful,	of whom	not	anything	saw,	many	but		
[244]	πρῶθ'	ἔκατὸν βοῦς	δῶκεν, ἔπειτα δὲ	χίλι'	ὑπέστη				
	zuerst	hundert	Rinder	gab,	danach	aber	tausend	verpflichtete	
	first	hundred	cows	gave,	then	but	thousand	undertook	
[245]	αἴγας ὁ μοῦ	καὶ ὄϊς, τά οἱ	ἀσπετα	ποιμαίνοντο.					
	Ziegen	zusammen	und	Schafe,	die	ihm	unzählige	wurden geweidet.	
	goats	together	and	sheep,	which	for him	numberless	were pastured.	
[246]	δὴ	τότε γ'	Ἄτρείδης Ἀγαμέμνων	έξενά ριξε,					
	ja	dann	ja	Atride	Agamemnon	entwaffnete,			
	indeed	then	at least	Atreus son	Agamemnon	stripped off arms,			
[247]	βῆ δὲ φέρων ἀν'	ὄμιλον Ἀχαιῶν	τεύχεα	καλά.					
	ging	aber	tragend	durch hin	Menge	der Achaeans	Rüstungen	schöne.	
	went	but	bearing	up through	throng	of Achaeans	arms	fair.	
[248]	τὸν δ' ὡς	οὖν ἐνόησε Κόων ἀριδείκετος	ἀνδρῶν						
	den	aber	als	nun	merkte	Koon	sehr berühmter	der Männer	
	him	but	when	then	noticed	Coon	very famous	of men	
[249]	πρεσβυγενῆς Ἄντηνορίδης κρατερόν ῥά	ἔ	πένθος						
	erstgeborener	eldest born	Antenor Sohn,	starken	strong	ja	ihn	Kummer	
	Antenors son,			then	him			grief	
[250]	όφθαλμοὺς ἐκάλυψε κασιγνήτοιστε σόντος.								
	Augen	bedeckte	des Bruders	gefallen seienden.					
	eyes	covered	of brother	having fallen.					
[251]	στῆ δ'	εὐρὰς σὺν	δουρὶ λαθῶν	Ἀγαμέμνονα δῖον,					
	trat	aber	seitlich	mit	Speer	unbemerkt	Agamemnon	strahlenden,	
	stood	but	at the side	with	spear	having lain hid	Agamemnon	brilliant,	
[252]	νύξε δέ	μιν κατὰ	χείρα μεσηνάγκων	ἔνερθε,					
	stach	aber	ihn	an	Hand	mittlere	des Ellenbogens	unterwärts,	
	stabbed	but	him	down	hand	middle	of elbow	beneath,	
[253]	ἀντικρὺ	δὲ διέσχε	φαεινοῦ	δουρὸς ἀκωκή.					
	durch und durch	aber	ging hindurch	des glänzenden	Speeres	Spitze.			
	right through	but	passed	of bright	of spear	point.			

[254] **φίγη σέν τ' ἄρ' ἔπειτα** ἀναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων.

erschauerte und ja dann Fürst der Männer Agamemnon:  
shuddered and then thereafter lord of men Agamemnon:

[255] **ἀλλ' οὐδ'** ὡς ἀπέ ληγε μάχης ἡ δὲ πτολέμοι,

sondern und|nicht so ließ|ab ceased vom|Kampf of|battle und des|Krieges,  
but and|not thus of war,

[256] **ἀλλ' ἐπόρουσε Κόων** ἔχων ἀνεμοτρεφὲς ἔγχος.

sondern stürzte|hin auf|Koon haltend wind|genährt genährt wind|nurtured Speer.  
but rushed|upon at|Coon holding of wind|one spear.

[257] **ἡτοι ὁ Ἰφιδάμας μαντακάσιγνη τούκαι ὁ πατρού**

freilich der Iphidamas Bruder brother und and gleichen|Vater  
indeed he Iphidamas brother and of|one father

[258] **ἔλκε ποδὸς μεμαώς, καὶ ἀύτει πάντας ἀρίστους.**

zog am|Fuß begehrend, und ruft|auf alle Besten-  
was|dragging by|foot eager, and shouts all best-

[259] **τὸν δ' ἔλκοντ' ἀν'** ὅμιλον ὑπ' ἀσπίδος ὁμφαλούσσης

den aber ziehend durch|hin Menge unter Schilde  
him but dragging through|up throng under of shield bossed

[260] **οὔτη σε ξυστῷ χαλκήρει, λῦσε δὲ γυῖα.**

verwundete Stoß|speer erz|gerendet, löste aber Glieder-  
wounded with|spear|shaft bronze|fitted, loosed but limbs.

[261] **τοῖο δ' ἐπ' Ἰφιδάμας μαντικάρη ἀπέ κοψε παραστάς.**

dessen aber an Iphidamas Kopf hieb|ab seitlich|hin|tretend.  
of|him but over Iphidamas head cut|off having|stood|beside.

[262] **ἔνθ' Ἄντηνορος υἱες ὑπ' Ἀτρείδη βασιλῆι**

dort des|Antenor Söhne unter dem|Atriden König  
then of|Antenor sons under son Atrides king

[263] **πότμον ἀναπλήσαντες δύν** δόμον **Ἄϊδος εἴσω.**

Schicksal erfüllend tauchten|hinab Haus des|Hades hinein.  
doom having|fulfilled went|down house of|Hades within.

[264] **αὐτὰρ ὁ τῶν ἄλλων ἐπει πωλεῖ το στίχας ἀνδρῶν**

aber er der anderen ging|umher Reihen der|Männer  
but he of|the others was|going|through rows of|men

[265] **ἔγχει τ' ἄσπι τε μεγάλοισί τε χερμαδίοισιν,**

mit|Speer und mit|Schwert und großen und Felsbrocken,  
with|spear and with|sword and great and hand|stones,

[266] **ὅφρά oi αἷμ' ἔτι θερμὸν ἀνήνοθεν** ἔξ ώτειλῆς.

solange|bis ihm Blut noch warm hinauf|gestiegen ist aus Wunde.  
until for|him blood still warm had|gushed up out|of wound.

[267] **αὐτὰρ εἰπεὶ τὸ μὲν ἔλκος εἴτεροετο, παύσατο δ' αἷμα,**

aber als die zwar Wunde trocknete|ab, hörte|auf aber Blut,  
but when the indeed wound dried|up, ceased but blood,

[268] **όξειαι δ' ὄδυναι δῦνον μένος Ἀτρείδαο.**

scharfe aber Schmerzen drangen|ein Kraft des|Atriden.  
sharp but pains sank might of|Atrides.

- [269] ὡς δ' ὅτ' ἀν ὁδί νουσαν ἔχη βέλος ὄξυ γυναῖκα  
wie aber wenn wohl an|Geburtswehen|leidende habe Geschoss scharfes Frau  
as but when ever being|in|labour may|hold dart sharp woman
- [270] δριμύ, τό τε προϊεῖσι μογοστόκοι Εἰλεί Θυιαί  
beißend, das und senden|voran geburts|mühende Eileithyiai  
piercing, which and send|forth toil|in|childbirth Eileithyiae
- [271] Ἡρης θυγατέρες τι κράς ὁ δῖνας ἔχουσαι,  
der|Hera Töchter daughters bittere bitter Wehen pains haltend, having,
- [272] ὡς ὀξεῖ ὁδύ ναι δῦ νον μένος Άτρεί δαο.  
so scharfe Schmerzen sanken Kraft des|Atriden.  
thus sharp pains sank might of|Atreides.
- [273] ἐς δίφρον δ' ἀνόρουσε, καὶ ἥνιο χω ἐπέ τελλε  
in Wagen|sitz aber sprang|auf, und dem|Lenker befahl  
into chariot but leapt|up, and to|charioteer was|ordering
- [274] νησὶν ἔπι γλαφυρῆσιν ἐλαυνέμεν· ἥχθετο γὰρ κῆρ.  
den|Schiffen auf hohl|gefügten zu|fahren· denn war|verdrossen das|Herz.  
to|ships upon hollow to|drive· was|vexed for heart.
- [275] ἥϋ σεν δὲ διαπρύσιον Δαναοῖσι γε γωνώς.  
rief|laut aber durch|dringend den|Danaern laut|redend.  
cried|aloud but piercingly to|Danaans having|voiced.
- [276] ὦ φίλοι Αργείων ἡγήτορες ἥδε μέδουντες  
O Freunde der|Argiver Führer leaders und Herrschende  
dear of|Argives leaders and ruling
- [277] ὑμεῖς μὲν νῦν νησὶν ἀμύνετε ποντοπόροισι  
ihr zwar jetzt den|Schiffen wehrt|ab defend seefahrenden  
you indeed now to|ships defend sailing sea|going
- [278] φύλοπιν ἀργαλέην, ἐπεὶ οὐκ ἐμὲ μητίετα Ζεὺς  
Kriegs|lärm mühseligen, da nicht mich Rat|kundiger counsellor Zeus  
battle|din grievous, since not me counsellor Zeus
- [279] εἴασε Τρώεσσι πανημέριον πολε μίζειν.  
ließ|zu den|Troern den|ganzen Tag Krieg|zu|führen.  
allowed to|Trojans all|day to|make|war.
- [280] ὡς ἔφαθ', ἥνιο χοδ' ἵμασεν καλλίτριχας ὕππους  
so sprach|jer, Lenker aber geißelte schönl|mähnige Pferde  
thus was|saying, charioteer but whipped fair|manned horses
- [281] νῆας ἔπι γλαφυράς τῷ δ' οὐκ ἀέκοντε πετέσθην.  
Schiffe auf hohl|gefügte die|beiden aber nicht un|willige flogen.  
ships upon hollow the|two but not unwilling flew.
- [282] ἄφρεον δὲ στήθεα, ράι νοντο δὲ νέρθε κονίη  
schäumten aber Brust|teile, wurden|besprengt aber unten mit|Staub  
foamed but breasts, were|sprinkled but below with|dust
- [283] τειρόμενον βασιλῆα μάχης ἀπάνευθε φέροντες.  
gequält|werdenden König des|Kampfes fern tragend.  
being|worn king of|battle away carrying.

[284]	<b>Ἑκτώρ</b>	<b>δ'</b>	<b>ώς</b>	<b>ἐνόησ' Ἀγαμέμνονα</b>	<b>νόσφι κιόντα</b>	
	Hektor	aber	als	bemerkte Agamemnon	Agamemnon	
	Hector	but	when	perceived	Apart	gehenden
[285]	<b>Τρωσί τε καὶ Λύκιοισιν ἐκέλετο μακρὸν ἀνσας.</b>					
	den Troern	und	den Lykiern	rief zu	lang hin	schreien shouted.
	to Trojans	and	to Lycians	was calling	loud	
[286]	<b>Τρῶες καὶ Λύκιοι καὶ Δάρδανοι ἀγχιμαχηταὶ</b>					
	Trojaner	und	Lykier	und	Dardaner	nah kämpfer
	Trojans	and	Lycians	and	Dardanians	near fighters
[287]	<b>ἀνέρες ἔστε φίλοι, μνήσασθε δὲ θουριδος ἀλκῆς.</b>					
	Männer	seid	Freunde,	gedenkt	aber	stürmischen
	men	be	dear,	remember	but	of fierce
						Tapferkeit.
[288]	<b>οἴχετ' αὐνὴρ ὁριστος, ἐμοὶ δὲ μέγ' εὐχος ἔδωκε</b>					
	fort list	Mann	bester,	mir	aber	Ruhm
	is gone	man	best,	to me	but	glory
						gab
[289]	<b>Ζεὺς Κρονίδης· ἀλλ' ιθὺς ἐλαύνετε μώνυχας ἵππους</b>					
	Zeus	Kronide:	sondern	geradeaus	straight	
	Zeus	Cronus son	but	treibt	drive	
						ein ufige
						single hoofed
						Pferde
[290]	<b>ἰφθίμων Δαναῶν, ἵν' ὑπέρτερον εὐχος ἄρησθε.</b>					
	der kräftigen	Danaer,	damit	größeren	Ruhm	erringt.
	of valiant	of Danaans,	so that	higher	glory	you may get.
[291]	<b>ώς εἰ πών</b>	<b>ὅτρυνε</b>	<b>μένος καὶ θυμὸν ἐκάστου.</b>			
	so	gesagt habend	stachelt jan	Kraft	und	Sinn
	thus	having said	urged	might	and	spirit
						eines jeden.
						of each.
[292]	<b>ώς δ' ὅτε πού τις θηρητὴρκύνας ἀργιόδοντας</b>					
	wie	aber	wenn	irgendwo	jemand	
	as	but	when	someone	Jäger	
					hunde	
						weiß zähnige
						bright toothed
[293]	<b>σεύη ἐπ' ἀγροτέρωσιν</b>			<b>καπρίω ἡὲ λέοντι,</b>		
	treibst los	auf	wildem	Schwein	Eber	oder
	drives	against	wild	boar	tusked	or
						Löwen,
						lion,
[294]	<b>ώς ἐπ' Ἀχαιοῖσινεύε τρῶας μεγαθύμους</b>					
	so	auf	den Achaeiern	hetzte	Troer	groß mütige
	so	against	Achaeans	was driving	Trojans	great souled
[295]	<b>Ἑκτώρ Πριαμίδηςβροτολοιγῶ</b>			<b>ἴσος Ἄρηι.</b>		
	Hektor	Priamos Sohn	menschen verderbendem	gleich	Ares.	
	Hector	Priam son	to man slaying	equal	to Ares.	
[296]	<b>αὐτὸς δ' ἐν πρώτοισι μέγα φρονέων ἐβεβήκει,</b>					
	selbst	aber	in	den Ersten	sehr	hoch mütig seind
	himself	but	in	foremost	greatly	thinking
						war geschritten,
						had gone,
[297]	<b>ἐν δ' ἔπεσ'</b>	<b>ὑσμίνη ὑπεραέι</b>	<b>ἴσος ἀέλλῃ,</b>			
	in	aber	stürzte sich	in Schlacht	über luftigem	gleich Wirbel wind,
	in	but	fell	in battle	lofty	equal to whirlwind,
[298]	<b>Ἴτε καθαλλομένηιοι ειδέα</b>			<b>πόντον ὁρίνει.</b>		
	die	und	hinab springend	veilchen farbigen	Meer	erregt.
	which	and	rushing down	violet hued	sea	stirs.

- [299] ἐνθά τί να πρῶ τον, τίνα δ' ὑστατον ἔξενά ριξεν  
dort wen zuerst, wen aber zuletzt entwaffnete  
there whom first, whom but last stripped|of|arms
- [300] Ἔκτωρ Πριαμί δῆς ὅτε οἱ Ζεὺς κῦδος ἔ δωκεν  
Hektor Priamos|Sohn, als ihm Zeus Ruhm glory gab  
Hector Priam|son, when to|him Zeus glory gave
- [301] Ἀσαῖον μὲν πρῶτα καὶ Αὐτόνοιον καὶ Οπίτην  
Asaios zwar zuerst und Autonoos und Opites  
Asaeus indeed first and Autonoos and Opites
- [302] καὶ Δόλοπα Κλυτίδην καὶ Οφέλτιον ἥδ' Ἀγέλαον  
und Dolop Dolops den|Klytiden und Opheltion und Agelaos  
and son|of|Clytius and Opheltius and Agelaus
- [303] Αἰσυμνόν τ' Ὄρον τε καὶ Ἰππόνοον μενεχάρμην.  
Aisymnon und Ores und und Hippoнос kampftüchtigen.  
Aesymnus and Ores and and Hippoнос battle|steadfast.
- [304] τοὺς ἄρ' ὅ γ' ἡγεμόνας Δαναῶν ἔλεν, αὐτὰρ ἔ πειτα  
jene ja der ja Führer der|Danaer nahm, aber but dann  
those then who at|least leaders of|Danaans took, but then
- [305] πληθύν, ὡς ὅποτε νέφεα Ζέφυρος στυφελίζῃ  
die|Menge, wie wenn Wolken Zephyr stoße  
throng, as whenever clouds Zephyr may|buffet
- [306] ἄργε στᾶο Νότοιο βαθείη λαίλαπι τύπτων.  
des|hell|blasenden Notos tiefer Wirbel|sturm schlagend-  
of|bright|blowing of|Notus with|deep tempest smiting-
- [307] πολλὸν δὲ τρόφι κύμα κυλίνδεται, ὑψόσε δ' ἄχνη  
viel aber massig Woge wälzt|sich, nach|oben aber but Gischt  
much but in|a|mass wave rolls, upward but spray
- [308] σκίδναται ἔξ ανέμοιο πολυπλάγκτοια ωῆς.  
zerstreut|sich aus des|Windes viel|irrenden Getöses-  
is|scattered out|of wind much|wandering rush-
- [309] ὡς ἄρα πυκνὰ καρήαθ' ὑφ' Ἔκτορι δάμνατο λαῶν.  
so ja dicht Häupter von Hektor wurden|gezähmt der|Leute.  
so then thick heads under Hector were|tamed of|peoples.
- [310] ἐνθά κε λοιγὸς ἔην καὶ ἀμήχανα ἔργα γέ νοντο,  
dort wohl Verderben war und unmachbare Werke wurden,  
there would ruin was and unmanageable works became,
- [311] καὶ νῦ κεν ἐν νή εσσι πέσον φεύγοντες Αχαλοί,  
und nun wohl in Schiffen fielen fliehend Achaeier,  
and now would in ships have|fallen fleeing Achaeans,
- [312] εἰ μὴ Τυδεύδη Διομήδει κέκλετ' Οδυσσεύς.  
wenn nicht dem|Tydeiden Diomedes rief|zu Odysseus:  
if not to|Tydeus|son to|Diomedes had|called Odysseus-
- [313] Τυδεύδη τί παθόντε λελάσμεθα θούριδος ἀλκῆς  
Tydeide was erlitten|habend haben|wir|vergessen stürmischen Tapferkeit  
Tydeus|son what having|suffered have|we|forgotten off|fierce valor

- [314] ἀλλ' ἄγε δεῦρο πέπον, παρ' ἔμ' ἵσταο· δὴ γὰρ ἔλεγχος  
 sondern komm hierher Freund, bei mir stelle dich ja denn for Tadel  
 but come hither dear, beside me stand indeed for reproach
- [315] ἔσσεται εἴ κεν νῆας ἐλη κορυ θαίολος Ἔκτωρ.  
 wird|sein wenn wohl Schiffe nimmt helm|schüttelnder Hektor.  
 there|will|be if ships take flashing|helmed Hector.
- [316] τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη κρατερὸς Διομήδης·  
 den aber entgegennend sprach starker Diomedes·  
 him but answering spoke strong Diomedes·
- [317] ἡτοι ἐγὼ μενέω καὶ τλήσομαι· ἀλλὰ μίνυνθα  
 wahrlich ich bleibe und werde|ertragen· aber wenig|Zeit  
 indeed I remain and will|endure· but a|little
- [318] ἡμέων ἔσσεται ἥδος, ἐπεὶ νεφεληγερέ τα Ζεὺς  
 unser of|us wird|sein Freude, da Wolken|sammelnden Zeus  
 of|us there|will|be delight, since cloud|gathering Zeus
- [319] Τρωσὶν δὴ βόλεται δοῦναι κράτος ἡέ περ ἡμῖν.  
 den|Troern ja will geben Macht oder doch uns.  
 to|Trojans indeed wishes to|give might or indeed to|us.
- [320] ἦ καὶ Θυμβραῖον μὲν ἀφ' ἵππων ὥσε χαμᾶζε  
 so auch Thymbraios zwar von Pferden stieß zur|Erde  
 so and Thymbraeus indeed from horses pushed to|the|ground
- [321] δουρὶ βαλὼν κατὰ μαζὸν ἀριστερόν· αὐτὰρ Όδυσσεὺς  
 mit|Speer getroffen|habend gegen down linken· aber Odysseus  
 with|spear having|thrown breast left· but Odysseus
- [322] ἀντίθεον θεράποντα Μολίονα τοῖο ἄνακτος.  
 gott|gleichen godlike Diener attendant Molion Molion jenes of|that Herrschers.  
 godlike attendant Molion jenes of|that lord.
- [323] τοὺς μὲν ἐπειτ' εἴασσαν, ἐπεὶ πολέμου ἀπέπαυσαν·  
 jene them zwar dann ließen, left, da when des|Krieges off|war hörten|auf·  
 them indeed then left, when of|war they|ceased.
- [324] τὼ δ' ἀν' ὅμιλον ἐόντε κυδούμεον, ὡς ὅτε κάπρω  
 die|beiden aber durch Haufen gehend rühmten|sich, wie wenn Ebern  
 the|two but up|through throng going were|exulting, as when to|boar
- [325] ἐν κυσὶ θηρευτῆσιμε γα φρονέοντε πέσητον·  
 in Hunden jagenden sehr hoch|mütig|seiende stürzten|beide  
 in dogs hunting greatly thinking fell.
- [326] ὡς ὄλε κον τρῶας πάλιν ὄρμένω· αὐτὰρ Αχαιοί  
 so töteten were|slaying Troer Trojans wieder back angetrieben|seiend· aber Achaeans  
 so were|slaying Trojans back being|driven· but Achaeans
- [327] ἀσπασίως φεύγοντες ἀνέπνεον Ἔκτορα δῖον.  
 freudig gladly fliehend fleeing holten|Atem breathed|again Hektor Hector strahlenden.  
 gladly fleeing breathing again Hector shining.
- [328] ἐνθ' ἐλέτην δίφρόν τε καὶ ἀνέρε δῆμου ἀρίστω  
 dort nahmen|beide Wagen|sitz und und Männer men des|Volkes besten|beide  
 there they|took chariot and and men of|people to|the|best

- [329] **υἱε δύω Μέροποις Περκωσίου, δος περὶ πάντων**  
 Söhne zwei des|Merops desl|Perkosiers, der über alles  
 sons two of|Merops of|Percote, who beyond all
- [330] **ηδεε μαντοσύνας, οὐ δὲ οὓς παιδας ἔσασκε**  
 wusste Weiss|sagungen, noch die Söhne ließ|zu  
 knew prophecies, nor whom sons used|to|allow
- [331] **στείχειν ἐς πόλεμον φθισήνορα· τὼ δέ οἱ οὐ τι**  
 gehen in Krieg männer|verderblichen man|destroying· die|beiden aber ihm nicht etwas  
 to|go into war männer|destroying· the|two but to|him not at|all
- [332] **πειθέσθην· κῆρες γάρ αγνού μέλανος θανάτοι.**  
 gehorchten|beide Schicksals|göttinnen führten schwarzem Todes.  
 obeyed· fates for were|leading of|black of|death.
- [333] **τοὺς μὲν Τυδεάνηδον ρικλειτόδιο μήδης**  
 jene zwar Tydeide speer|berühmter Diomedes  
 them indeed Tydeus|son spear|famed Diomedes
- [334] **θυμοῦ καὶ ψυχῆς κεκαδῶν κλυτὰ τεύχε' απηύρα·**  
 des|Mutes und der|Seele zerstreut|habend berühmte Waffen nahm|weg·  
 of|spirit and of|soul having|daunted famous arms took|away.
- [335] **Ιππόδαμον δ' Όδυσεὺς καὶ Υπείροχον ἔξενά ριξεν.**  
 Hippodamas aber Odysseus und Hyperochos entwaffnete.  
 Hippodamus but Odysseus and Hyperochus stripped.
- [336] **ἔνθα σφιν κατὰ ίσα μάχην ἐτάνυσσε Κρονίων**  
 dort ihnen nach gleich Kampf spannte|aus Kronion  
 there for|them down equal battle stretched Cronion
- [337] **ἔξ Ιδης καθορῶν· τοὶ δ' ἀλλήλους ἐνάριζον.**  
 von der|Ida herab|schauend die aber einander entwaffneten.  
 out|of of|Ida looking|down they but each|other were|despoiling.
- [338] **ητοι Τυδέος υἱὸς Αγάστροφον οὔτασε δουρὶ**  
 wahrlich des|Tydeus Sohn Agastrophos verwundete wounded mit|Speer  
 indeed of|Tydeus son Agastrophus with|spear
- [339] **Παιονίδην ἥρωα κατ' ισχίον· οὐ δέ οἱ ιπποι**  
 Päoniden Helden gegen Hüfte nicht aber ihm Pferde  
 Paonian hero down hip· not but for|him horses
- [340] **ἔγγὺς ἔσαν προψυγεῖν, ἀσατο δὲ μέγα θυμῷ.**  
 nahe waren vor|zu|fliehen, verbündete|sich aber sehr im|Sinn.  
 near were to|escape, was|bewildered but greatly in|spirit.
- [341] **τοὺς μὲν γάρ θεράπιων ἀπάνευθ' ἔχεν, αὐτὰρ ὦ πεζὸς**  
 die zwar denn Diener fern|ab hielt, aber der zu|Fuß  
 them indeed for attendant away was|holding, but he on|foot
- [342] **θύνε διὰ προμάχων, εἰος φίλον ἀλεσε θυμόν.**  
 eilte durch die|Vorkämpfer, bis lieben verlor Sinn.  
 was|rushing through of|champions, until dear destroyed spirit.
- [343] **Ἐκτωρ δ' ὄξη νόησε κατὰ στίχας, ὥρτο δ' ἐπ' αὐτοὺς**  
 Hektor aber scharf merkte durch Reihen,  
 Hector but sharply perceived down|through ranks, sprang|auf aber gegen  
 sie them upon

[344] **κεκλήγων· ἄμα δὲ Τρώων εἴποντο φάλαγγες.**  
schreiend|habend zugleich aber der|Troer folgten Schlachtreihen.  
shouting· at|once but of|Trojans were|following ranks.

[345] **τὸν δὲ οἰδὼν ρίγησε βοήν αὖθις Διομήδης,**  
den aber gesehen|habend erschauerte im|Kriegsruf gut  
him but having|seen shuddered cry good  
Diomedes, Diomedes,

[346] **αἴψα δ' Οδυσσῆι απροσεφώνεεν ἐγγὺς ἐόντα·**  
sogleich aber sprach|an addressed nahe seienden·  
quickly but Odysseus an addressed near being·

[347] **νῶιν δὴ τόδε πῆμα κυλίνδεται ὅβριμος Ἕκτωρ·**  
auf|uns|beide ja dieses Verderben wälzt|sich gewaltiger Hektor·  
of|us|two indeed this bane rolls mighty Hector·

[348] **ἀλλ' ἄγε δὴ στέωμεν καὶ ἀλεξάμεσθαμένοις.**  
sondern auf nun lässt|uns|stehen und wollen|abwehren bleibend.  
but come indeed let|us|stand and let|us|ward|off remaining.

[349] **ἢ ρά, καὶ ἀμπεπαλῶν προΐει δολιχόσκιον ἔγχος**  
so ja und geschwungen|habend vor|sandte lang|schattigen Speer  
indeed then, and having|poised sent|forth long|shadowed spear

[350] **καὶ βάλεν, οὐδ' ἀφάμαρτε τι τυσκόμενοςκεφαλῇφιν,**  
und traf, und|nicht verfehlte ziarend an|köpfen,  
and struck, nor missed aiming at|the|head,

[351] **ἄκρην κὰκ κόρυθα πλάγιθη δ' ἀπὸ χαλκόφι χαλκός,**  
äußerste nach|unten Helm- wurde|abgelenkt aber von dem|Erz Erz,  
topmost down|upon helmet· was|deflected but from on|bronze bronze,

[352] **οὐδ' ἵκε το χρόα καλόν· ἐρύκακε γάρ τρυφάλεια**  
und|nicht gelangte Haut schöne- hielt|zurück denn Helm|kappe  
nor came|to skin fair· kept|off for helmet|cap

[353] **τρίπτυχος αύλωπις, τήν οἱ πόρε Φοῖβος Απόλλων.**  
dreifach|gefaltet rillen|rundig, die ihm gab Phoibos Apollon.  
triple|fold with|rim, which for|him gave Phoebus Apollo.

[354] **Ἐκτωρ δ' ὥκ' ἀπέλεθρον ἀνέδραμε, μίκτο δ' ὁ μίλω,**  
Hektor aber schnell ungezügelt lief|zurück, mischte|sich aber der|Menge,  
Hector but quickly unharmed ran|back, was|mingled but with|throng.

[355] **στῆ δὲ γνὺξ ἐριπῶν καὶ ἐρείσατο χειρὶ παχεῖ**  
stand aber aufs|Knie gestürzt|habend und stützte|sich mit|der|Hand dicken  
stood but knee having|cast|down and leaned with|hand thick

[356] **γαίης· ἀμφὶ δὲ ὄσσε κελαῖνῃ γνὺξ ἐκάλυψεν.**  
der|Erde· um aber Augen dunkle Nacht hülle.  
of|earth· around but eyes black night covered.

[357] **ὅφρα δὲ Τυδείδης δημετά δούρατος ὥχετ' ἐρωὴν**  
solange aber Tydeide nach des|Speeres ging|hin Schwung  
while but Tydeides with of|spear went rush

[358] **τῆλε διὰ προμάχων, οθι οἱ κατείσατο γαίης**  
weit durch der|Vorkämpfer, wo ihm sank|hinab in|die|Erde  
far through of|champions, where for|him sank|down of|earth

- [359] **τόφρ' Ἔκτωρ ἔμπνυτο, καὶ ἄψ ἐς δίφρον ὁρούσας**  
 sollange Hektor atmete|auf, und wieder in Wagen|sitz gesprungen|habend  
 till|then Hector was|breathing, and back into chariot having|leapt
- [360] **ἐξέλασ'** **ἐς πληθύν, καὶ ἀλεύατο κῆρα μέλαιναν.**  
 trieb|hinaus in Menge, und wich|aus Verderben schwarzes.  
 drove|out into crowd, and was|avoiding death black.
- [361] **δουρὶ δ' ἐπάσσων προσέφη κρατερὸς Διομήδης·**  
 mit|dem|Speer aber los|stürmend sprach|zu starker Diomedes·  
 with|spear but darting|at spoke strong Diomedes·
- [362] **ἔξ αὖ νῦν ἔψυχες θάνατον κύον· ἦ τέ τοι ἄγχι**  
 aus wieder jetzt entkamst den|Tod Hund· wahrlich und dir nahe  
 out|of again now you|escaped death dog· indeed and for|you near
- [363] **ῆλθε κακόν· νῦν αὖτε σ' ἐρύσατο Φοῖβος Απόλλων**  
 kam Übel· jetzt wiederum dich Phoibos Phoebus Apollon  
 came evil· now again you rescued Apollo
- [364] **ῷ μέλλεις εὔχεσθαι ἰών ἐς δοῦπον ἀκόντων.**  
 dem im|Begriff|bist zu|beten gehend in Getöse der|Speere.  
 to|whom you|are|about to|pray going into din of|javelins.
- [365] **ἦ θήν σ' ἔξανύω γε καὶ ὕστερον ἀντιβολήσας,**  
 wahrlich doch dich vollende wenigstens und später begegnet|habend,  
 indeed at|least you I|will|dispatch at|least and having|met,
- [366] **εἴ πού τις καὶ ἔμοιγε θεῶν ἐπιτάρροθός ἐστι.**  
 wenn irgendwo jemand auch mir|doch Beistand ist.  
 if anywhere someone and for|me|indeed helper is.
- [367] **νῦν αὖ τοὺς ἄλλους ἐπιείσομαι, ὅν κε κιχείω.**  
 jetzt wieder die anderen werde|überfallen, wen wohl erreiche.  
 now again those others I|shall|go|against, whom ever I|may|overtake.
- [368] **ῆ, καὶ Παιονίδην δοῦρον ρί κλυτὸν ἔξενάριζεν.**  
 so, und Paeoniden mit|dem|Speer berühmten entwaffnete.  
 indeed, and with|spear famed was|despoiling.
- [369] **αὐτὰρ Ἀλέξανδρος Ἐλένης πόσις ἡγούμοιο**  
 aber Alexandros der|Helene Gatte schön|gelockten  
 but of Helen husband off|fair|haired
- [370] **Τυδείδη ἐπι τόξατι ταίνετο ποιμένι λαῶν,**  
 dem|Tydeiden gegen Bogen spannte Hirten der|Völker,  
 to|Tydeides against bow was|stretching to|shepherd of|peoples,
- [371] **στήλῃ κεκλιμένος ἀνδροκομήτῳ ἐπὶ τύμβῳ**  
 an|der|Stele angelehnt|seiend männer|gearbeitetem auf Grab|hügel  
 on|stele having|leaned man|wrought upon tomb
- [372] **Ἰλου Δαρδανίδαο, παλαιοῦ δημογέροντος.**  
 des|Illos des|Dardaniden, alten Volksältesten.  
 of|Ilus of|Dardanid, old of|people|elder.
- [373] **ῆτοι δὲ μὲν θώρηκα Ἀγαστρόφου ἴφθιμοιο**  
 wahrlich er zwar Brustpanzer des|Agastrophos kräftigen  
 indeed he indeed cuirass of|Agastrophus stalwart

[374] αἴνυτ' ἀπὸ στήθεσφι παναίδολον ἀσπίδα τ' ὄμων  
nahm|weg von der|Brust ganz|bunten Schild und der|Schultern  
was|taking from from|breasts all|gleaming shield and of|shoulders

[375] καὶ κόρυ θαρριαρήν· ὁ δὲ τόξου πῆχυν ἀνελκε  
und Helm schwer|gewichtig· der aber des|Bogens Elle cubit zog|lauf  
and helmet heavy· he but of|bow cubit was|drawing

[376] καὶ βάλεν, οὐδέν' ἄρα μιν ἄλιον βέλος ἔκφυγε χειρός,  
und schoss, und|nicht ja ihm vergeblich Geschoss entwich der|Hand,  
and shot, nor then him vain missile escaped of|hand,

[377] ταρσὸν δεξιτεροῖσον δός· διὰ δ' ἀμπερὲς ίὸς  
Spann instep des|rechten Fußes of|right hindurch through aber durch|und|durch clean|through Pfeil arrow

[378] ἐν γαίῃ κατέπηκτο· ὁ δὲ μάλα ἡδὺ γε λάσσας  
in der|Erde saß|fest: der aber sehr süß gelacht|habend  
in earth was|fixed he but very sweetly having|laughed

[379] ἐκ λόχου ἀμπήδησεκαὶ εὔχόμε νοξέπος ηδα·  
aus dem|Hinterhalt sprang|hervor und sich|rühmend Wort word sprach·  
out|of of|ambush leapt|out and boasting Word word he|spoke·

[380] βέβληαι οὐδέν' ἄλιον βέλος ἔκφυγεν· ὥς ὅφε λόν τοι  
bist|getroffen und|nicht vergeblich Geschoss entwich· daß möge dir  
you|are|struck nor vain missile escaped· would that for|you

[381] νείατον ἑς κενε ὄντα βαλὼν ἐκ θυμὸν ἐλέσθαι.  
untersten in Unter|bauch geworfen|habend aus Sinn zu|nehmen.  
lowest into belly having|cast out|of spirit to|take.

[382] οὔτω κεν καὶ τρῷες ἀνέπνευσαν κακότητος,  
so would also Troer auf|atmeten von|Übel,  
thus would also Troer breathed|again from|ill,

[383] οἵ τέ σε πεφρίκασι λέονθ' ὥς μηκάδες αἴγες.  
die und dich haben|geschaudert vor|dem|Löwen wie blökende Ziegen.  
who and you have|shuddered lion like bleating goats.

[384] τὸν δ' οὐ ταρβήσας προσέ φη κρατερὸς Διομήδης·  
den aber nicht gescheut|habend sprach|zu starker Diomedes·  
him but not having|feared addressed strong Diomedes·

[385] τοξότα λωβῇ τὴρ κέρα πάγλας παρθενοπίπα  
Bogenschütze Schänder mit|Horn glänzender Mädchen|blickender  
archer outrage|doer with|bow shining maiden|gazer

[386] εἰ μὲν δὴ ἀντίβιον σὺν τεύχεσι πειρηθείης,  
wenn zwar ja gegen|über mit Rüstungen würdest|versuchen,  
if indeed indeed face|to|face with arms you|should|make|trial,

[387] οὐκ ἄν τοι χραίσμησι βιός καὶ ταρφέες ιοί·  
nicht ja dir würde|nützen Bogen und dichte Pfeile·  
not would for|you would|avail bow and thick|and|fast arrows·

[388] νῦν δέ μ' ἐπιγράψας ταρσὸν ποδὸς εὔχεαι αὕτως.  
jetzt aber mich angekratzt|habend Spann des|Fußes rühmst|dich ohnehin.  
now but me having|marked instep of|foot you|boast thus.

[389] οὐκ ἀλέγω, ὡς εἴ με γυνὴ βάλοι ἢ πάῖς ἄφρων·  
nicht kümmere, als wenn mich Frau würfe oder Kind törichtes.  
not I|care, as if me woman might|throw or child foolish.

[390] κωφὸν γὰρ βέλος ἀνδρὸς ἀνάλκιδος οὐτιδα νοῖο.  
stummes denn Geschoss eines|Mannes kraftlosen nichtsnutzigen.  
blunt for missile of|a|man without|valor worthless.

[391] ἢ τ' ἄλλως ὑπ' ἐμεῖο, καὶ εἴ κ' ὀλίγον περ ἐπαύρη,  
wahrlich und anders von mir, auch wenn auch wenig zwar erlangest,  
indeed and otherwise under|by me, and if even little even you|may|get,

[392] ὁξὺ βέλος πέλεται, καὶ ἀκήριον αἷψα τίθησι.  
scharfes Geschoss ist|beschaffen, und unschädlich sogleich macht.  
sharp missile becomes, and lifeless quickly makes.

[393] τοῦ δὲ γυναικὸς μέν τ' ἀμφίδρυφοι εἰσὶ παρειαί,  
dessen aber der|Frau zwar indeed and tränen|nass sind Wangen,  
of|him but of|wife and tear|stained are cheeks,

[394] παῖδες δ' ὄρφανοι κοί-δε δέ θ' αίματι γαῖαν ἐρεύθων  
Kinder aber verwaiste- der aber und mit|Blut Erde rötend  
children but orphaned- he but and with|blood earth reddening

[395] πύθεται, οἰωνοὶ δὲ περὶ πλέες ἡὲ γυναικες.  
verwest, Aas|vögel aber rings|um voll oder Frauen.  
is|rotting, birds|of|prey but around full or women.

[396] ὡς φάτο, τοῦ δ' Όδυσσεὺς δουρικλυτὸς ἐγγύθεν ἔλθων  
so sprach, dessen aber Odysseus speer|berühmt von|nahe gekommen|seiend  
thus was|speaking, of|him but Odysseus spear|famed from|near having|come

[397] ἔστη πρόσθ'-δ' ὅ πισθε καθεζόμενος βέλος ὥκυ  
stellte|sich vorn- der aber hinten sich|niedersetzend Geschoss schnelles  
stood before he behind sitting missile swift

[398] ἐκ ποδὸς ἔλκ', ὀδύνη δὲ διὰ χροὸς ἥλθ' ἀλεγεινή.  
aus dem|Fuß zog|heraus, Schmerz aber durch die|Haut kam weh|tuender.  
out|of off|foot was|drawing, pain but through of|skin came grievous.

[399] ἐς δίφρον δ' ἀνόρουσε, καὶ ἡνιόχῳ ἐπέτελλε  
in Wagen|sitz aber sprang|auf, und dem|Lenker to|chariooteer befahl  
into chariot but leapt|up, and to|chariooteer was|ordering

[400] νησὶν ἔπι γλαφυρῆσιν ἐλαυνέμεν· ἥθετο γὰρ κῆρ.  
zulden|Schiffen auf hohll|gefügten zu|fahren- war|verdrossen denn Herz.  
to|ships upon|toward hollow to|drive- was| vexed for heart.

[401] οἰώθη δ' Όδυσσεὺς δουρὶ κλυτός, οὐδέ τις αὐτῷ  
blieb|allein aber Odysseus mit|dem|Speer berühmter, und|nicht jemand ihm  
was|left|alone but Odysseus with|spear famed, nor anyone with|him

[402] Ἀργείων παρεμεινεν, ἐπει φόβος ἔλλαβε πάντας·  
der|Argiver blieb|bei, da Furcht ergrieff alle-  
of|Argives remained|beside, since fear seized all-

[403] ὄχθη σας δ' ἄρα εἶπε πρὸς ὃν μεγαλήτορα θυμόν·  
verdrießlich|geworden|seiend aber ja sprach zu seinen groß|sinnigen Sinn-  
having|grieved but then said to his|own great|hearted spirit.

- [404] ὡ μοι ἐ γὰ τί πάθω μέγα μὲν κακὸν αἴ κε φέ βωμαι  
weh mir ich was werde|erleiden großes zwar Übel falls wohl fliehe  
oh to|me I what may|suffer great indeed evil if would I|flee
- [405] πληθὺν ταρβήσας· τὸ δὲ ρίγιον αἴ κεν ἀ λώω  
Menge gefürchtet|habend· das aber kälter wenn wohl ich|gefangen|werde  
crowd having|feared· the but colder if ever I|be|taken
- [406] μοῦνος· τοὺς δ' ἄλλους Δαναοὺς ἐφόβησε Κρονίων.  
allein· die aber anderen Danaer erschreckte Kronide.  
alone· the but other Danaans frightened Cronion.
- [407] ἀλλὰ τί ἢ μοι ταῦτα φίλος διελέξατο θυμός  
sondern was denn mir diese|Dinge lieb redete Sinn  
but why indeed to|me these|things dear reasoned spirit
- [408] οἶδα γὰρ ὅττι κακοὶ μὲν ἀποίχον ταπολέμοιο,  
ich|weiß denn dass die|Schlechten zwar entfernen|sich des|Krieges,  
I|know for that base indeed go|away of|war,
- [409] ὃς δέ κ' ἀριστεύησι μάχῃ ἔνι τὸν δὲ μάλα χρεὼ  
wer aber wohl zeichnet|sich|aus im|Kampf drin in him aber sehr Not  
who but ever should|excel in|battle but very need
- [410] ἐστάμεναι κρατεῖρῶς, ἢ τ' ἐβλητ' ἢ τ' ἐβαλ' ἄλλον.  
zustehen stark, entweder ja wurde|getroffen oder ja traf einen|anderen.  
to|stand strongly, either and|also was|struck or and|also struck another.
- [411] εἰος δὲ ταῦθ' ὥρμαινε κατὰ φρένα καὶ κατὰ θυμόν,  
während er dieses überlegte in Sinn und in down Sinn,  
while he these|things was|pondering down mind and down spirit,
- [412] τόφρα δ' ἐπὶ Τρώων στίχες ἥλυθον ἀσπιστάων,  
solange aber gegen der|Trojans Reihen kamen der|Schildträger,  
meanwhile but upon of|Trojans ranks came of|shield|bearers,
- [413] ἔλσαν δ' ἐν μέσοσισι, μετὰ σφίσι πῆμα τιθέντες.  
trieben aber in mitten, mit ihnen|selbst Leid bane setzend.  
went but in midst, among them|selves placing.
- [414] ὡς δ' ὅτε κάπριον ἀμφὶ κύνες θαλεῖροι τ' αἱζηοὶ  
wie aber wenn Eber boar um Hunde kräftige stout und Männer  
as but when boar around dogs stout and|also young|men
- [415] σεύων ται, ὃ δέ τ' εῖσι βαθείης ἐκ ξυλόχοιο  
sich|los|stürzen, der aber auch geht tiefen aus Holz|Dickichts  
rush|at, who but and|also goes of|deep out|of wood|thicket
- [416] θήγων λευκὸν ὁ δόντα μετὰ γναμπιτῆσι γένυσσιν,  
schärfend weißen Zahn zwischen gekrümmten Kinnbacken,  
sharpening white tooth among curved jaws,
- [417] ἀμφὶ δέ τ' αἴσσονται, ὑπαὶ δέ τε κόμπος ὁ δόντων  
rings|um aber auch springen|umher, unter aber auch Getöse clatter  
around but and|also dart, under but and|also der|Zähne of|teeth
- [418] γίγνεται, οἱ δέ μένουσιν ἄφαρ δεινόν περ ἐόντα,  
entsteht, arises, die aber verweilen remain sofort straightway schrecklich terrible ja even seiend, being,

[419] ὡς ῥα τότ' ἀμφ' Ὀδυσσῆα Διὶ φίλον ἐσσεύοντο  
 so ja damals um Odysseus dem|Zeus lieb dear eilten  
 so then then around Odysseus to|Zeus were|rushing

[420] Τρῶες· ὁ δὲ πρῶτον μὲν ἀμύμονα Δηϊοπίτην  
 Troer- der aber zuerst zwar indeed untadeligen Deiopites  
 Trojans he but first indeed blameless Deiopites

[421] οὔτασεν ὄμονον ὑπερθεν ἐπάλμενος ὄξεῖ δουρί,  
 verwundete Schulter von|oben aufs|springend scharfen Speer,  
 wounded shoulder from|above having|leapt|upon with|sharp spear,

[422] αὐτὰρ ἔπειτα Θόωνα καὶ Ἔννομον ἐξενάριξε.  
 aber danach Thoön und Ennomos entwaffnete.  
 but then and Ennomus stripped.

[423] Χερσιδάμαντα δ' ἔπειτα καθ'  
 Chersidamas aber dann von Pferden aufspringend  
 Chersidamas but then down|from horses having|darted

[424] δουρὶ κατὰ πρότυμησιν ὑπ' ἀσπίδος ὄμφαλο ἐσσῆς  
 mit|Speer durch Einschnitt unter des|Schildes buckel|bewehrten  
 with|spear down rim|edge under of|shield bossed

[425] νύξεν· ὁ δέ ἐν κονίησι πεσὼν ἔλε γαιὰν ἀγοστῷ.  
 stach- der aber in den|Stäuben gefallen|seiend nahm Erde mit|derl|Faust.  
 pierced he but in dust having|fallen grasped earth with|fist.

[426] τοὺς μὲν ἔασ', δέ δέ ἄρ' Ἰππασίδην χάροπ' οὔτασε δουρὶ  
 die zwar ließ, der aber ja Hippasiden Charop verwundete mit|Speer  
 them indeed left, he but then of|Hippasus Charops wounded with|spear

[427] αὐτοκασίγνη τονεύηφενέοςώ κολο.  
 leib|eigenen|Bruder des|Euphenes des|Sokos.  
 own|brother well|speared of|Socus.

[428] τῷ δέ ἐπαλεξήσωντος κίεν ισόθεος φώς,  
 dem aber zu|verteidigen Sokos ging götter|gleich Mann,  
 to|him but about|to|defend Socus went equal|to|god man,

[429] στῆ δὲ μάλ' ἐγγὺς ἐών καί μιν πρὸς μῦθον ἔειπεν  
 stellte|sich aber sehr nah gehend und ihn zu Wort sprach  
 stood but very near going and him toward word spoke

[430] ὁ Ὀδυσσεὺς πολύαινε δόλων ἀτ' ἡδὲ πόνοιο  
 O Odysseus viel|gerühmter der|Listen un|satt|an und Mühe  
 Odysseus much|praised of|wiles ruin and of|toil

[431] σήμερον ἡ δοιοῖσιν ἐπεύξεαι Ἰππασίδησι  
 heute entweder beiden rühmst|dich den|Hippasiden  
 today either to|two you|will|boast to|Hippasus|sons

[432] τοιώδε' ἄνδρες κατακτείνας καὶ τεύχε' ἀπούρας,  
 solcher zwei|Männer erschlagen|habend und Waffen weg|genommen|habend,  
 such men having|killed and arms having|taken|away,

[433] ἡ κεν ἐμῷ ὑπὸ δουρὶ τυπεὶς ἀπὸ θυμὸν ὁ λέσσης.  
 oder wohl meinem unter Speer geschlagen|worden|seiend weg Sinn  
 or ever by|my under spear having|been|struck from spirit du|verderbest.

[434]	ώς ει πών	ού τησε κατ'	άσπιδα πάντοσ' έ ίσην.
	so gesagt habend thus having said	verwundete down against wounded	durch durch
	Schild shield	allseits on all sides	gleich. even.
[435]	διὰ μὲν ἀσπίδος	ἡλθε φα εινῆς	ὅβριμον ἔγχος,
	durch zwar des Schilde through indeed of shield	kam went leuchtenden shining	gewaltiges mighty
			Speer, spear,
[436]	καὶ διὰ θώρη κοστολού δαιδάλου	ἡρή ρειστο,	
	und durch des Panzers and through of cuirass	viel kunstvollen many wrought	hatte sich festgesetzt, was checked,
[437]	πάντα δ' ἀ πὸ πλευρῶν χρόα	ἔργαθεν, οὐδ' ἔτ' οὐσε	
	alles all aber but von from den Seiten sides	Haut skin von außen, from without,	und nicht nor mehr yet ließ zu allowed
[438]	Παλλὰς Αθηναίημιχθήμεναι	ἔγκασι φωτός.	
	Pallas Palladas Athene vermenigt zu werden to be mangled	in die Eingeweide within	des Mannes. of man.
[439]	γνῶ δ' οδυ σεὺς ὄ οἱ	οὐ τι τέ λος κατα καίριον ἡλθεν,	
	erkannte knew aber but Odysseus Odysseus dass ihm that for him nicht etwas not at all Ziel end passendes timely	und nicht nor at all	kam, had come,
[440]	ἀψ δ' ἀναχωρήσας	Σῶκον πρὸς μῦθον έ ειπεν·	
	wieder aber zurück gewichen seiend back but having withdrawn	Sokos Sokos zu toward	Wort word sprach· spoke·
[441]	ἄ δειλ' ἥ μάλα δή σε κι χάνεται αἰπὺς ὄ λεθρος.		
	ach Elender wahrlich indeed sehr very ja dich now you erreicht overtakes jäh sheer Untergang.	Untergang.	ah wretch indeed very now you overtakes jäh sheer destruction.
[442]	ἥτοι μέν ρ' ἔμ' έ παυσας έ πὶ τρώεσσι μά χεσθαι·		
	fürwahr truly zwar indeed then me hieltest ab to you	ja mich stopped upon	bei den Troern Trojans zu kämpfen· to fight·
[443]	σοὶ δ' ἔγὼ ἐνθάδε φημὶ φόνον καὶ κῆρα μέ λαιναν		
	dir to you aber but ich I hier here sage lich say Mord slaughter und Verderben doom schwarzes black		
[444]	ἥματι τῶδ' έσσεσθαι, έ μῶ δ' ὑπὸ δουρὶ δα μέντα		
	am Tage on day diesen this zu sein, to be, meinem by my aber unter but under dem Speer spear bezwungenen worden seiend having been subdued		
[445]	εὔχος έ μοὶ δώσειν, ψυχὴν δ' Ἄι δι κλυτο πώλω.		
	Ruhm glory to me mir geben zu, to give, Seele soul aber dem Hades to Hades ross berühmten, famous for steeds.		
[446]	ἥ, καὶ ὁ μὲν φύγαδ'	αὖτις ὑποστρέψας ἔβε βήκει,	
	so, und so he der indeed zwar fugitive	in Flucht wieder umgekehrt habend having turned back	war gegangen, had gone,
[447]	τῶ δὲ μεταστρεψθέντι μεταφρένω ἐν δόρυ πηξεν		
	dem aber him but umgewandt wordenen having turned about im Rücken in back mit dem Speer in spear stieß ein fixed		
[448]	ώμων μεσση γύναια	δὲ στήθεσφιν έ λασσε,	
	der Schultern of shoulders zwischen drin, hindurch through aber durch die Brüste through breasts trieb hindurch, drove,		

[449]	<b>δούπησεν δὲ πεσών· ὁ δ' ἐπεύξατο δῖος Οδυσσεύς.</b>	krachte aber gefallen seiend· der aber rühmte sich göttlicher brilliant Odysseus· thudded but having fallen· he but prayed brilliant Odysseus·
[450]	<b>ὦ Σῶχ' Ἰππάσου υἱὲ δαίφρονος ἵπποδάμοιο</b>	o Sokhos des Hippasos Sohn kampf verständigen Ross bändigers O Socus of Hippalus son battle minded horse taming
[451]	<b>φθῆ σε τέλος θανάτοιο κιχήμενον, οὐδ' ὑπάλυξας.</b>	zuvor kam dich Ende des Todes erreicht habend, und nicht entkamst. outripped you end of death having met, nor escaped.
[452]	<b>ἄδειλ' οὐ μὲν σοὶ γε πατὴρ καὶ πότνια μήτηρ</b>	ach Elender nicht zwar dir doch Vater und herrliche Mutter ah wretch not indeed for you at least father and august mother
[453]	<b>ὅσσε καθαιρήσουσιθανόντι περ, ἀλλ' οἰωνοί</b>	Augen werden reinigen gestorben seiendem zwar, aber Vögel eyes will cleanse to the dead even, but birds of prey
[454]	<b>ώμησταὶ ἔρυουσι, περὶ πτερὰ πυκνὰ βαλόντες.</b>	fleisch fressende schleppen, über Flügel dichte geworfen habend. flesh eating will snatch, around wings thick having cast.
[455]	<b>αὐτὰρ ἔμ', εἴ κε θάνω, κτεριοῦσί γε δῖοι Αχαιοί.</b>	aber mich, wenn wohl ich sterbe, werden bestatten doch edle Achaeans. but me, if ever I die, will bury indeed noble
[456]	<b>ὡς εἰπὼν Σώκοιο δαίφρονος ὅβριμον ἔγχος</b>	so gesagt habend des Sokos Kampf verständigen gewaltigen Speer thus having said of Socus battle minded mighty spear
[457]	<b>ἔξω τε χροὸς ἔλκε καὶ ἀσπίδος ὄμφαλοέσσης.</b>	hinaus und der Haut zog und des Schildes buckel bewehrten· out and from skin he drew and of shield bossed·
[458]	<b>αἷμα δέ οἱ σπασθέντος ἀνέσσυτο, κῆδε δὲ θυμόν.</b>	Blut aber ihm des Heraus gezogenen stürzte empor, kränkte aber Sinn. blood but of him of having been drawn gushed up, grief but took spirit.
[459]	<b>Τρῶες δὲ μεγάθυμοι ὥπας ἴδον αἷμ' Οδυσσῆος</b>	Troer aber groß mütige als sahen Blut des Odysseus Trojans but great souled when saw blood of Odysseus
[460]	<b>κεκλόμενοι καθ' ὅμιλον ἐπ' αὐτῷ πάντες ἔβησαν.</b>	zurufend durch Haufen auf ihn alle gingen. calling aloud down through throng against him all went.
[461]	<b>αὐτὰρ ὦ γ' ἔξοπίσω ἀνεχάζετο, αὔε δ' ἐταίρους.</b>	aber der ja zurück wich zurück, rief aber Gefährten. but he indeed backward was retreating, shouted but companions.
[462]	<b>τρὶς μὲν ἐπειτ' ἡγύσεν ὥστου κεφαλὴ χάδε φωτός,</b>	dreimal zwar darauf schrie so weit wie Haupt hierher des Mannes, thrice indeed then cried out as far as head here of man,
[463]	<b>τρὶς δ' ἄιεν ιάχοντος ἄρη φίλος Μενέλαος.</b>	dreimal aber schreiend dem Ares lieb Menelaos. thrice but heard shouting to Ares dear Menelaus.

[464] αῖψα δ' ἄρ' Αἴαν ταπειροσε φώνευεν ἐγγὺς ἐόντα·  
 sogleich aber ja Aias redete|jan  
 quickly but then Ajax addressed near seienden·  
 addressed near being.

[465] Αἴαν διογέ νες Τελα μώνιε κοίρανε λαῶν  
 Aias zeus|geborener Telamon Telamonian Fürst  
 Ajax Zeus|born lord der|Völker  
 of|peoples

[466] ἀμφί μ' Ὁδυσσοῦ οἰταλα σίφρονος ἵκετ' ἀύτῃ  
 um mich des|Odysseus leid|prüfenden kam Ruf  
 around me of|Odysseus enduring|hearted came cry

[467] τῷ ίκε λη ώς εἴ εί βιώατο μούνον ἐόντα  
 ihm gleich als wenn ihn bedrängten allein seienden  
 to|him like as if him were|assailing alone being

[468] Τρωες ἀποτμήξαντες ἐνὶ κρατε ρῇ ὑστερήνη.  
 Troer abgeschnitten|habend in starken Schlacht.  
 Trojans having|cut|off in mighty battle.

[469] ἀλλ' ίο μεν καθ' ὅμιλον· ἀλεξέμε ναιγάρ ἀμεινον.  
 aber gehen|wir durch Haufen· abzuwehren denn besser.  
 but let|us|go down|through throng· to|ward|off for better.

[470] δείδω μή τι πάθησιν ἐνὶ Τρώεσσι μονωθεὶς  
 ich|fürchte dass|nicht etwas er|leide in bei|den|Troern allein|gelassen  
 I|fear lest something may|suffer among the|Trojans having|been|left|alone

[471] ἔσθλὸς ἐών, μεγάλη δὲ ποθὴ Δαναοῖσι γένηται.  
 tüchtig seiend, groß aber Sehnsucht bei|den|Danaern werde|entstehen.  
 noble being, great but longing to|Danaans may|become.

[472] ὡς εἰ πὼν ὁ μὲν ἥρχ', ὁ δ' ἄμ'  
 so gesagt|habend der zwar führte|jan, der aber zugleich  
 thus having|said he indeed began, he but together folgte followed  
 εσπετο ισόθεος φώς.  
 folgte followed Gott|gleich equal|tō|a|god man.

[473] εὗρον ἔπειτ' Όδυσσηα Διὶ φίλον· ἀμφὶ δ' ἄρ' αὐτὸν  
 sie|fanden dann Odysseus dem|Zeus lieb· um aber ja ihn  
 found then to|Zeus dear· around but then himself

[474] Τρωες ἔπονθ' ὡς εἴ τε δαφοινοὶ θῶες ὅρεσφιν  
 Troer folgten wie wenn auch blut|rot Wölfe auf|Bergen  
 Trojans were|following as if and blood|red wolves in|the|moutains

[475] ἀμφ' ἔλαφον κεραὸν βεβλημένον, ὅν τ' ἔβαλ' ἀνήρ  
 um Hirsch gehörnt getroffen|seiend, den auch traf Mann  
 around a|deer horned having|been|struck, whom and shot man

[476] ιῷ ἀπὸ νευρῆς τὸν μέν τ' ἥλυξε πόδεσσι  
 mit|Pfeil von Sehne· den zwar auch wich|aus mit|Füßen  
 with|an|arrow from of|string· him indeed and escaped with|feet

[477] φεύγων, ὕφρ' αἱμα λιαρὸν καὶ γούνατ' ὁρώρη·  
 fliehend, bis Blut dünn und Knie sich|heben·  
 fleeing, until blood thin and knees have|given|way.

[478] αὐτὰρ ἐπεὶ δὴ τόν γε δαμάσσεται ὠκὺς ὁ ιστός,  
 aber sobald ja den doch bezwingt subdues schnell Pfeil,  
 but when indeed him at|least seiend· swift arrow,

[479] ὄμοιφά γοι μιν θῶες ἐν οὔρεσι δαρδάπ τουσιν  
roh|Fleisch|fressende ihn Wölfe in Bergen zer|reißen  
raw|eating him wolves in mountains tear|to|pieces

[480] ἐν νέμει σκιε ρῶ· ἐπί τε λιν ἡγαγε δαίμων  
in der|Weide schattigen· auf auch den|Löwen führte led Gottheit  
in pasture shady· upon and lion led daimon

[481] σίντην· θῶες μέν τε διέτρεσαν, αὐτὰρ ὁ δάπτει·  
Hunger: Wölfe zwar auch liefern|davon, aber der frisst·  
hunger: wolves indeed and fled|in|terror, but he he devours·

[482] ὥς ῥα τότ' ἀμφ' Οδυσσῆα δαίφρονα ποικιλομήτην  
so ja damals um Odysseus kampf|verständigen viel|planenden  
so then then around Odysseus kampf|verständigen of|many|wiles

[483] Τρῶες ἔπον πολλοί τε καὶ ἄλκιμοι, αὐτὰρ ὁ γ' ἥρως  
Troer folgten viele und auch tapfere, valiant, aber der ja Helden  
Trojans were|following many and also valiant, but he at|least Hero

[484] ἀίσσων ὢ ἔγχειά μύνετο νηλεὲς ἥμαρ.  
los|stürmend mit|welchem Speer wehrtelsich was|defending|himsel unbarmherzigen pitiless Tag.  
darting with|his spear was|defending|himself unbarmherzigen Tag.

[485] Αἴας δ' ἐγγύθεν ἥλθε φέρων σάκος ἥντε πύργον,  
Aias aber nahe kam tragend Schild wie just|as Turm,  
Ajax but from|near came bearing shield just|as tower,

[486] στῆ δὲ παρέξ· Τρῶες δὲ διέτρεσαν ἄλλυδις ἄλλος.  
stellte|sich aber seitwärts· Troer aber liefen|davon fled|asunder verschieden|hin in|different|ways ein|anderer.  
stood but aside· Trojans but fled|asunder in|different|ways another.

[487] ἦτοι τὸν Μενέλαος ἀρήιος ἔξαγ' ὁ μίλου  
zwar den Menelaos kriegerischer führt|heraus aus|Haufen  
indeed him Menelaus warlike led|out of|throng

[488] χειρὸς ἔχων, εἴος θεράπων σχεδὸν ἥλασεν ἵππους.  
an|der|Hand haltend, bis Diener nahe trieb Pferde.  
of|hand having|held, until attendant near drove horses.

[489] Αἴας δὲ Τρώεσσιν ἐπάλμενος εἵλε Δόρυκλον  
Aias aber unter|den Troern auf|gesprungen|seiend fällte Doryklos  
Ajax but to|Trojans having|leapt|upon slew Doryclus

[490] Πριαμίδην νόθον υἱόν, ἐπειτα δὲ Πάνδοκον ούτα,  
Priamiden unehelichen Sohn, danach aber Pandokos verwundete,  
son|of|Priam bastard son, then but Pandocus wounded,

[491] ούτα δὲ Λύσανδρον καὶ Πύρασον ἡδὲ Πυλάρτην.  
verwundete aber Lysandros und Pyrasos und Pylartes.  
wounded but Lysandros and Pyrasos and Pylartes.

[492] ὥς δ' ὥποτε πλήθων ποταμὸς πεδίον δὲ κατεισι  
wie aber wenn voll|strömend Fluss Ebene aber hinab|geht  
as but whenever being|full river plain but goes|down

[493] χειμάρρους κατ' ὕρεσφιν ὁ παζόμενος Διός ὄμβρω,  
winter|strömend hinab auf|Bergen begleitet|seiend von|Zeus Regen,  
winter|flowing down in|the|moutains being|attended of|Zeus by|rain,

[494] πολλὰς δὲ δρῦς ἀζαλέας, πολλὰς δέ τε πεύκας  
 viele many aber but Eichen oaks dür, parched, viele many aber auch and Föhren pines

[495] ἐσφέρε ται, πολλὸν δέ τ' ἀφυσγετὸν εἰς ἄλα βάλλει,  
 trägt|herab, viel aber auch auflgewühltes foamy in Meer into sea wirft, throws,

[496] ὡς ἔφε πε κλονέων πεδίον τότε φαίδιμος Αἴας,  
 so verfolgte aufscheuchend Ebene plain damals then glänzender glorious Aias, so was|smiting driving|in|rout Ajax,

[497] δαίζων ἵππους τε καὶ ἀνέρας· οὐδέ πω Ἔκτωρ  
 mordend cleaving Pferde und auch Männer men· und|nicht noch yet Hektor Hector horses and also men· nor yet

[498] πεύθετ', ἐπεί ρά μάχης ἐπ' ἀριστερὰ μάρνατο πάσης  
 vernahm, da ja des|Kampfes auf links kämpfte was|fighting des|ganzen was|aware, since then of|battle upon left was|fighting of|all

[499] ὄχθας πὰρ ποταμοῖο σκαμάνδρου, τῇ ρά μάλιστα  
 Ufer an des|Flusses Skamandros, wo ja am|meisten banks beside of|river or|Scamander, there then most

[500] ἀνδρῶν πῖπτε κάρηνα, βοὴ δ' ἀσβεστος ὁρώρει  
 der|Männer fielen Köpfe, Geschrei aber un|lösbar war|ausgebrochen of|men was|falling heads, shout but unquenchable had|arisen

[501] Νέστορά τ' ἀμφὶ μέγαν καὶ ἀρνίον Ιδομενῆ.  
 Nestor Nestor auch um großen und kriegerischen Idomeneus. and around great and warlike Idomeneus.

[502] Ἔκτωρ μὲν μετὰ τοῖσιν ὄμιλει μέρμερα ρέζων  
 Hektor Hector zwar indeed among diesen ging|umher was|mingling schlimme baneful tuend doing

[503] ἔγχει θ' ἵπποσύνη τε, νέων δ' ἀλάπαζε φάλαγγας.  
 mit|Speer auch mit|Reiterei und, der|Jünglinge aber verwüstete Reihen. with|a|spear and with|horsemanship and, of|young|men but was|ravaging battalions.

[504] οὐδ' ἀν πω χάζοντο κελεύθου δῖοι Αχαιοί  
 und|nicht nor wohlbereit|giving|way des|Weges noble Achaeans noch yet were|giving|way of|path edle Achaeans

[505] εἰ μὴ Αλέξανδρος Ἐλένης πόσις ἡγούμοιο  
 wenn nicht if Alexandros der|Helene Gatte schönl|gelockten not of Helen husband fair|haired

[506] παῦσεν ἀριστεύοντα Μαχάονα ποιμένα λαῶν,  
 hielt|an stopped aus|zeichnend|seienden Machaon Hirten der|Leute, excelling Machaon shepherd of|peoples,

[507] ίω τριγλάχινβαλῶν κατὰ δεξιὸν ὥμον.  
 mit|Pfeil with|an|arrow dreizackigen having|habend gegen down rechten Schulter. three|barbed having|thrown right shoulder.

[508] τῷ ρά περίδεισαν μένεα πνεῖ οὐτες Αχαιοί  
 dem ja were|greatly|afraid erschraken battle|spirits at mend breathing Achaeans for|him then Achaier Achaeans

[509]	<b>μή πώς μιν πολέ μοιο με τακλιν θέντος</b>	έ λοιεν.
	dass nicht irgendwie ihn des Krieges gewendet worden seienden	sie nähmen. lest in any way him of war having been turned they might take.
[510]	<b>αύτίκα δ' Ἰδομενεὺς νεὺς προσε φώνεις Νέστορα δῖον·</b>	
	sofort straightway aber but Idomeneus sprach an was addressing Nestor Nestor	göttlichen· divine·
[511]	<b>ὦ Νέστορ Νηλιάδημέγα κῦδος Αχαιῶν</b>	
	ὦ Nestor Neliden Sohn Neleus son greatly Ruhm glory der Achaier of Achaeans	
[512]	<b>ἄγρει σῶν ὁχέων ἐπιβήσεο, πάρ δὲ Μαχάων</b>	
	nimm deiner Wagens besteige du, zu aber Machaon take off your chariot you will moutn, beside but Machaon	
[513]	<b>βαινέτω, ἐς νῆας δὲ τάχιστ' ἔχε μώνυχας ἵππους·</b>	
	soll gehen, zu den Schiffen aber am schnellsten führe ein hufige Pferde- let him go, into ships but most swiflty hold single hoofed horses·	
[514]	<b>ἰητρὸς γὰρ ἀνὴρ πολλῶν ἀντάξιος ἄλλων</b>	
	Arzt denn Mann vieler gleich wert anderer physician for man of many worth as much of others	
[515]	<b>Ιούς τ' ἐκτάμνειν ἐπί τ' ἡπια φάρμακα πάσσειν.</b>	
	Pfeile auch heraus schneiden auf auch milde Mittel streuen auf. arrows and to cut out upon and gentle drugs to sprinkle.	
[516]	<b>ώς ξφατ', οὐδ' ἀπίθησε Γερίνιος ἵππότα Νέστωρ.</b>	
	so sprach jer, und nicht ungehörchte Gerener Pferde lenker Nestor. thus was speaking, nor disobeyed Gerenian horseman Nestor.	
[517]	<b>αύτίκα δ' ὕν ὁχέων ἐπεβήσετο, πάρ δὲ Μαχάων</b>	
	sofort aber seiner Wagens bestieg, zu aber Machaon at once but of his own chariot mounted, beside but Machaon	
[518]	<b>βαῖν' Ασκληπιοῦ υἱὸς ἀμύμονος ἱητῆρος·</b>	
	ging went des Asklepios Sohn tadellosen Arztes. of Asclepius son of blameless healer.	
[519]	<b>μάστιξεν δ' ἵππους, τῷ δ' οὐκ ἀέκοντε πετέσθην</b>	
	peitschte aber Pferde, die beiden the two aber nicht un willige flogen whipped but horses, the two but not unwilling flew	
[520]	<b>νῆας ἔπι γλαψυράς τῇ γὰρ φίλον ἐπλετο θυμῷ.</b>	
	Schiffe auf hohl gefügte: dorthin denn lieb war geworden dem Sinn. to ships toward hollow· to there for dear was becoming to heart.	
[521]	<b>Κεβριόνης δὲ Τρῶας ὁρινομένους ἐνόησεν</b>	
	Kebriones aber Troer auf gestachelt seiente merkte Cebriones but Trojans being stirred noticed	
[522]	<b>Ἐκτορὶ παρβεβάώς, καὶ μιν πρὸς μῆθον εἴπεν·</b>	
	dem Hektor daneben gestanden habend, und ihn zu Wort sprach· for Hector having stood beside, and him toward word spoke·	
[523]	<b>Ἐκτορ νῷ μὲν ἐνθάδ' ὁ μιλέο μενδαναοῖσιν</b>	
	Hektor wir beide zwar hier verkehren mit den Danaern Hector we two indeed here we consort with Danaans	

- [524] ἐσχατιή πολέμοιο δυσηχέος· οἱ δὲ δὴ ἄλλοι  
 am|Rand des|Krieges laut|tönenden· die aber ja anderen  
 at|the|edge of|war loud|sound· who but indeed others
- [525] Τρῶες ὁρίνονται ἐπιμίξ· ἵπποι τε καὶ αὐτοί.  
 Troer sind|in|Aufruhr gemischt Pferde und auch sie|selbst.  
 Trojans are|stirred mixed|together horses and also themselves.
- [526] Αἴας δὲ κλονέει Τελαμώνιος· εὖ δέ μιν ἔγνων·  
 Ajax aber erschüttert Telamonisch· gut aber ihn erkannte|lich.  
 Ajax but drives|in|rout Telamonian· well but him I|knew.
- [527] εὔρὺν γὰρ ἀμφ' ὡμοισιν ἔχει σάκος· ἀλλὰ καὶ ήμεῖς  
 weit denn um Schultern hält Schild· sondern und also wir we  
 broad for around shoulders has shield· but also we
- [528] κεῖσ' ἵππους τε καὶ ἄρμ' ιθύνομεν, ἐνθα μάλιστα  
 dorthin Pferde und auch Wagen lenken|wir,  
 thither horses and also chariot we|direct, dort there am|meisten most
- [529] ἵππης ες πεζοί τε κακὴν ἔριδα προβαλόντες  
 Reiter Fuß|kämpfer und übel Streit vor|werfend|habend  
 horsemen foot|men and evil strife having|thrown|forward
- [530] ἀλλήλους ὀλέκουσι, βοὴ δ' ἄσβεστος ὁρωρεύει.  
 einander töten, Geschrei aber un|lösbar ist|ausgebrochen.  
 one|another they|destroy, shout but unquenchable has|arisen.
- [531] ὡς ἄρα φωνή σας ἴμασεν καλλίτριχας ἵππους  
 so ja gerufen|habend geißelte schön|mähnige Pferde  
 so then having|spoken whipped fair|maned horses
- [532] μάστιγι λιγυρῆς τοι δὲ πληγῆς ἀίουτες  
 mit|Peitsche hell|töndernd die aber des|Schlages hörend  
 with|whip shrill· those but of|stroke hearing
- [533] ρίμφ' ἔφερον θοὸν ἄρμα μετὰ Τρῶας καὶ Αχαιοὺς  
 rasch trugen schnellen Wagen mitten|unter Troer und Achaier  
 swiftly were|bearing swift chariot among Trojans and Achaeans
- [534] στειβόντες νέκυάς τε καὶ ἀσπίδας· αἷματι δ' ἄξων  
 zer|treten|seidend Tote und auch Schilde· mit|Blut aber Achse  
 treading corpses and also shields· with|blood but axle
- [535] νέρθεν ἄπας πεπάλακτο καὶ ἄντυγες αἵ περ δίφρον,  
 unten ganz war|bespritzt und Ränder die um Wagen|sitz,  
 beneath all had|been|spattered and rims which around chariot|board,
- [536] ἄς ἄρ' ἄφ' ἵππειων ὁ πλέων ῥαθά μιγγες ἔβαλλον  
 die ja von pferdischen Rüstungen Tröpfchen in|drops trafen  
 which then from gear were|splashing
- [537] αἴ τ' ἄπ' επισσώτρων δὲ ἵετο δύναι ὅμιλον  
 welche auch von Seiten|brettern. der aber strebte zu|tauchen Haufen  
 which and from chariot|rails. he but was|eager to|enter throng
- [538] ἀνδρόμεον ῥήξαι τε μετάλμενος· ἐν δὲ κυδοιμὸν  
 männlichen manly zu|zerreißen und wagend· in aber Kriegs|lärm  
 manly to|break and daring· in but din

- [539] ἦκε καὶ κὸν Δαναοῖσι, μίνυνθα δὲ χάζετο δουρός.  
sandte Übel den|Danaern, kurz aber which|er zurück des|Speeres.  
sent harm to|Danaans, for|a little but was|withdrawing of|spear.
- [540] αὐτὰρ ὁ τῶν ἄλλων ἐπει πιωλεῖ το στίχας ἀνδρῶν  
aber er der anderen ging|umher Reihen der|Männer  
but he of|the others was|going|about ranks of|men
- [541] ἔγχει τ' ἄσπι τε μεγάλοισί τε χερμαδίοισιν,  
mit|Speer und mit|Schwert und großen und Hand|steinen,  
with|spear and with|sword and with|great and hand|stones,
- [542] Αἴαν τος δ' ἀλέεινε μάχην Τελαμωνιά δαο.  
des|Aias aber mied Kampf des|Telamon|Sohnes.  
of|Ajax but was|avoiding battle of|Telamonian.
- [543] Ζεὺς δὲ πατὴρ Αἴανθος ὑψίγυος ἐν φόβον ὥρσε·  
Zeus aber Vater Alias hoch|hochiger in into Furcht fear trieb·roused·
- [544] στῆ δὲ ταφών, ὅπιθεν δὲ σάκος βάλεν ἐπταβόειον,  
stand aber bestürzt, hinten aber Schild threw sieben|rindiges,  
stood but stunned, from|behind shield threw seven|ox|hide,
- [545] τρέσσε δὲ παπτήνασέφ' ὁμίλου θηρὶ εἰοικώς  
erschrak aber spähend auf Haufen einem|Tier gleich|geworden  
trembled but peering upon of|throng to|beast resembling
- [546] ἐντροπαλιζόμε νοσόλι γον γόνυ γουνὸς ἀμείβων.  
sich|umwendend wenig Knie des|Hanges wechselnd.  
turning|about a|little knee of|slope crossing.
- [547] ὡς δ' αἱ θωνα λέοντα βοῶν ἀπὸ μεσσαύλοιο  
wie aber feurigen Löwen der|Rinder von Mitte|hofes  
as but blazing lion of|cattle from of|middle|fold
- [548] ἐσσεύαντο κύνες τε καὶ ἀνέρες ἀγροιῶται,  
stürzten|sich Hunde und auch Männer Feld|leute,  
were|rushing dogs and also men country|dwellers,
- [549] οἵ τέ μιν οὐκ εἰ ὠσι βοῶν ἐκ πῖαρ εἰ λέσθαι  
die auch ihn nicht lassen der|Rinder aus Fett zu|nehmen  
who and him not allow of|cattle out|of fat to|take
- [550] πάννυχοι ἐγρήσσοντες ὁ δὲ κρειῶν ἐρατίζων  
die|ganze|Nacht wachend· being|awake· der aber an|Fleisch sich|erfreuend  
all|night being|awake· he but of|meats delighting
- [551] ιθύει, ἀλλ' οὐ τι πρήσσει· θαμέες γὰρ ἄκοντες  
eilt|geradeaus, aber nicht etwas bewirkt· dicht denn Wurf|spieße  
rushes|straight, but not at|all accomplishes· frequent for javelins
- [552] ἀντίον ἀίσσουσιθρασεία ωνάπο χειρῶν  
entgegen schnellens dart der|künnen of|bold von from Händen hands
- [553] καιόμε ναί τε δε ταί, τάς τε τρεῖς ἐσσύμε νόστερ·  
brennend und Bande, die auch scheut eilig|seiend eager zwar·  
burning and brands, which and he|fears even·

- [554] ἡ̄ω θεν δ' ἀπὸ νόσφιν ἔβη τετιηότι θυμῷ.  
bei|Morgen aber von abseits ging betrübtem Sinn·  
at|dawn but from apart went sorrowing with|heart.
- [555] ὥς Αἴας τότ' ἀπὸ Τρώων τετιηόνος ἥτορ  
so Ajax damals von of|Trojans betrüb|seiend grieved Herz  
so Ajaks then from of|Trojans grieved Herz
- [556] ἦιε πόλλαί ἀέκων· περὶ γὰρ δίε νησοῖν Αχαιῶν.  
ging sehr ungern· um denn fürchtete|er bei|Schiffen der|Achaier.  
was|going much unwilling· around for fear|was at|ships of|Achaeans.
- [557] ὥς δ' ὅτ' ὕνος παρ' ἄρουραν ἐών ἐβιήσατο παῖδας  
wie aber wenn Esel an Acker gehend drängte|sich|durch Knaben  
as but when ass beside ploughland going forced|himself boys
- [558] νωθής, ὥδη πολλὰ περὶ ρόπαλ' ἀμφὶς ἐάγη,  
träge, dem ja viele um Keulen beiderseits brechen|sich,  
sluggish, to|whom indeed many around clubs apart are|broken,
- [559] κείρει τ' εἰσελθών βαθὺ λήιον· οἱ δέ τε παῖδες  
schert auch eingetreten|habend tief Ernte· die aber auch Knaben  
cuts and having|entered deep crop· who but also boys
- [560] τύπτουσιν ρόπαλοισι· βίη δέ τε νηπίη αὐτῶν·  
schlagen mit|Keulen· Kraft aber auch kindisch ihrer·  
strike with|clubs· force but also childishness of|them·
- [561] σπουδῇ τ' ἔξηλασσαν, ἐπεὶ τ' ἔκορέσσατο φορβῆς·  
mit|Eifer auch trieben|hinaus, als auch sättigte|sich der|Futterung·  
with|zeal and drove|out, when and had|satisfied of|fodder·
- [562] ὥς τότ' ἔπειτ' Αἴαντα μέγαν Τελαμώνιον υἱὸν  
so damals dann Aias großen Telamonischen Sohn  
so then Ajax great Telamonian son
- [563] Τρώες ὑπέρθυμοι ποτολυηγερέεςτ' ἐπίκουροι  
Troer hoch|mütige viel|versammelte auch Bundes|genossen  
Trojans overbold much|gathered and allies
- [564] νύσσον τες ξυστοῖσι μέσον σάκος αἰὲν ἔποντο.  
stoßend mit|Speeren mittleren Schild immer folgten|sie.  
stabbing with|spears middle shield always were|following.
- [565] Αἴας δ' ἀλλοτε μὲν μνησάσκετο θούριδος ἀλκῆς  
Aias aber einmal zwar erinnerte|sich|immer stürmischen Tapferkeit  
Ajax but at|times indeed kept|remembering of|fierce valor
- [566] αὐτὶς ὑποστρεψθείς, καὶ ἐρητύσασκεφάλαγγας  
wieder zurück|gewandt, und hielt|an Reihen  
again having|turned|back, and kept|checking ranks
- [567] Τρώων ἵπποδάμων· ὅτε δὲ τρωπάσκετο φεύγειν.  
der|Troer Pferde|zähmenden· einmal aber wandte|sich|immer zu|fliehen.  
of|Trojans horse|taming· at|times but would|turn to|flee.
- [568] πάντας δὲ προέεργε θοάς ἐπὶ υῆας ὁ δεύειν,  
alle aber wehrte|er|vor schnelle zu Schiffe zu|gehen,  
all but kept|hinderung swift onto ships to|go,

- [569] αύτὸς δὲ Τρώων καὶ Ἀχαιῶν θῦνε μεσηγὺ<sup>ν</sup>  
selbst aber der[Troer und der[Achaiser topte mittig  
himself but of[Trojans and of[Achaeans rushed between
- [570] ιστάμε νος· τὰ δὲ δοῦρα Θρασειάωνάπο χειρῶν  
stehend- standing· die aber Spears der[kühnen of:bold von from Händen hands
- [571] ἄλλα μὲν ἐν σάκει μεγάλω πάγεν ὄρμενα πρόσσω,  
andere zwar in Schild großen wurden|fest getrieben|seien vorwärts,  
others indeed in shield great were|fixed being|hurled forward,
- [572] πολλὰ δὲ καὶ μεσηγύ, πάρος χρόα λευκὸν ἐπαυρεῖν,  
viele aber auch mittendrin, vorher Haut weiße zu|erreichen,  
many but also between, before skin white to|reach,
- [573] ἐν γαίῃ σταντο λιλαιόμενοχροὸς ἄσαι.  
in Erde standen begehrend des[Fleisches zu|sättigen.  
in earth were|staying longing of|skin to|sate.
- [574] τὸν δ' ὡς οὖν ἐνόησ' Εὐαίμονος ἀγλαὸς υἱὸς  
den aber als nun merkte des[Euaimon strahlender Sohn  
him but when now noticed of|Euaimon splendid son
- [575] Εύρυπυλος πυκινοῖσι βιαζόμενον βελέεσσι,  
Eurypylos dichten with|thick bedrängt|werdenden being|pressed Geschossen,  
Eurypylus with|thick by|missiles,
- [576] στῆ ρα παρ' αὐτὸν ἵών, καὶ ἀκόντισε δουρὶ φαεινῷ,  
stand ja bei ihm gehend, und schleuderte mit|Speer leuchtendem,  
stood then beside him going, and hurled with|spear bright,
- [577] καὶ βάλε Φαυσιάδην Απισάονα ποιμένα λαῶν  
und traf Phausias|Sohn Apisaon Hirten shepherd der|Leute of|peoples  
and struck Pausias|son Apisaon shepherd of|peoples
- [578] ἥπαρ ύπο πραπίδων, εἴθαρ δ' ύπο γούνατ' ἔλυσεν.  
Leber unter Zwerchfellen, sofort aber unter Knie löste:  
liver under midriffs, straightway but under knees loosed:
- [579] Εύρυπυλος δ' ἐπόρουσε καὶ αἴνυτο τεύχε' ἀπ' ὄμμων.  
Eurypylos aber stürzte|vor und nahm|weg Waffen von Schultern.  
Eurypylus but rushed|on and took arms from shoulders.
- [580] τὸν δ' ὡς οὖν ἐνόησεν Ἀλέξανδροθεοειδῆς  
den aber als nun merkte Alexandros gott|ähnlicher  
him but when now noticed Alexandros godlike
- [581] τεύχε' ἀπαινύμενον Απισάονος, αὐτίκα τόξον  
Waffen abziehenden stripping|off des[Apisaon, sofort at|once Bogen bow  
arms arms of|Apisaon, of|Apisaon, at once bow
- [582] ἔλκετ' ἐπ' Εύρυπυλωκαί μιν βάλε μηρὸν ὁἰστῷ  
zog gegen Eurypylos, und ihn traf Schenkel mit|Pfeil  
was|drawing against Eurypylus, and him struck thigh with|arrow
- [583] δεξιόν· ἔκλασθη δὲ δόναξ, ἐβάρυνε δὲ μηρόν.  
rechten- zerbrach aber Rohr, beschwerte aber Schenkel.  
right- was|shivered but reed, made|heavy but thigh.

[584] ἀψ δ' ἔταρων εἰς ἔθυος ἐχάζετο κῆρ' ἀλε είνων,  
wieder aber der|Gefährten in Haufen band which|zurück was|withdrawing Tod meidend,  
back but of|companions into band was|withdrawing death avoiding,

[585] ἥσεν δὲ διαπρύσιον Δαναοῖσι γε γωνώς.  
rief aber durch|dringend den|Danaern laut|redend-  
cried|aloud but piercingly to|Danaans having|voiced.

[586] ὡ φίλοι Ἀργείων γήτορες ἥδε μέ δοντες  
o Freunde der|Argiver Führer leaders und and Leitende ruling  
O dear of|Argives and and ruling

[587] στῆτ' ἐλε λιχθέν τεκαὶ ἀμύνετε νηλεὲς ἥμαρ  
steht stand aufgerafft having|rallied und and wehrt|ab defend unerbittlichen pitiless Tag day

[588] Αἴανθ', ὃς βελέ εσσι βιάζεται, οὐδέ ε φημι  
Aias, Ajax, der von|Geschossen bedrängt|wird, und|nicht ihn sage|lich  
Ajax, who with|missiles is|pressed, and|not him I|say

[589] φεύξεσθ' ἐκ πολέ μοι δυ σηχέος· ἀλλὰ μάλ' ἄντην  
fliehen|werden aus Krieges laut|tönenden- will|flee of|war loud|sounding- sondern sehr entgegen  
will|flee out|of of|war loud|sounding- but very face|to|face

[590] ιστασθ' ἀμφ' Αἴαντα μέ γαν Τελα μώνιον οιόν.  
stell|euch um Aias großen Telamonischen Sohn.  
take|your|stand around Ajax great Telamonian son.

[591] ὡς ἔφατ' Εύρυπυ λορβε βλημένος· οἱ δὲ παρ' αὐτὸν  
so sprach Eurypylus getroffen|seiend- so was|saying Eurypylus having|been|struck- die aber bei  
so was|saying Eurypylus having|been|struck- who but beside ihm

[592] πλησίοι ἔστη σανσάκε' ὄμοισι κλίναντες  
nahe stellten Schilde auf|Schultern neigend  
near they|stood shields on|shoulders having|leaned

[593] δούρατ' ἀνασχόμε νοιτῶν δ' ἀντίος ἥλυθεν Αἴας.  
Speere empor|haltend- deren aber entgegen kam Aias.  
spears holding|aloft- of|them but opposite came came Ajax.

[594] στῇ δὲ με ταστρεψ θείς, ἐπεὶ ἵκετο ἔθυος ἐ ταίρων.  
stand aber umgewandt, als erreichte Hauen der|Gefährten.  
stood but having|turned|about, when came band of|companions.

[595] ὡς οἱ μὲν μάρ ναντο δέ μας πυρὸς αἴθομέ νοιο.  
so die zwar kämpften Gestalt des|Feuers brennenden-  
so they indeed were|fighting in|form of|fire blazing-

[596] Νέστορα δ' ἐκ πολέ μοι φέρον Νηλήιας ἵπποι  
Nestor aber aus Krieges trugen nelidische Pferde  
Nestor but out|of of|war were|bearing Neleian horses

[597] ιδρῶσαι, ἦγον δὲ Μαχάονα ποιμένα λαῶν.  
schwitzend, führten aber Hirten der|Leute.  
sweating, they|led but Machaon shepherd of|peoples.

[598] τὸν δὲ οἶδαν ένοησε ποδάρκης δῖος Αχιλλεύς.  
den aber gesehen|habend merkte fuß|schneller göttlicher Achilles.  
him but having|seen noticed swift|footed brilliant Achilleus-

- [599] ἐστή κει γὰρ ἐπὶ πρυμνῇ μεγακήτει νηὶ<sup>1</sup>  
 stande denn auf Heck tiefbäuchigem Schiff ship  
 had|stood for upon stern deep|hulled ship
- [600] εἰσορόων πόνον αἴπουν ἵωκά τε δακρυόεσσαν.  
 hin|schauend Mühe heftige Flucht und tränende|reiche.  
 looking|upon toil steep cry and tearful.
- [601] αἴψα δ' ἐταῖρον ἐὸν Πατροκλῆ απροσέειπε  
 sogleich aber Gefährten seinen Patroklos redete|an quickly but companion his|own Patroclus addressed
- [602] φθεγξάμε νος παρὰ νηός· ὥδε κλισίηθεν ἀκούσας  
 laut|rufend bei Schiffes- der aber vom|Zelt gehört|habend having|spoken beside of|ship he but from|the|tent having|heard
- [603] ἔκμολεν ἴσος Ἀρη, κακοῦ δ' ἄρα οἱ πέλεν ἀρχή.  
 ging|heraus gleich des|Übels aber ja ihm war Anfang.  
 went|forth equal to|Ares, of|evil but then to|him became beginning.
- [604] τὸν πρότερος προσέειπε Μενοιτίου ἀλκιμος υἱός.  
 den früher sprach|an des|Menoetios tapferer Sohn- him earlier addressed of|Menoetius valiant son.
- [605] τίπτε με κικλήσκειάχι λεῦτί δέ σε χρεὼ ἐμεῖο  
 warum|denn mich rufst|du Achilleus was aber dich Bedürfnis von|mir why me are|calling Achilles what but you need of|me
- [606] τὸν δ' ἀπαμειβόμενον προσέφη πόδας ὀώκυς Αχιλλεύς.  
 den aber entgegrend sprach füße schnelle Achilles- him but answering spoke feet swift Achilles·
- [607] δῖε Μενοιτίᾳ δητῷ ἐμῷ κεχαρισμένε θυμῷ  
 edler Menoitiade dem meinem angenehm|gewordener Sinn divine Menoetiad to|the my having|been|pleasing spirit
- [608] νῦν οἴω περὶ γούνατ' ἐμὰ στήσεσθαι Αχαιοὺς  
 jetzt meine|lich um Knie meine sich|hinstellen|werden Achaeans now I|think around knees my to|stand Achaier
- [609] λισσομένοντος χρειῶ γὰρ ικάνεται οὐκέτ' ἀνεκτός.  
 bittend- Bedürfnis denn kommt|an nicht|mehr erträglich. begging· need for comes no|longer bearable.
- [610] ἀλλ' ίθι νῦν Πάτροκλε Διὶ φίλε Νέστορ' ἐρειο  
 sondern geh jetzt Patroklos dem|Zeus lieber Nestor frage but go now to|Zeus dear Nestor ask
- [611] ὃν τινα τοῦτον ἄγει βέβλημένον ἐκ πολέμοι  
 welchen irgendeinen diesen führt getroffen aus des|Krieges· whom someone this brings having|been|struck out|of war·
- [612] ἡτοι μὲν τά γ' ὅπισθε Μαχάονι πάντα ἔοικε  
 wahrlich zwar diese ja hinten dem|Machaon alles gleich indeed indeed the|things at|least from|behind to|Machaon all seem
- [613] τῷ Άσκληπιά δημάταρ οὐκ ἴδον ὄμματα φωτός.  
 dem to|the Asklepiaden, aber nicht sah|lich Augen des|Mannes- to|the|man· to|the Asclepiad, but not did|see eyes off|the|man·

- [614] ἵπποι γάρ με παρῇ ξαν πρόσωσα μεμαυῖαι.  
Pferde denn mich trieben|vorüber vorwärts begehrende.  
horses for me sped|past forward having|been|eager.
- [615] ὥς φάτο, Πάτρο κλοιδὲ φίλω ἐπε πείθεθ' ἐταίρω,  
so sprach|er, Patroklos aber dem|lieben gehorchte Gefährten,  
thus he|spoke, Patroclus but to|dear was|obeying companion,
- [616] βῆ δὲ θέειν παρά τε κλισί ας καὶ νῆας Αχαιῶν.  
ging aber laufen|zu an und Zelte und Schiffe der|Achaier.  
went but to|run along|beside and huts also ships of|Achaeans.
- [617] οἱ δ' ὅτε δὴ κλισίην Νηληία δεωάφι κοντοί,  
die aber als ja Hütte des|Neliden gelangten|sie, arrived,  
they but when indeed hut of|the|Neleiad arrived,
- [618] αὐτοὶ μέν ρ' ἀπέβησαν ἐπὶ χθόνα πουλυβότειραν,  
sie|selbst zwar ja stiegen|ab auf Erde viel|vieh|nährend,  
they|themselves indeed then dismounted upon ground much|nourishing,
- [619] ἵππους δ' Εύρυμέδων θεράπιων λύε τοῖο γέροντος  
Pferde aber Eurymedon Diener löste dessen des|Greises  
horses but Eurymedon attendant was|loosing of|that old|man
- [620] ἔξ ὄχεων· τοὶ δ' ἴδρῳ ἀπεψύχοντοχιτώνων  
aus Wagen· jene aber vom|Schweiß erholten|sich der|Tunikas  
out|of carriages· they but sweat were|cooling|off of|tunics
- [621] στάντε ποτὶ πνοιήν παρὰ θίν' ἀλός· αὐτὰρ ἐπειτα  
stehend|beide gegen Hauch bei Ufer des|Meeres· aber danach  
having|stood towards breeze beside shore of|sea· but then
- [622] ἐς κλισίην ἐλθόντες ἐπὶ κλισμοῖσι κάθιζον.  
in Hütte gekommen|seiend auf Liegen setzten|sich.  
into hut having|come upon seats were|sitting.
- [623] τοῖσι δὲ τεῦχε κυκειῶ ἐϋπλόκαμος Ἑκαμήδη,  
ihnen aber bereite Misch|trank kykeon schön|gelockte Hekamede,  
for|them but was|preparing fair|tressed Hecamede,
- [624] τὴν ἄρετ' ἐκ Τενέδοιο γέρων, ὅτε πέρσεν Αχιλλεύς,  
die wählte|sich aus Tenedos Greis, als verwüstete Achilles,  
whom took|for|himselvself from the|old|man, when sacked Achilles,
- [625] θυγατέρ' Ἀρσινόοιμεγαλήτορος, ἦν οἱ Αχαιοί  
Tochter des|Arsinous groß|sinnigen, die ihm Achaier  
daughter of|Arsinous great|hearted, whom to|him Achaeans
- [626] ἔξελον οὕνεκα βουλῇ ἀριστεύεσκεν ἀπάντων.  
nahmen|weg weil im|Rat auszuzeichnen|pflegte aller.  
chose|out because in|counsel kept|excelling of|all.
- [627] ἡ σφωϊν πρῶτον μὲν ἐπιπροΐηλετρά πεζαν  
die ihnen|beiden zuerst ja vor|schob Tisch  
she for|you|two first indeed sent|forward table
- [628] καλὴν κυανόπεζαν ἐύξοον, αὐτὰρ ἐπ' αὐτῆς  
schöne dunkel|blau|füßige gut|polierte, aber auf ihrer  
beautiful dark|blue|footed well|smoothed, but upon it

[629]	<b>χάλκειον κάνεον, ἐπὶ δὲ κρόμυον ποτῷ ὄψον,</b>	ehernen Korb, darauf aber Zwiebel zum Trank Würze, bronze basket, upon onion for drink relish,
[630]	<b>ἡδὲ μέλι χλωρόν, παρὰ δ' ἀλφίτου ἱεροῦ ἀκτήν,</b>	und Honig grün, neben aber Gerstenmehls heiligen Rand, and honey fresh, beside and of barley meal sacred edge,
[631]	<b>πάρε δὲ δέ πας περικαλλές, ὃ οἴκοθεν ἦγεν ὁ γεραιός,</b>	neben aber Becher sehr schön, den von Haus brachte der Greis, beside and cup very beautiful, which from home was bringing the old man,
[632]	<b>χρυσείοις ἥλοισι πεπαρμένον· οὐατα δ' αύτοῦ</b>	mit goldenem Nägeln durch bohrt worden: Ohren with golden studs having been pierced ears aber von ihm of it
[633]	<b>τέσσαρ' ἔσαν, δοιαὶ δὲ πελειάδες ἀμφὶς ἔκαστον</b>	vier waren, zwei aber Tauben rings four were, double and doves on either side jeden each
[634]	<b>χρύσειαι νεμέθοντο, δύω δ' ὑπὸ πυθμένες ἤσαν.</b>	goldene weideten sich, zwei aber unter Sockel golden were set, two but under bases waren. golden were set, two but under bases waren.
[635]	<b>ἄλλος μὲν μογέων ἀποκινήσασκετραπέζης</b>	ein anderer zwar müh lend pflegte zu bewegen vom Tisch another indeed toiling kept shifting of table
[636]	<b>πλεῖον ἔόν, Νέστωρ δ' ὁ γέρων ἀμογῆτι ἄειρεν.</b>	größer seiend, Nestor aber der Greis mühelos hob, more being, Nestor but the old man without toil lifted.
[637]	<b>ἐν τῷ βάσφι κύκησε γυνὴ ἔικυία θεῆσιν</b>	in diesem ja ihnen mischte Frau gleich seien in it then for them mixed woman having resembled to goddesses
[638]	<b>οἶνῳ Πραμνείῳ ἐπὶ δ' αἴγειον κυῆ τυρὸν</b>	mit Wein Pramnischen, darauf aber ziegen haften rieb Käse with wine Pramnian, upon and goat scraped cheese
[639]	<b>κνήστι χαλκείη ἐπὶ δ' ἄλφιτα λευκὰ πάλυνε,</b>	mit Reibe ehern, darauf aber Gerstenmehl weißes streute, with grater bronze, upon and barley meal white scattered,
[640]	<b>πινέμεναι δ' ἐκέλευσεν, ἐπεί βό πλισσε κυκεῖω.</b>	zutrinken aber befaßt, nachdem ja bereitete Misch trank. to drink but she ordered, when then prepared kykeon.
[641]	<b>τὼ δ' ἐπεὶ οὖν πίνοντ' ἀφέτην πολὺ καγκέα δίψαν</b>	die beiden aber als nun tranken ab lassenden viel beißenden the two but when then drinking releasing much galling Durst the two but when then drinking releasing much galling thirst
[642]	<b>μύθοισιν τέρποντο πρὸς ἀλλήλους εὔποντες,</b>	mit Worten erfreuten sich zu einander erzählend, with words were delighting toward each other speaking,
[643]	<b>Πάτροκλος δὲ θύρησιν ἐφίστατο ισόθεος φώς.</b>	Patroklos aber an Türen stellte sich götter gleicher Mann. Patroclus but at doors was standing by equal to a god man.

[644] τὸν δὲ ιδὼν ὁ γε ραϊδὸς ἀπὸ θρόνου ὥρτο φαεινοῦ,  
den aber gesehen|habend der Greis von Thron erhab|sich glänzenden,  
him but having|seen the old|man from throne rose bright,

[645] ἐξ δ' ἄγε χειρὸς ἐλών, κατὰ δ' ἐδριά ασθαι ἄνωγε.  
hinein aber führt Handes genommen|habend, hin down nieder sich|niederzusetzen befahl.  
into and lead by|hand having|taken, but to|sit he|urged.

[646] Πάτροκλος δ' ἐτέρωθεν ἀναίνετο εἶπε τε μῦθον.  
Patroklos aber anderwärts lehnte|ab sprach und Wort:  
Patroclus but from|the|other|side was|refusing spoke and word:

[647] οὐχ ἔδος ἐστὶ γε ραὶ δι οτρεφές, οὐδέ με πείσεις.  
nicht Sitz ist greis zeus|genährter, und|nicht mich wirst|du|überzeugen.  
not a|seat is old|man Zeus|nurtured, and|not me you|will|persuade.

[648] αἰδοῖος νεμε σητὸς ὅ με προέηκε πυθέσθαι  
ehrwürdig tadelnswert der mich sandte zufahren  
revered to|be|resented he me sent|forth to|learn

[649] ὅν τινα τούτον ἄγεις βεβλημένον· ἀλλὰ καὶ αὐτὸς  
wen irgendeinen diesen führst|du verwundet-  
whom someone this you|bring having|been|struck- sonder auch selbst  
I|know, I|see aber Machaon Hirten der|Leute.  
Machaon shepherd of|peoples.

[650] γιγνώσκω, ὄροω δὲ Μαχάονα ποιμένα λαῶν.  
erkenne|lich, sehe aber Machaon Hirten der|Leute.  
I|know, I|see but Machaon shepherd of|peoples.

[651] νῦν δὲ ἐπος ἔρεις ων πάλιν ἄγγελος εἴμι Αχιλῆι.  
jetzt aber Wort sagend wiederum Bote werden|ich|gehen zu|Achill.  
now but a|word going|to|say again messenger |I go to|Achilles.

[652] εὖ δὲ σὺ οἴσθα γε ραὶ δι οτρεφές, οἵος ἐκεῖνος  
gut aber du weißt greis zeus|genährter, welcher jener  
well but you know old|man Zeus|nurtured, what|sort that|man

[653] δεινὸς ἀνήρ τάχα κεν καὶ ἀναίτιον αἰτιόωτο.  
schrecklich Mann bald wohl auch schuldlosen würde|er|beschuldigen.  
terrible man soon would also the|guiltless he|might|blame.

[654] τὸν δὲ ἡμείβετ' ἐπειτα Γερήνιος ἵππότα Νέστωρ.  
den aber entgegnete dann Gerener Pferde|lenker Nestor:  
him but was|answering then Gerenian horseman Nestor:

[655] τίπτε τὰρ ὕδη Ἀχιλεὺς ὄλο φύρεται υἱας Ἀχαιῶν,  
warum denn so Achilleus beklagt|sich Söhne der|Achaeier,  
why then thus Achilles laments sons of|Achaeans,

[656] ὄσσοι δὴ βέλεσιν βεβλήστατι οὐδέ τι οἴδε  
wie|viele ja mit|Geschossen sind|getroffen auch|nicht etwas weiß  
how|many indeed by|missiles have|been|struck and|not anything he|knows

[657] πένθεος, ὄσσον ὕρωρε κατὰ στρατόν· οἱ γὰρ ἄριστοι  
des|Leids, wie|viel ist|aufgesprossen durch Heer-  
of|grief, how|great has|arisen throughout army die nämlich Besten  
Besten the|best

[658] ἐν νηυ σὶν κέαται βεβλημένοι οὐτάμενοι τε.  
in Schiffen liegen getroffen|seiend verwundet|seiend und.  
ships lie having|been|struck being|wounded and.

- [659] βέβληται μὲν δὲ Τυδείδη δηκρατεὶ ρὸς Διομήδης,  
ist|getroffen zwar der Tydeide starker Diomedes,  
has|been|struck indeed he Tydeides strong Diomedes,
- [660] οὔτασται δὲ Ὄδυσσεὺς δουρὶ κλυτὸς ἥδ' Ἀγαμέμνων·  
ist|verwundet aber Odysseus mit|Speer berühmt und Agamemnon:  
has|been|wounded but Odysseus by|spear famous and Agamemnon:
- [661] βέβληται δὲ καὶ Εὐρύπυλος κατὰ μηρὸν ὀϊστῷ·  
ist|getroffen aber auch Eurypylos am Schenkel mit|Pfeil:  
has|been|struck but Eurypylus down|upon thigh with|arrow:
- [662] τοῦτον δὲ ἄλλον εἰγώνεον ἔγαγον ἐκ πολέμου  
diesen this aber anderen other ich neu neu führte led aus out|of des|Krieges war
- [663] ίῶ ἀπὸ νευρῆς βεβλημένον. αὐτὰρ Ἀχιλλεὺς  
mit|Pfeil von Saite string getroffen|worden. aber but Achilles
- [664] ἐσθλὸς ἐών Δαναῶν οὐ κῆδεται οὐδέ τέλειρει.  
edel seiend der|Danaer nicht sorgt|er|sich und|nicht erbarmt|er|sich.  
good being of|Danaans not cares and|not pities.
- [665] ἡ μένει εἰς ὅ κε δὴ νῆες θοαὶ ἄγχι θαλάσσης  
wohl bleibt er bis daß ja Schiffe schnelle nahe der|See  
indeed waits until that ever indeed ships swift near of|sea
- [666] Ἀργεῖων ἀκτῇ πυρὸς δηίοιο θέρωνται,  
der|Argiver un|freiwillig von|Feuer feindlichem verbrannt|werden,  
of|Argives against|will of|fire hostile are|scorched,
- [667] αὐτοί τε κτεινώμεθ' ἐπισχερώ οὐ γὰρ εἴμην  
selbst und werden|wir|getötet im|Nahkampf nicht denn meine Kraft  
we|ourselves and are|being|killed hand|to|hand not for my strength
- [668] ἐσθ' οἵη πάρος ἔσκεν ἐνὶ γυαμπτοῖσι μέλεσσιν.  
ist wie früher war in geschmeidigen Gliedern.  
is such|as formerly used|to|be pliant limbs.
- [669] εἴθ' ὡς ἡβώοιμι βίη δέ μοι ἔμπεδος εἴη  
möchte|doch so jugendlich|wäre|ich Kraft aber mir fest wäre  
would|that so ||might|be|youthful force but to|me steadfast might|be
- [670] ὡς ὅπότ' Ἡλείοισικαὶ ἡμῖν νείκος ἐτύχθη  
wie wenn den|Eleians and uns Streit strife was|brought|about  
as when to|Eleians and to|us strife was|brought|about
- [671] ἀμφὶ βοηλασίῃσ' ἦστ' ἐγὼ κτάνον Ἰτυμόνη  
um Vieh|trieb, als ich tötete Itymonäus  
around cattle|driving, when I slew Itymoneus
- [672] ἐσθλὸν Ὅπειροχίδην, δές εν Ἡλίδι ναιετάσκε,  
edlen noble Hyperochides, der who in Elis Elis wohnte,  
restitution|fines Hyperochides, being|driven. he but abwehrend for|seine Rinder cows
- [673] ρύσι' ἐλαυνόμενος δέ αἱ μύνων ἥσι βόεσσιν  
Beute restitution|fines treibend· being|driven. der he aber abwehrend für|seine for|his Rinder cows

- [674] ἔβλητ' | ἐν πρώ τοισιν ἐμής ἀπὸ χειρὸς ἄκοντι,  
wurde|getroffen in den|Vordersten meiner von Hand mit|Wurfspeer,  
was|struck in the|foremost of|my from hand javelin,
- [675] κὰδ δ' ἔπε σεν, λα οὶ δὲ περίτεσαν ἄγροι ὡται.  
hinab aber fiel, Leute aber erschraken Landleute.  
down but fell, people but were|afraid country|dwellers.
- [676] ληίδα δ' ἐκ πεδίου συνε λάσσαμεν ἥλιθα πολλὴν  
Beute aber aus Ebene trieben|wir|zusammen sehr viel  
booty but out|of plain we|drove|together exceedingly much
- [677] πεντή κοντα βοῶν ἀγέ λας, τόσα πώεα οἰῶν,  
fünfzig der|Rinder of|cattle Herden, so|viele so|many Herden der|Schafe, of|sheep,  
fifty cattle herds, so|many flocks of|sheep,
- [678] τόσσα συῶν συβόσια, τόσ' αἰπόλια πλατέ' αἰγῶν,  
so|viele der|Schweine Schweine|herden, so|viele so|many Ziegen|pferche weite  
so|many of|swine swine|droves, so|many goat|flocks broad  
of|goats, of|goats,
- [679] ἵππους δὲ ξανθὰς ἐκατὸν καὶ πεντή κοντα  
Pferde aber fuchsfarbene hundert und fünfzig  
horses but chestnut a|hundred and fifty
- [680] πάσας θηλείας, πολλῆσι δὲ πῶλοι ὑπήσαν.  
alle weiblichen, vielen aber Fohlen waren|dabei.  
all female, with|many but foals were|beneath.
- [681] καὶ τὰ μὲν ἥλασά μεσθαπύλον Νηλήιον εἴσω  
und die zwar trieben|wir nach|Pylos Neleisch hinein  
and these|things indeed we|drove Pylos Neleian inward
- [682] ἐννύχιοι προτὶ ἄστυ· γε γῆθει δὲ φρένα Νηλεύς,  
nächtlich zu Stadt- freute|sich aber Sinn Neleus,  
by|night toward city rejoiced but mind Neleus,
- [683] οὐνεκά μοι τύχε πολλὰ νέω πόλε μον δὲ κιόντι.  
weil mir fiel|zu vieles dem|jüngling to|a|youth Krieg war aber gehend.  
because to|me befell many to|a|youth going.
- [684] κήρυκες δ' ἐλίγαινον ἄμ' ἡροῖ φαινομένηφι  
Herolde aber riefen|zusammen mit Morgenröte erscheinend  
heralds but were|summoning at|once at|dawn appearing
- [685] τοὺς ἴμεν οἴσι χρεῖος ὁ φείλετ' ἐν Ἡλιδι δίη·  
die gehen denen Schuld geschuldet|war in Elis göttlicher·  
those to|go to|whom debt was|owed in Elis divine·
- [686] οἱ δὲ συναγρόμενοι Πυλίων ἀνδρες  
die aber zusammen|gekommen|seiend Führer Männer  
who but having|gathered of|Pylians leaders men
- [687] δαίτρευον· πολέσιν γάρ Επειοι χρεῖος ὁ φειλον,  
schmausten· vielen denn Epeier Schuld schuldeten,  
were|feasting· to|many for Epeians debts they|owed,
- [688] ὡς ή μεῖς παύροι κεκακωμένοι ἐν Πύλῳ ἦμεν·  
weil wir wenige misshandelt|gewesen in Pylos waren·  
since we few having|been|worn|down in Pylos were·

[689] ἐλθών γάρ δ' ἐκάκωσε βίη Ἡρακληείη  
gekommen|seind denn ja schädigte Gewalt herakleische  
having|come for then ruined force of|Heracles

[690] τῶν προτέρων ἐτέων, κατὰ δ' ἐκταθεν ὄσσοι ἀριστοι·  
der of|the früheren Jahren, herab aber wurden|getötet wie|viele as|many|as Besten·  
Jahre, years, but were|slain as|many|as best.

[691] δώδεκα γὰρ Νηλῆος ἀμύμονος υἱέες ἦμεν·  
zwölf denn des|Neleus tadel|losen Söhne waren|wir·  
twelve for of|Neleus blameless sons were·

[692] τῶν οἵος λιπόμην, οἱ δ' ἄλλοι πάντες ὅλοντο.  
von|denen allein blieb|lich zurück, die aber anderen alle gingend|zugrunde.  
of|them alone I|was|left, who but others all perished.

[693] ταῦθ' ὑπερρηφανέουντες επειοὶ χαλκοχίτωνες  
dieses these|things überheblich|seind Epeier Epeians bronze|geharnischte  
these|things acting|over|proud Epeians bronze|clad

[694] ἡμέας ὑβρίζοντες ἀτάσθαλα μηχανόωντο.  
uns übermütig|seind Frevell|taten reckless|things ersannen|sie.  
us insulting reckless things were|devising.

[695] ἐκ δ' ὁ γέρων ἀγέλην τε βοῶν καὶ πῶμέγ' οἰῶν  
aus aber der Greis Herde und der|Rinder und Herde sehr der|Schafe  
out|of but he old|man herd of|cattle and flock great of|sheep

[696] εἴλετο κρινάμενος τριηκόσι' ἥδε νομῆας.  
wählte ausgesucht|habend dreihundert und Hirten.  
chose|for|himself having|selected three|hundred and herdsman.

[697] καὶ γὰρ τῷ χρεῖος μέγ' ὁ φείλετ' ἐν Ἡλιδιδίνῃ  
und denn ihm Schuld sehr war|geschuldet in Elis göttlicher  
and for to|him debt great was|owed in Elis divine

[698] τέσσαρες ἀθλοφόροι πτοι αὐτοῖσιν ὁ χεσφιν  
vier four preis|tragende prize|winning Pferde horses mit|ihrer own with|their own Wagen chariots

[699] ἐλθόντες μετ' ἀεθλα· περὶ τρίποδος γὰρ οὐ μελλον  
gekommen|seind mit Preisen· um Dreifußes denn sollten|sie  
having|come after contests· for of|a|tripod for were|about

[700] θεύσεσθαι τοὺς δ' αὔθι αὐταξάνδρων Αὔγειας  
laufen|werden· die aber dort Fürst der|Männer Augeias  
to|run· them but lord of|men Augeias

[701] κάσχεθε, τὸν δ' ἐλατῆρ' ἀφίει ἀκαχήμενον ἵππων.  
hielt|zurück, ihn aber Lenker schickte|er|fort bekümmert der|Pferde.  
held|back, him but driver sent|away sore|grieved for|horses.

[702] τῶν δὲ γέρων ἐπέων κεχολωμένος ἥδε καὶ ἔργων  
deren der Greis der|Worte zornig|geworden und auch der[Taten  
of|these he old|man of|words angered and also of|deeds

[703] ἐξέλετ' ἀσπετα πολλά· τὰ δ' ἄλλα' ἐς δῆμον οὐ δωκε  
nahm|ler unzählige viele· die aber andern in Volk gab|er  
took|out countless many· the but other|things into people gave

- [704] δαιτρεύειν, μή τίς οἱ ἀτεμβόμε νοσκίοι ἵσης.  
zu|festen, dass|nicht jemand ihm verkürzt|seien being|deprived ginge might|go of|equal|share.  
to|feast, lest someone to|him being around der|gleichen.
- [705] ἡμεῖς μὲν τὰ ἔκαστα διείπομεν, ἀμφὶ τε ἄστυ  
wir zwar die einzelnen teilten|wir|zu, um auch Stadt  
we indeed the|things each we|ordered, around and city
- [706] ἔρδοιμεν ἵρᾳ θεοῖς· οἱ δὲ τρίτῳ ἥματι πάντες  
vollzogen|wir Heiligen den|Göttern· they aber am|dritten Tage alle  
we|offered sacred|things to|gods· but on|the|third day all
- [707] ἤλθον ὁμῶς αὐτοῖς τε πολεῖς καὶ μώνυχες ἵπποι  
kamen gleichermaßen selbst auch zahlreiche und einhufige Pferde  
came together themselves and many single|hoofed horses
- [708] πανσυδίῃ· μετὰ δέ σφι Μολίονες θωρήσαντο  
in|geschlossener|Macht· mit after aber ihnen for|them Molione|zwei Moliones rüsteten|sich  
in|full|force· after but for them were|arming
- [709] παῖδ' εἴτ' ἐόντ', οὐ πω μάλα εἰδότε θούριδος ἀλκῆς.  
als|Knaben noch seiend, nicht doch sehr wissend stürmischer Kraft.  
boys yet being, not yet very knowing off|fierce valor.
- [710] ἔστι δέ τις Θρούεσσα πόλις αἱ πειακολώνη  
es|gibt aber eine Thryoessa Stadt steile Hügel  
therē|is but a|certain Thryoessa city steep hill
- [711] τηλού ἐπ' Ἀλφειῷ, νεά τη πύλου ἡμαθόεντος·  
weit an Alpheios, entlegenste von|Pylos sandigen·  
far upon Alpheius, furthest off|Pylos sandy·
- [712] τὴν ἀμφεστρατόωντοδιαρραΐσαιμεμάῶτες.  
die belagerten|sie zu|zerbrechen begierig|seien.  
her were|encamped|around to|tear|through eager.
- [713] ἀλλ' ὅτε πᾶν πεδίον μετεκίαθον, ἄμμιδ' Αθήνη  
aber als ganzes Feld durchschritten|sie|hatten, uns aber Athene  
but when whole they|had|traversed, to|us but Athena
- [714] ἄγγελος ἥλθε θέουσα' ἀπ' Ολύμπου θωρήσεσθαι  
Botin kam laufend von Olymp sich|zu|rüsten to|alarm  
messenger came running from Olympus to|rüsten to|alarm
- [715] ἔννυνχος, ούδε ἀέκοντα πύλον κάτα λαὸν ἄγειρεν  
nächtlich, und|nicht wider|willigen Pylos durch Volk sammelte|sie  
by|night, nor unwilling Pylos throughout people was|gathering
- [716] ἀλλὰ μάλ' ἐσσυμένους πολεμίζειν. ούδε με Νηλεὺς  
sondern sehr eilend|seiente eager zu|kämpfen. auch|nicht mich Neleus  
but very eager to|make|war. and|not me Neleus
- [717] εἴα θωρήσεσθαι, πέκρυψενδέ μοι ἵππους·  
ließ|zu sich|zu|rüsten, verbarg aber mir Pferde.  
allowed to|arm, hid|away but for|me horses.
- [718] οὐ γάρ πώ τί μ' ἔφη ἕδμεν πολεμήια ἔργα.  
nicht denn noch etwas mich sagte wissen kriegs|mäßige Werke.  
not for yet anything me he|said to|know warlike works.

- [719] ἀλλὰ καὶ ὡς ἵππεῦσι με τέπρεπον ἡμετέροισι  
aber auch so den|Reitern ragte|lich|hervor unser  
but also thus to|horsmen I|excelled our|own
- [720] καὶ πεζός περ ἐών, ἐπεὶ ὡς ἄγε νεῖκος Ἀθήνη.  
auch zu|Fuß zwar seiend, da so führte Streit  
and on|foot indeed being, since thus was|leading strife Athena.
- [721] ἔστι δέ τις ποταμὸς Μινυάνιος εἰς ἄλα βάλλων  
es|gibt aber einen Fluss Minyer|isch in Meer werfend  
there|is but a|certain river Minyeian into sea casting
- [722] ἐγγύθεν Ἀρήνης, ὅθι μείναμεν Ἡώ δῖαν  
nahe von|Arena, wo verweilten|wir Morgenröte göttliche  
near of|Arena, where we|stayed dawn holy
- [723] ἵππης εἰς Πυλίων, τὰ δ' ἐπέρρεον ἔθνεα πεζῶν.  
Reiter der|Pylier, die aber strömten|herbei Völker der|Fußgänger.  
horsemen of|Pylians, the but were|flowing|upon hosts off|foot|men.
- [724] ἐνθεν πανσυδίῃ σὺν τεύχεσι θωρηχθέντες  
von|dort in|Gesamtheit mit Rüstungen gerüstet|worden|seiend  
from|there in|full|force with arms having|been|armed
- [725] ἐνδιοι ἱκόμεσθ' ιερὸν ρόον Ἀλφειοῖο.  
mittags kamen|wir|an heiligen Strom des|Alpheios.  
at|mid|day we|came sacred stream of|Alpheius.
- [726] ἐνθα Διὶ ρέξαντες ὑπερμενεῖ ιερὰ καλά,  
dort dem|Zeus verrichtet|habend über|mächtigen Heilige  
there to|Zeus having|sacrificed very|mighty holy|things schöne,  
schöne, fair,
- [727] ταῦρον δ' Ἀλφειῷ, ταῦρον δὲ Ποσειδάωνι,  
einen|Stier aber dem|Alpheios, einen|Stier aber dem|Poseidon,  
a|bull but to|Alpheius, a|bull but to|Poseidon,
- [728] αὐτὰρ Αἴθηναίη γλαυκώπιδι βοῦν ἀγελαίην,  
aber but to|Athene eulen|äugigen Kuh herden|führende,  
but to|Athene grey|eyed cow herd|bred,
- [729] δόρπον ἐπειθ' ἐλόμεσθα κατὰ στρατὸν ἐν τελέεσσι,  
Abend|mahl dann nahmen|wir|took durch Heer  
supper then we|took throughout army in voll|zähligen,  
supper then we|took throughout army in companies,
- [730] καὶ κατεκοιμήθημενέντεσιν οἷσιν ἔκαστος  
und schließen|wir|ein in in Zeugen in|denen  
and we|lay|down in arms with|his|own jeder  
each
- [731] ἀμφὶ ροᾶς ποταμοῖο. ἀτὰρ μεγάθυμοι Επειοί  
um Ströme des|Flusses. aber groß|mütige Epeier  
around streams of|river. but great|souled Epeians
- [732] ἀμφέσταν δὴ ἄστυ διαρραισαὶ μεμαῶτες.  
hattent|umstellt ja Stadt zu|zerbrechen begierig|seiend  
had|stood|around indeed city to|break|through eager
- [733] ἀλλά σφι προπάροιθε φάνη μέγα ἔργον Ἀρηος.  
aber ihnen voraus erschien groß Werk des|Ares·  
but to|them before appeared great work of|Ares·

- [734] εὔτε γὰρ ἡέλιος φαέ θων ύπερ πέσχεθε γαίης,  
 als|bald denn Sonne leuchtend überragte der|Erde,  
 when for sun shining over|topped of|earth,
- [735] συμφερόμεσθα μάχῃ Διί τ' εύχόμενοι καὶ Αθήνη.  
 liefen|wir|zusammen zur|Schlacht dem|Zeus und betend|seiend und der|Athene.  
 we|engaged in|battle to|Zeus and praying and to|Athena.
- [736] ἀλλ' ὅτε δὴ Πυλίων καὶ Ἐπειῶν ἐπλετοῦ νεῖκος,  
 aber als ja der|Pylier und der|Epeier wurde Streit,  
 but when indeed of|Pylians and of|Epeians there|was strife,
- [737] πρῶτος ἐγὼν ἔλον ἄνδρα, κόμισσα δὲ μώνυχας ἵππους,  
 zuerst ich ergriff Mann, brachte|ich|fort aber einhufige Pferde,  
 first took man, I|carried|off but single|hoofed horses,
- [738] Μούλιον αἰχμητήν· γαμβρὸς δ' ἦν Αύγείαο,  
 Mulion Speer|kämpfer· Schwieger|sohn aber war des|Augeas,  
 Mulios spearman son|in|law but was of|Augeias,
- [739] πρεσβυτάτην δὲ θύγατρ' εἴχε ξανθὴν Ἄγαμήδην,  
 älteste aber Tochter hatte|er blonde Agamede,  
 elddest but daughter he|had fair|haired Agamede,
- [740] ἡ τόσα φάρμακα ἤδη ὕστα τρέψει εὔρει αχθών.  
 die so|viele Heil|mittel wusste wie|viele nährt weite Erde.  
 who so|many drugs knew as|many|as nourishes wide earth.
- [741] τὸν μὲν ἐγὼ προσιόντα βάλον χαλκήρει δουρί,  
 den zwar ich heran|kommen den traf bronze|beschlagenem mit|Speer,  
 him indeed towards|coming struck bronze|fitted with|spear,
- [742] ἥριπε δ' ἐν κονίησιν· ἐγὼ δ' ἐς δίφρον ὁρούσας  
 fiel aber in Stäuben- ich aber in Wagen|sitz gesprungen|seiend  
 hell but in dust· I but into chariot having|leapt
- [743] στῆν ρά μετὰ προμάχοισιν· ἀτὰρ μεγάθυμοι Ἐπειοί  
 stand ja bei Vorkämpfern· aber groß|mütige Epeier  
 I|stood then among champions· but great|souled Epeians
- [744] ἔτρεσαν ἄλλυδις ἄλλος, ἐπεὶ ιδον ἄνδρα πεσόντα  
 erschraken hier|und|dort ein|anderer, als sahen einen|Mann gefallen|seienden  
 they|trembled in|different|ways another, when they|saw a|man having|fallen
- [745] ἡγεμόν' ἵππηων, ὃς ἀριστεύεσκε μάχεσθαι.  
 Anführer der|Reiter, der sich|auszuzeichnen|pflegte zu|kämpfen.  
 leader of|horsemen, who kept|excelling to|fight.
- [746] αὐτὰρ ἐγὼν ἐπόρουσα κελαινῇ λαίλαπι ἴσος,  
 aber ich stürzte|vor dunkler Sturm|flut gleich,  
 but I rushed to|a|dark storm equal,
- [747] πεντήκοντα δ' ἔλον δίφρους, δύο δ' ἀμφὶς ἔκαστον  
 fünfzig aber nahm Wagen|sitze, zwei aber ringsum jeljeden  
 fifty but I took chariots, two but apart each
- [748] φῶτες ὁ δάξ ἔλον οὐδας ἐμῷ ὑπὸ δουρὶ δαμέντες.  
 Männer mit|den|Zähnen nahmen Boden meinem unter Speer bezwungen|seien.  
 men with|the|teeth took ground by|my under spear having|been subdued.

[749] καὶ νῦ κεν Ἀκτορίωνε Μολίονε παῖδ' ἀλά παξα,  
und nun wohl der|Aktor|Söhne der|Molianiden Söhne|zwei verwüstete,  
and now would Actors|sons Moliones son sacked,

[750] εἰ μή σφωε πατὴρ εὐρὺ κρείων ἐνοσίχθων  
wenn nicht sie|zwei Vater breit herrschend Erd|erschütterer earth|shaker

[751] ἐκ πολέμου ἐσάωσε καλύψας ἡέρι πολλῆ.  
aus out|of Krieg war rettete saved verhüllt|habend in|Nebel dichtem.  
out|mist much.

[752] ἐνθα Ζεὺς Πυλίοισι μέγα κράτος ἐγγυάλιξε.  
dort there Zeus den|Pyliern große Kraft gewährte.  
Zeus to|Pylians greatly might put|in|hand.

[753] τόφρα γὰρ οὖν ἐπόμεσθα διὰ σπιδέος πεδίοιο  
so|lange denn nun folgten|wir durch des|Schildes des|Feldes  
so|long for then we|were|following through of|shield of|plain

[754] κτείνον τές τ' αὐτοὺς ἀνά τ' ἔντεα καλὰ λέγοντες,  
tötend und sie über und Waffen schöne sammelnd,  
killing and them up|and|down and war|gear fair gathering,

[755] ὅφρ' ἐπὶ Βουπρασίουπολυ πύρου βήσαμεν ἵππους  
bis auf des|Bouprasion viel|kornigen ließen|wir|steigen Pferde  
until upon of|Bouprasium of|much|wheat we|drove horses

[756] πέτρης τ' ολενίης, καὶ Αἰλασίου ἐνθα κολώνη  
des|Felsens und Olenischen, und des|Alision dort Hügel  
of|rock and of|Olenian, and of|Alesium where hill

[757] κέκληται· ὅθεν αὔτις ἀπέτραπε λαὸν Αθήνη.  
heißt· woher wieder wandte|ab Volk Athene.  
is|called whence back|again turned|back people Athena.

[758] ἐνθ' ἄνδρα κτείνας πύματον λίπον· αὐτὰρ Αχαιοί  
dort einen|Mann getötet|habend letzten ließ|ich|zurück· aber Achaier  
there a|man having|killed last I|left· but Achaeans

[759] ἀψ ἀπὸ Βουπρασίου πολύ λονδ' ἔχον ὥκέας ἵππους,  
wieder von Bouprasion nach|Pylos to|Pylos lenkten schnelle  
back from Bouprasium to|Pylos they|were|holding swift Pferde,  
from holding horses,

[760] πάντες δ' εὔχετό ωντο θεῶν Διὶ Νέστορι τ' ἀνδρῶν.  
alle aber beteten der|Götter dem|Zeus dem|Nestor und der|Männer.  
all and were|praying of|gods to|Zeus to|Nestor and of|men.

[761] ὡς ἔον, εἴ ποτ' ἔον γε, μετ' ἀνδράσιν. αὐτὰρ Αχιλλεὺς  
so waren, wenn einst waren ja, unter Männern. aber Achilles  
thus they|were, if ever they|were indeed, among men.

[762] οἷος τῆς ἀρετῆς ἀπὸ νήσεται· ἦ τέ μιν οἴω  
allein der Tugend wird|davon|tragen· wahrlich auch ihn meine|lich  
alone of|the excellence will|win· indeed and him I|think

[763] πολλὰ μετακλαύσεσθαι ἐπεί κ' ἀπὸ λαὸς ὅληται.  
vieles später|beklagen|werden sobald wohl von Volk zugrunde|gehe.  
many to|weep|afterwards when then from host may|perish.

[764] Ὡς πέπον **ἡ** μὲν **σοί γε** Μενοίτιος **ῶδ' ἐπέ τελλεν**  
 o Freund wahrlich zwar dir ja Menoitos so beahl  
 O dear|one indeed at|least to|you indeed Menoetius thus was|lenjoining

[765] ἡματι **τῷ ὅτε** **σ' ἐκ Φθίης Ἄγα μέμνονι** **πέμπε,**  
 am|Tag dem als dich aus Phthia dem|Agamemnon to|Agamemnon sandte,  
 on|the|day the when you from Phthia to|Agamemnon sent,

[766] νῷ **δέ τ' ἔνδον** **ἐόντες εἰ γὰ καὶ δῖος** **Οδυσσεὺς**  
 uns|beiden aber ja drinnen seiend ich und göttlicher Odysseus  
 we|two and and within being I and godlike Odysseus

[767] πάντα μάλ' **ἐν μεγάροις ἡ κούομεν** **ώς ἐπέ τελλε.**  
 alles sehr in Hallen hören|wir wie befahl.  
 all|things very in halls we|were|hearing as he|enjoined.

[768] Πηλῆος δ' **ἰκόμεσθα δόμους εῦ ναιετάοντας**  
 des|Peleus aber gelangten|wir Häuser gut bewohnt|seiente  
 of|Peleus but we|came houses well dwelling

[769] λαὸν ἀγείρον **τερκατ'** **Αχαΐδα πουλυβότειραν.**  
 Volk versammelnd über Achaia viel|vieh|nährende.  
 people gathering throughout Achaea much|nourishing.

[770] ἐνθα δ' **ἔπειθ' ἡρωα** Μενοίτιον **εύρομεν** **ἔνδον**  
 dort aber dann Helden fanden|wir drinnen  
 there but then hero we|found within

[771] **ἡδὲ σέ, πάρ δ' Αχιλῆα· γέρων δ' ίππηλάτα** **Πηλεὺς**  
 und dich, bei aber Achilles Greis aber Pferde|lenker Peleus  
 and you, beside and Achilles old|man and chariot|driving Peleus

[772] πίονα **μηρία** **καίε** **βοὸς** **Διù** **τερπικεραύνω**  
 fette Schenkel|stücke verbrannte des|Rindes dem|Zeus Donner|liebenden  
 rich thigh|pieces was|burning of|an|ox to|Zeus in|thunder

[773] αύλης **ἐν χόρτῳ ἔχε** **δὲ χρύσειον ἄλεισον**  
 des|Hofs in Gras- hielte aber goldenen Becher  
 of|courtyard in grass held but golden golden cup

[774] **σπένδων** **αἴθοπα** **οἶνον ἐπ'** **αἴθομέ νοιξε ροῖσι.**  
 schenkend funkelnden Wein auf brennenden Opfern.  
 pouring|libation fiery|red wine upon burning holy|things.

[775] **σφῶι μὲν ἀμφὶ βοὸς** **ἔπει τον** **κρέα,** **νῷ δ' ἐπειτα**  
 euch|zweien zwar um des|Rindes folgten Fleisch|stücke, uns|beiden aber danach  
 to|you|two indeed around of|the|ox were|attending meats, to|us|two but then

[776] **στήμεν** **ἐνὶ προθύροισι ταφών** **δ' ἀνόρουσεν Αχιλλεύς,**  
 standen|wir in Vor|türen- erschrocken|seiend aber sprang|auf Achilleus,  
 we|stood in fore|doors. by|the|hand stunned taken, down and to|sit|down Achilles,

[777] **ἔς δ' ἄγε χειρὸς** **ἔλων,** **κατὰ δ' ἐδριά ασθαι** **ἄνωγε,**  
 hinein aber führe der|Hand genommen|habend, hinab aber sich|niederzusetzen befahl,  
 into then lead by|the|hand having|taken, down and to|sit|down he|urged,

[778] **ξείνιά τ' εὖ παρέ θηκεν, ἥ** **τε ξείνοις θέμις** **έστιν.**  
 Gast|gaben und gut setzte|vor, welche und den|Gästen Brauch ist.  
 guest|gifts and well set|before, which and for|guests custom is.

- [779] αὐτὰρ ἐπεὶ τάρπημεν ἐδότυος ἡδὲ ποτῆτος,  
aber sobald wurden|gesättigt der|Speise und des|Trankes,  
but when we|were|sated of|food and of|drink,
- [780] ἥρχον ἐγὼ μύθοιο κελεύων ὅμμ' ἄμ' ἐπεσθαι·  
begann ich der|Rede befehlend euch zugleich zu|folgen:  
I|began of|speech ordering you together zu|follow:
- [781] σφῶ δὲ μάλ' ἡθέλετοντων δ' ἄμφω πόλλα ἐπέτελλον.  
ihrl|beide aber sehr wolltet, die|beiden aber beide vieles befahl.  
you|two but were|willing, the|two but both much were|enjoining.
- [782] Πηλεὺς μὲν ὦ παιδὶ γέρων ἐπέτελλ' Αχιλῆι  
Peleus zwar seinem Sohn Greis befahl dem Achilleus  
indeed to|his child old|man enjoined to|Achilles
- [783] αἰὲν ἀριστεύειν καὶ ὑπείροχον ἐμμεναι ἄλλων·  
immer sich|auszuseichnen und überlegen zu|sein der|anderen.  
always to|excel and preeminent to|be of|others.
- [784] σοὶ δ' αὖθ' ὕδ' ἐπέτελλε Μενοίτιος Ἀκτορος υἱός·  
dir aber wiederum so befahl Menoitius des|Aktor Sohn.  
to|you but again thus was|enjoining of|Actor son.
- [785] τέκνον ἐμὸν γενεῆ μὲν ὑπέρτερός ἐστιν Αχιλλεύς,  
Kind mein an|Abstammung zwar überlegen ist Achilleus,  
child my in|birth indeed superior is Achilles,
- [786] πρεσβύτερος δὲ σύ ἐσσι· βίη δ' ὁ γε πολλὸν ἀμείνων.  
älter aber du bist an|Kraft aber der ja viel besser.  
older but you are in|might but he indeed much better.
- [787] ἀλλ' εὖ οἱ φάσθαι πυκνὸν ἔπος ἡδὲ ὑποθέσθαι  
sondern gut ihm zu|sagen dichtes Wort und zu|raten  
but well to|him to|say shrewd word and to|advise
- [788] καὶ οἱ σημαίνειν δὲ πείσεται εἰς ἀγαθόν περ.  
und ihm zu|zeigen der aber wird|folgen in to das|Gute zwar.  
and to|him to|signal he but will|obey good indeed.
- [789] ὡς ἐπέτελλ' ὁ γέρων, σὺ δὲ λήθεαι· ἀλλ' ἔτι καὶ νῦν  
so befall der Greis, du aber vergisest. sondern noch und jetzt  
thus was|enjoining he old|man, you but forget. but yet and now
- [790] ταῦτ' εἴποις Αχιλῆι δαίφρονι αἴ κε πίθηται.  
dieses würdest|sagen dem|Achilleus kampf|verständigen wenn wohl gehorche.  
these|things you|might|say to|Achilles war|minded if ever may|obey.
- [791] τίς δ' οἶδ' εἴκεν οἱ σὺν δαίμονι θυμὸν ὄριναις  
wer aber weiß ob wohl ihm mit Gottheit Mut würdest|auf|regen  
who then knows if ever to|him with divinity spirit you|might|stir
- [792] παρειπών ἀγαθὴ δὲ παραίφασίς ἐστιν ἐτάρου.  
zugeredet|habend gut aber Zusprache ist des|Gefährten.  
having|spoken|gently good but persuasion is of|a|companion.
- [793] εἰ δέ τινα φρεσὶν ἥσι θεοπροπίηνάλεινει  
wenn aber irgendeinen in|Sinnen in|denen Weiss|spruch meidet  
if but someone in|mind in|which oracle avoids

[794]	<b>καί τινά</b>	<b>οἱ πὰρ</b>	<b>Ζηνὸς ἐπέφραδε</b>	<b>πότνια μῆτηρ,</b>	
	und irgend etwas and something	ihm to him	von Seiten des Zeus from Zeus	zeigte an declared erhabene august Mutter, mother,	
[795]	<b>ἀλλὰ σέ περ προέτω,</b>	<b>ἄμα</b>	<b>δ' ἄλλος λαὸς ἐπέσθω</b>		
	sondern dich doch but you indeed	soll chicken, let him send forth, together	zugleich aber anderer other	Volk soll folgen people let follow	
[796]	<b>Μυρμιδόνων, αἴ κέν τι φόως Δαναοῖσι γένηται.</b>				
	der Myrmidonen, wenn of Myrmidons, if	wohl etwas ever something	Licht light	den Danaern to Danaans	werdest du· you may become.
[797]	<b>καὶ τοι τεύχεα καλὰ δότω πόλει μονδὲ φέρεσθαι,</b>				
	und dir Waffen and to you armor	schöne fine let him give	Krieg war and	aber zu tragen, to be carried,	
[798]	<b>αἴ κέ σε τῷ εἰσκούντες ἀπόσχων ται πολέι μοιο.</b>				
	wenn wohl dich dem if ever you to him	gleichend likening	ablassen they may hold off	des Krieges from war	
[799]	<b>Τρῶες, ἀναπνεύσασι δ' ἀργεῖοι οἵες Αχαιῶν</b>				
	Troer, sollen aufatmen Trojans, may breathe again	aber kriegerische and warlike	Söhne der Achaeans sons of Achaeans		
[800]	<b>τειρόμενοι· ὅλιγη δέ τ' ἀνάπνευσις πολέμου.</b>				
	ermattet seiend· being worn·	klein small but and	Atem holen respite	des Krieges. of war.	
[801]	<b>ῥεῖα δέ κ' ἀκμῆ τες κεκμητότας ἀνδρας ἀυτῇ</b>				
	leicht aber doch easily then would	kraft volle vigorous	ermüdet worn out	Männer men im Kampf geschrei with battle cry	
[802]	<b>ῶσαισθε προτὶ ἄστυ νεῶν ἀπο καὶ κλιστάνων.</b>				
	würdet stoßen nach you might drive toward	Stadt city of ships	der Schiffe weg away from	und und der Hütten. of huts.	
[803]	<b>ώς φάτο, τῷ δ' ἄρα θυμὸν ἐνὶ στήθεσσιν ὄρινε,</b>				
	so sprach, ihm aber ja thus he spoke, to him but then	Sinn spirit in in	der Brüste breasts	regte auf, stirred,	
[804]	<b>βῆ δὲ θέειν παρὰ νῆας ἐπ'</b>	<b>Αἰακίδην</b>	<b>Αχιλῆα.</b>		
	ging aber zu laufen an went and to run beside	Schiffe ships zu toward	den Aiakiden Sohn Aeacide	Achilleus. Achilles.	
[805]	<b>ἀλλ' ὅτε δὴ κατὰ νῆας Ὁδυσσῆος θείοιο</b>				
	aber als ja an den entlang but when indeed and along	Schiffe ships des Odysseus	göttlichen godlike		
[806]	<b>ἴξε θέων Πάτροκλος, ἵνα σφ' ἀγορή τε θέμις τε</b>				
	kam an laufend came running	Patroklos, Patroklos,	wo ihnen where for them	Versammlung assembly und und Brauch custom law and and	
[807]	<b>ἥην, τῇ δὴ καὶ σφι θεῶν ἔτετεύχατο βωμοί,</b>				
	war, dort ja und ihnen was, at which indeed and to them	der Götter of gods	war bereitet had been made	Altäre, altars,	
[808]	<b>ἔνθα οἱ Εύρυπποι λοσβέ βλημένος ἀντεβόλησε</b>				
	dort ihm there to him	Eurypylos Eurypylos	verwundet seiend having been struck	begegnete met	

[809]	<b>διογενῆς</b>	<b>Εὐαίμονίδηςκατά</b>	<b>μηρὸν ὁϊστῶ</b>	Zeus geborener Zeus born	Euaimon Sohn Euaimonides	gegen down upon	Schenkel thigh	mit Pfeil with arrow
[810]	<b>σκάζων</b>	<b>ἐκ πολέμου· κατὰ</b>	<b>δὲ νότιος ρέεν</b>	hinkend limping	aus out of	des Krieges· of war·	hinab down	aber but
								feucht moist
								was flowing Schweiß sweat
[811]	<b>ώμων</b>	<b>καὶ κεφαλῆς, ἀπὸ</b>	<b>δ' ἔλκεος</b>	<b>ἀργαλέοιο</b>	der Schultern of shoulders	und and	des Kopfes, of head,	von from
								aber but
								der Wunde of wound
								schmerzlichen grievous
[812]	<b>αἵμα μέλαν κελάρυζε· νόος γε</b>	<b>μὲν ἐμπεδος ἦεν.</b>		Blut blood	schwarz black	rieselte· was gurgling	Sinn mind	ja indeed
								zwar but
								standhaft firm
								war. was.
[813]	<b>τὸν δὲ ἵδων</b>	<b>ῷκτειρε Μενοιτίου ἄλκιμος υἱός,</b>		ihn him	aber but	gesehen habend having seen	beklagte pitied	des Menoitios of Menoetius
								tapferer valiant
								Sohn, son,
[814]	<b>καὶ ρ' ὄλοφυρόμενοιςεπειπτερόεντα προσηύδα·</b>			und and	ja then	wehklagend lamenting	Worte words	geflügelte winged
								sprach an· he addressed·
[815]	<b>ἄδειλοὶ Δαναῶν ἡγήτορες ἥδε μέδουντες</b>			ach ah	elend wretched	der Danaer of Danaans	Führer leaders	und and
								Herrschende ruling
[816]	<b>ώς ἄρ' εμέλλετε</b>	<b>τῆλε φίλων καὶ πατρίδος αῖης</b>		so thus	ja then	wart im Begriff you were about	fern far	der Freunde of friends
								und and
								des Vaterlandes of fatherland
								der Erde land
[817]	<b>ἄσειν ἐν Τροΐῃ ταχέας κύνας ἀργέτι</b>	<b>δημῶ.</b>		sättigen to sate	in in	Troja Troj	schnelle swift	Hunde dogs
								hell glänzendem to Argive
								Volk. people.
[818]	<b>ἄλλ' ἄγε μοι τόδε εἰπὲ διοτρεφές</b>	<b>Εὔρύπυλ' ἥρως,</b>		aber but	kommen come	mir to me	dies this	sage tell
								Zeus genährter Zeus nurtured
								Eurypylos Eurypylus
								Held, hero,
[819]	<b>ἢ ρ' ἔτι που σχῆσουσι πελώριον Ἐκτορ' Αχαιοί,</b>			oder or	ja then	noch still	wohl perhaps	werden aufhalten will hold
								riesigen huge
								Hektor Hector
								Achaeier, Achaeans,
[820]	<b>ἢ ἢδη φθίσονται</b>	<b>ὑπά τούδουρὶ δαμέντες</b>		oder or	schon already	werden zugrund gehen will perish	unter von will	ihm by him
								mit Speer with spear
								bezwungen worden seiend having been subdued
[821]	<b>τὸν δ' αὖτ'</b>	<b>Εύρύπυλοςβλημένος ἀντίον ηῦδα·</b>		ihn him	aber but	wieder again	Eurypylos Eurypylos	verwundet seiend having been struck
								entgegen in reply
								sprach· spoke·
[822]	<b>οὐκέτι διογενές Πατρόκλεες ἄλκαρ Αχαιῶν</b>			nicht mehr no longer	Zeus geborener Zeus born	Patroklos Patroklos	Schutz bulwark	der Achaier of Achaeans
[823]	<b>ἔσσεται, ἄλλ' ἐν νηυσὶ μελαίνῃ σινπεσέ ονται.</b>			wird sein, will be,	sondern but	in in	Schiffen ships	schwarzen black
								werden fallen. will fall.

- [824] οἱ μὲν γὰρ δὴ πάντες, ὡσιοὶ πάρος ἡσαν ἄριστοι,  
die zwar denn ja alle, wie|viele früher waren die|Besten,  
who indeed for indeed all, as|many|as formerly were best,
- [825] ἐν νησὶ σὶν κέα ται βεβλημένοι οὐτάμενοί τε  
in Schiffen liegen verwundet|seiend having|been|struck verwundet|worden|seiend having|been|wounded und  
in ships lie under wounded|struck having|been|struck wounded and
- [826] χερσὶν ὑπο τρώων· τῶν δὲ σθένος ὅρνυται αἰέν.  
durch|Hände unter|von den|Troern· deren aber Kraft erhebt|sich immer.  
by|hands under of|Trojans· of|them but strength rises always.
- [827] ἀλλ' ἐμὲ μὲν σὺ σάωσον ἄγων ἐπὶ νῆα μέλαιναν,  
aber mich zwar du rette führend zu|auf Schiff schwarzes,  
but me indeed you save leading to ship black,
- [828] μηροῦ δ' ἔκταμ' ὁϊστόν, ἀπ' αὐτοῦ δ' αἷμα κελαινὸν  
des|Schenkels aber schneide|heraus Pfeil, von ihm aber Blut schwarzes  
of|thigh but cut|out arrow, from it but blood black
- [829] νίζ' υδατὶ λιαρῷ, ἐπὶ δ' ἡπια φάρμακα πάσσε  
wasche mit|Wasser lau|warmem, darauf aber milde Mittel streue|auf  
wash with|water warm, on but gentle drugs sprinkle
- [830] ἐσθλά, τά σε προτί φασιν Ἀχιλλῆος δεδειδάχθαι,  
gute, die dich in|Bezug|auf sagen|sie des|Achilles gelehrt|worden|sein,  
good, which you toward say of|Achilles ἵνα|have|been|taught,
- [831] δν Χείρων ἐδιδαξε δικαιότα τοκεν ταύρων.  
den Cheiron lehrte gerechterster der|Kentauren.  
whom Cheiron taught most|just of|Centaurs.
- [832] ίητροὶ μὲν γὰρ Ποδᾶλείριος ἥδε Μαχάων  
Ärzte zwar denn Podaleirios und Machaon  
healers indeed for and Machaon
- [833] τὸν μὲν ἐνὶ κλισίησιν ὁϊόμαι ἔλκος ἔχοντα  
den zwar in Hütten ich|meine Wunde tragend  
the|one indeed in huts I|suppose wound having
- [834] χρηζοντα καὶ αὐτὸν ἀμύμονος ίητρος  
bedürfend und selbst tadellos Arztes  
needing and himself of|blameless of|healer
- [835] κεῖσθαι· δὲ ἐν πεδίῳ Τρώων μένει ὄξὺν Ἄρηα.  
zu|liegen· der aber auf Ebene der|Troer erwartet scharfen Ares.  
to|lie· he but in plain of|Trojans waits sharp Ares.
- [836] τὸν δ' αὖτε προσέειπε Μενοιτίου ἄλκιμος οιός·  
ihn aber wiederum sprach|an des|Menoetius tapferer Sohn.  
him but again addressed of|Menoetius valiant son.
- [837] πῶς τὰρ εἴοι τάδε ἔργα τί ϕέξομεν Εὐρύπουλ' ἥρως  
wie denn wäre dieses Werke was werden|wir|tun Eurypylus Held  
how then might|be these deeds what shall|we|do Eurypylus hero
- [838] ἔρχομαι ϕόρ' Αχιλῆι δαίϕρονι μῦθον ενίσπιω  
ich|gehe so|that dem|Achilleus kampf|verständigen Wort word ich|sage|aus  
I|go so|that to|Achilles battle|minded I|tell

[839] ὁν	Νέστωρ	στωρεπέτελλε	Γερήνιος	ούρος	Ἄχαιῶν·
das which	Nestor Nestor	auftrag was enjoining	Gerenische Gerenian	Hüter guardian	der Achaier- of Achaeans.
[840] ἀλλ' οὐδ'	ἄς περ	σεῖο μεθήσω	τειρομένοι.		
doch but	nicht einmal nor	so doch thus indeed	deiner werden ich lassen off you I will let go		gequälten. being worn down.
[841] ἦ,	καὶ ὑπὸ στέρονοιο λαβών	ἄγε	ποιμένα λαῶν		
so, then,	und unter and under	der Brust of chest	ergriffen habend ergriffen haveng	führte lead	Hirten shepherd
[842] ἐς κλισίην· θεράπιων δὲ ἵδων	ὑπέχευε	βοείας.			
in into	die Hütte- hut-attendant	Diener attendant	aber but	gesehen habend having seen	goß darunter was spreading under
[843] ἔνθα μιν ἔκτανύσας	ἔκ	μηροῦ	τάμνε μαχαίρῳ		
dort there	ihn ausgestreckt habend	aus out of	dem Schenkel of thigh	schnitt he cut	mit Messer with knife
[844] ὄξος	βέλος	περιπευκές, ἀπ'	αὐτοῦ	δ' αἷμα	κελαινὸν
scharfes sharp	Geschoss dart	eng anliegendes, von close set,	ihm from it	aber but	Blut blood
[845] νίζ' ὕδατι λιαρῷ, ἐπὶ	δὲ ρίζαν βάλε	πικρὴν			
wusch mit Wasser wash with water	lauwarmem, darauf warm, upon	aber but	Wurzel root	warf throw	bittere bitter
[846] χερσὶ διατρίψας ὄδυνήφατον,	ἵοι	ἀπάσας			
mit Händen with hands	zerrieben habend	Schmerzlindernde, having rubbed	die which	ihm to him	alle all
[847] ἔσχ' ὄδύνας τὸ μὲν	έλκος	ἐτέρσετο,	παύσατο	δ' αἷμα.	
hielt auf checked	Schmerzen- pains-	das zwar indeed	Geschwür wound	trocknete ab, dried,	hörte auf ceased